



boletín

sobre el envejecimiento

# perfiles y tendencias

Nº 44

OCTUBRE 2010

## Envejecimiento activo de los migrantes mayores. Buenas prácticas en Europa

### EDITORIAL

Si hay un fenómeno que caracterice a la Europa Comunitaria surgida después de la recuperación de la II Guerra Mundial, es la proliferación de movimientos migratorios. Aún siendo conscientes de las diferencias entre los países con tradición migratoria, en todos ellos se aprecia una característica común: el predominio de una población joven que deja su país de origen ante sus malas perspectivas económicas y laborales. Sin embargo, como es natural, cada día se está haciendo más patente el envejecimiento de la población inmigrante, ya sea porque en países de larga tradición migratoria los trabajadores inmigrantes van cumpliendo años, ya por la posibilidad que ofrece el país de acogida de agrupación familiar.

Las personas mayores inmigrantes presentan una serie de necesidades que difieren, en muchos casos, de las que tienen sus coetáneos del país receptor, así como de las de sus compatriotas de generaciones más jóvenes. Barreras idiomáticas y culturales o situaciones de soledad y aislamiento son algunos de los factores que impiden que acudan a pedir ayuda a los servicios sociales ante situaciones de vulnerabilidad, contribuyendo, así, a que aumente su riesgo de exclusión social. Si bien es cierto que buena parte de la población inmigrante se caracteriza por mantener vivos sus lazos familiares, y que esto supone una forma de protección para los colectivos más frágiles, también es verdad que muchas de estas personas mayores están solas y viven situaciones de aislamiento social.

La toma de conciencia de esta realidad está animando a la sociedad civil y a los poderes públicos a impulsar iniciativas que respondan a las necesidades específicas de este colectivo de mayores inmigrantes, y es el origen del

proyecto «Envejecimiento activo de mayores inmigrantes en Europa», promovido por el Ministerio de Asuntos Intergeneracionales, Familia, Mujeres e Integración del Estado de Renania del Norte-Westfalia, Alemania (MGFFI), y la Dirección General para el Empleo, Asuntos Sociales e Igualdad de Oportunidades de la Comisión Europea (DG EMPL), a través del programa ENEA (VS/2007/0652). En este proyecto, se recogen ejemplos de buenas prácticas europeas dirigidas a la población mayor inmigrante. Las áreas que abarca no se limitan al ámbito asistencial, sino que también recopila buenas prácticas con propuestas culturales, deportivas, de participación, ocio y tiempo libre, etc.

De este proyecto se pueden destacar aspectos muy positivos, entre los que se pueden citar que buena parte de las buenas prácticas recogidas constituyen canales de participación y compromiso social. Las personas mayores no son meras receptoras pasivas de determinados servicios y ofertas culturales, sino que se implican activamente en los asuntos de su comunidad. Se trata, pues, de iniciativas dinamizadoras de la sociedad que facilitan la participación de las personas mayores, tanto foráneas como nativas, en la toma de decisiones en aquellos asuntos que les son más cercanos.

Estas buenas prácticas promueven el intercambio de experiencias no sólo entre personas que comparten vivencias y culturas similares sino, también, muchas de ellas abren la posibilidad de relacionarse con personas de distintos países y estrechar lazos intergeneracionales. Con ello se consigue que la diversidad sea un valor de enriquecimiento para los distintos sectores de la sociedad.

Entre las buenas prácticas, hay una parte muy relevante de ellas están dirigidas a satisfacer las necesidades de personas mayores en situación de dependencia o con especial fragilidad, vulnerabilidad o condiciones muy limitadas de salud, por ejemplo, alojamientos y pisos comunitarios para personas mayores con demencia y necesidad de cuidados especiales. El objetivo de estas buenas prácticas es ofrecer servicios de atención y cuidados integrales a las personas mayores que los mantengan arraigados a su comunidad (viviendas comunitarias asistidas, apartamentos sin barreras, etc.) además de, también, aliviar las cargas familiares. En estos servicios se fomenta la convivencia y se tienen en cuenta las diferencias culturales, respetando las costumbres de los grupos de personas mayores procedentes de otros países y ofreciendo servicios y cuidados en su lengua materna.

Asimismo, si hay algo que pone de manifiesto el documento que ahora tiene en sus manos es la capacidad de la sociedad civil para comprometerse activamente con las situaciones que van surgiendo en su seno y de participar, activamente, en la búsqueda de soluciones a las necesidades que se van planteando. Sociedad civil que está formada tanto por los oriundos del país como por la población inmigrante.

Por todo ello, creemos que puede ser de gran interés dar a conocer estos proyectos que, además de visibilizar la realidad de las personas mayores inmigrantes y contribuir a sacar a la luz proyectos que ya están en marcha, muestra modelos concretos de buenas prácticas que animan a introducir iniciativas similares.

**Observatorio de Personas Mayores**



GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE SANIDAD,  
POLÍTICA SOCIAL  
E IGUALDAD

IMSERSO



Observatorio  
de personas Mayores

El proyecto «Envejecimiento activo de personas mayores inmigrantes en Europa» está promovido por el Ministerio de Asuntos Intergeneracionales, Familia, Mujeres e Integración del Estado de Renania del Norte-Westfalia, Alemania (MGFFI), y la Dirección General para el Empleo, Asuntos Sociales e Igualdad de Oportunidades de la Comisión Europea (DG EMPL) a través del programa ENEA (VS/2007/0652).

Primera edición: 2010

© IMSERSO, 2010

Edita: Ministerio de Sanidad, Política Social e Igualdad  
Secretaría General de Política Social y Consumo  
Instituto de Mayores y Servicios Sociales (IMSERSO)  
Avda. de la Ilustración c/v Ginzo de Limia, 58  
28029 Madrid - Tel.: 91 703 39 35

NIPO: 841-10-004-5

Título original: Active Ageing of Migrant Elders. Good Practice in Europe.

Documento elaborado por Ministry for Intergenerational Affairs, Family, Women and Integration of the State of North Rhine-Westphalia

(Ministerio de Asuntos Intergeneracionales, Familia, Mujeres e Integración del Estado de Renania del Norte-Westfalia)

Traducción al castellano: Ana Madrigal Muñoz, Rosa Díaz Martín y Patricia Muñoz Canal (Observatorio de Personas Mayores). Catálogo general de publicaciones oficiales.

Autores: Ministry for Intergenerational Affairs, Family, Women and Integration of the State of North Rhine-Westphalia  
(Ministerio de Asuntos Intergeneracionales, Familia, Mujeres e Integración del Estado de Renania del Norte-Westfalia)

Catálogo general de publicaciones oficiales

<http://www.060.es>

## CONTENIDOS

<b>Prólogo</b> .....	00
<b>1. Introducción</b> .....	00
<b>2. Buenas prácticas en Europa</b> .....	00
2.1. Vivienda asistida y mejora de las condiciones de vida y alojamiento .....	00
2.1.1. <i>Nascha Kwartihra</i> .....	00
2.1.2. FEDKa - Grupo de apoyo a la asistencia/ Círculo de Colaboradores de diferentes nacionalidades y lenguas maternas .....	00
2.1.3. Pro Vida – Alojamiento internacional en Oberhausen-Tackenberg, Alemania – Vida atractiva en el barrio .....	00
2.1.4. Viviendas Comunitarias para Italianos (muy) mayores .....	00
2.1.5. Fundación Alterswohnen en Albisrieden .....	00
2.1.6. Programa de Igualdad de Oportunidades .....	00
2.2. Actividades deportivas .....	00
2.2.1. Los clubes deportivos multiculturales devuelven a sus padres a las raíces .....	00
2.3. Promoción de la comprensión intercultural .....	00
2.3.1. Red intercultural para mayores .....	00
2.3.2. Los mayores conquistan Europa .....	00
2.3.3. Círculo Literario de la Asociación – Traducción de canciones y poemas rusos al alemán ....	00
2.3.4. Proyecto Personas Mayores Inmigrantes .....	00
2.3.5. Acercamiento intercultural «Encuentro del desayuno» .....	00
2.3.6. Trabajo multicultural de ciudadanos mayores y familia .....	00
2.3.7. Células de Colores, un Grupo de Actores Mayores Germano-turco .....	00
2.3.8. Voces polifónicas de la Diversidad cultural .....	00
2.3.9. Amigos de las culturas Rusa y Germana .....	00
2.3.10. Capacitando a los mayores mediante el recuerdo .....	00
2.3.11. Bibliotecas de Cambridgeshire y la Comunidad China de Cambridge .....	00
2.3.12. Centro Suhana para personas mayores de origen asiático .....	00
2.4. Convivencias entre jóvenes y mayores .....	00
2.4.1. Desayuno festivo con adolescentes .....	00
2.5. Promoción de la salud .....	00
2.5.1. Encuentros de ciudadanos mayores de la «Asociación de mayores iraníes Aschiane» (Nest)	00
2.5.2. Centro de servicios para personas mayores inmigrantes con demencia .....	00
2.5.3. Autoayuda relacionada con la salud y la migración del NRW (Renania del Norte-Westfalia): fomentar la promoción de la salud mediante la comprensión .....	00
2.5.4. IKS- Oficina intercultural para ciudadanos mayores: asesoramiento especializado para mayores inmigrantes y sus familias .....	00
2.5.5. Cursos del Grupo de Promoción de la Salud para Mayores Inmigrantes. ....	00
2.6. Viviendo juntos en el barrio .....	00
2.6.1. Mayores inmigrantes en la vida del barrio .....	00
2.7. Promoción general de la integración .....	00
2.7.1. ¿Se han quedado o han llegado? Activación, refuerzo e integración social de los mayores inmigrantes .....	00
2.7.2. Cursos de conversación/ grupos de debate de rusos-alemanes .....	00
2.7.3. Implicación activa orientada hacia los recursos para los migrantes mayores referentes a la participación social .....	00

2.7.4.	Ofertas de ocio para mayores - Valoración práctica de una atención culturalmente sensible para personas mayores. ....	00
2.7.5.	Seminario para voluntarios políglotas .....	00
2.7.6.	El «Club de Senior» de los mayores de habla rusa de Bergmannsfeld / Horsterfeld: integración e identidad .....	00
2.7.7.	Creación de nuevas estructuras de promoción de la integración para mejorar las condiciones de vida .....	00
2.7.8.	El club de mayores «Entre amigos» .....	00
2.7.9.	¡Adentro!® — Programa de educación e inmersión para mayores de habla hispana .....	00
2.7.10.	Ontdek Elkaars Wereld (descubre el mundo del otro) .....	00
2.7.11.	Envejecimiento y migración .....	00
2.7.12.	Asesoramiento para mayores inmigrantes en su lengua materna .....	00
2.7.13.	Un curso para «multiplicadores» castellanohablantes sobre temas de envejecimiento ....	00
2.7.14.	Fórum Nacional sobre Envejecimiento y migración .....	00
2.7.15.	Centros Europeos de Recursos de Movilidad para el Envejecimiento Activo de los mayores que viven en el extranjero .....	00
2.7.16.	Academia eLSe .....	00
2.7.17.	Acceso a los servicios generales .....	00
2.7.18.	Grupo de personas con discapacidad y personas mayores asiáticas de Wolverhampton..	00
2.7.19.	Hoy y mañana.....	00

### 3. Recomendaciones prácticas para el fortalecimiento y estímulo del trabajo voluntario

<b>para y con mayores inmigrantes en Europa</b> .....	00
3.1. Objetivos .....	00
3.2. Los grupos objetivos .....	00
3.3. Conceptos/ base .....	00
3.4. Conexión institucional y apoyo político .....	00
3.5. Análisis de necesidades .....	00
3.6. Acceso .....	00
3.6.1. Acceso a mayores inmigrantes y a sus organizaciones.....	00
3.6.2. Acceso de los mayores inmigrantes a las actividades públicas .....	00
3.7. Apoyo al trabajo voluntario con mayores inmigrantes y su compromiso civil ciudadano .....	00
3.7.1. Cumplimiento de propuestas.....	00
3.7.2. Formación de los multiplicadores.....	00
3.7.3. Empleados .....	00
3.7.4. Aceptación y reconocimiento	
3.8. Comunicación e información .....	00
3.9. Financiación .....	00
3.10. Sostenibilidad .....	00
3.11. Garantía de calidad/ evaluación .....	00

<b>Anexo (Cuestionario)</b> .....	00
-----------------------------------	----

# 1. Prólogo

---

En Europa, el número de personas mayores inmigrantes está aumentando en términos generales. Por una parte, esto se debe a los movimientos migratorios de las últimas décadas y, por otra, es la consecuencia de una movilidad considerable de las personas mayores.

El crecimiento relacionado con la variedad cultural de la generación mayor tiene, asimismo, consecuencias para las ciudades y municipios de Renania del Norte-Westfalia: por ejemplo, se hacen necesarios ajustes referidos a los suministros domésticos, los servicios cercanos a los hogares, las propuestas culturales y de tiempo libre y también de los servicios sociales.

El proyecto «Envejecimiento activo de personas mayores inmigrantes en Europa» (AAMEE, [www.aamee.eu](http://www.aamee.eu)), del Ministerio de Asuntos Intergeneracionales, Familia, Mujeres e Integración del Estado de Renania del Norte-Westfalia, llama la atención a las posibilidades asociadas con estas buenas prácticas para Europa.

En términos de desarrollo social, los propios ciudadanos suelen hallar, desde la sociedad civil, las soluciones adecuadas. La presente relación de buenos ejemplos sacados de la práctica con y para mayores inmigrantes en Europa, lo demuestra. Al mismo tiempo, los modelos expuestos brindan pautas y ofrecen sugerencias a los responsables de la toma de decisiones de las ciudades y las Comunidades. A todos ellos se les anima a comenzar nuevas iniciativas para que la convivencia en la diversidad sea posible, cada vez con más éxito, en la senectud.

Mi deseo es que muchos más municipios desarrollen estos buenos ejemplos. Renania del Norte-Westfalia se convertiría, así, en el estado federal de las nuevas posibilidades de integración, no sólo para niños y jóvenes, sino también para mayores inmigrantes.

**Armin Laschet**

*Ministro de Asuntos Intergeneracionales, Familia,  
Mujeres e Integración del Estado de Renania del  
Norte-Westfalia*

# 1. Introducción

La presente publicación fue creada en el marco del proyecto «Envejecimiento activo de personas mayores inmigrantes en Europa». Este proyecto fue implementado por el Ministerio de Asuntos Intergeneracionales, Familia, Mujeres e Integración del Estado de Renania del Norte-Westfalia, entre diciembre de 2007 y noviembre de 2009.

El proyecto AAMEE (*Active Ageing of Migrant Elders across Europe*) buscaba como objetivos a largo plazo:

- El reconocimiento de los logros que las personas mayores inmigrantes han conseguido en su vida.
- La muestra de las oportunidades y potencial que tienen los mayores migrantes.
- La promoción de la integración social, cultural y económica de los mayores inmigrantes a través del compromiso voluntario en los ámbitos de la vivienda, servicios cercanos a los hogares, educación, ocio, cultura o marketing, entre otros.
- La estimulación del desarrollo de nuevos productos y servicios culturalmente sensibles.

Por una parte, estos objetivos tienen que alcanzarse involucrando a tantos responsables de decisiones como sea posible desde los respectivos campos de acción, e informándoles a este respecto. Y por otra, mediante los socios del proyecto AAMEE<sup>1</sup>, la página web del proyecto <http://www.aamee.eu> y un boletín informativo distribuido por toda Europa, en las que se invitaba a las organizaciones voluntarias a participar en el asesoramiento para la práctica del compromiso civil y para presentar su proyecto en la presente publicación<sup>2</sup>.

En total, se presentaron 47 proyectos, 29 de los cuales procedían de Alemania, 7 de Suiza<sup>3</sup>, 6 de Reino Unido y 1 de los Países Bajos, Austria, Bulgaria, Finlandia y Suecia. Puesto que no hubo valoración por parte de AAMEE, se aceptaron todas las presentaciones<sup>4</sup>.

Como consecuencia, las valoraciones de los proyectos no reflejan la opinión del Ministerio de Asuntos Intergeneracionales, Familia, Mujeres e Integración del Estado de Renania del Norte-Westfalia ni de la Comisión Europea. Los listados de direcciones de contacto servirán para fomentar el intercambio de opiniones y para compartir experiencias.

Las propuestas se pueden resumir del siguiente modo:

1. Vivienda asistida y mejora de las condiciones de vida y alojamiento
2. Actividades deportivas
3. Promoción de la comprensión intercultural
4. Convivencia intergeneracional entre jóvenes y mayores
5. Promoción de la salud
6. Vivir juntos en el barrio
7. Promoción de la integración

Los ejemplos individuales, en cuanto a lo que se refiere a proyectos concretos, muestran que los mayores inmigrantes contribuyen de manera muy importante a la convivencia. También reflejan la amplia gama de compromisos civiles de y con este colectivo.

Uno de los objetivos del proyecto «Envejecimiento

<sup>1</sup> Deutsche Welle, ciudades y municipios de Renania del Norte-Westfalia, el Consejo de la Ciudad de Renania del Norte-Westfalia, las Asociaciones de Distritos de Renania del Norte-Westfalia, el grupo de trabajo del estado de la organización paraguas de la Freie Wohlfahrtspflege del estado federal de Renania del Norte-Westfalia (LAG, FW N RW), el grupo de trabajo del estado de los representantes municipales de las migraciones en Renania del Norte-Westfalia (LAGA), La Asociación de Vivienda y Propiedad Inmobiliaria de Renania del Norte-Westfalia e.V. (VdW), Stiftung Internationale Begegnung of the Sparkasse in Bonn, Centro de Voluntarios Europeo (CEV), NRW BANK.

<sup>2</sup> La invitación fue publicada a través de un formulario estándar online.

<sup>3</sup> Los proyectos de Suiza se aceptaron como sugerencias, aunque las iniciativas de AAMEE se referían a los Estados miembros de la U.E.

<sup>4</sup> Sólo dos proyectos no pudieron incluirse por razones de forma.

activo de las personas mayores inmigrantes en Europa» ya lo pone en práctica esta publicación en sí misma –es decir, nos referimos al objetivo de explorar el potencial de este colectivo así como, al de promover su integración social, cultural y económica–. Con el propósito de crear más iniciativas

para mejorar la convivencia con las personas mayores inmigrantes de las aquí reseñadas, en el capítulo 3, se incluyen las recomendaciones para el compromiso civil con y hacia ellos. Se desarrollaron en cooperación con una gran variedad de grupos de toda Europa<sup>5</sup>.

---

<sup>5</sup> Los participantes se incluyen en el Capítulo 3.

## 2. Buenas prácticas en Europa

### 2.1. Vivienda asistida y mejora de las condiciones de vida y alojamiento

#### 2.1.1. *Nascha Kwartihra*

GAG Immobilien AG, Colonia, Alemania.

##### **JUSTIFICACIÓN DEL PROYECTO**

Muchos inmigrantes de diversas nacionalidades viven en esta zona, en el ámbito de actuación del proyecto, lo cual nos dio la idea de iniciar un modo de vida junto al grupo objetivo. Hemos observado que las familias turcas con personas mayores en situación de dependencia a su cargo, tienden a vivir junto a sus parientes, lo cual, en el caso de presentarse la necesidad de un cambio de residencia, es un factor a tener en cuenta mucho más importante que la accesibilidad de la vivienda. Además, en el análisis de los requisitos, hemos visto que el grupo de rusohablantes tiene la proporción mayor de todos los grupos de personas mayores. Así mismo, en calidad de refugiados, o *aussiedler*, estas personas han inmigrado a edades ya avanzadas. Buscando un socio para cooperar con esta cultura, se encontró un centro ruso de información que, por aquel entonces, ya poseía experiencia sobre el tema, y que expresó, además, un gran interés en cooperar mientras que las organizaciones turcas actuaban con una cautela excesiva. De ahí que la propuesta del proyecto se desarrollara primero con este grupo objetivo.

##### **EL PROYECTO**

*Nascha Kwartihra* (en ruso: nuestra casa) está dirigida a la satisfacción de necesidades de las personas mayores rusas. *Nascha Kwartihra* es una comunidad en la que se comparte un piso dirigido a personas mayores rusohablantes con demencia y necesidad de cuidados especiales, y que está supervisada convenientemente. Es un piso de 260 metros cuadrados si-

tuado en la Colonia-Vingst, en el que viven ocho personas atendidas durante las 24 horas, con servicios para pacientes externos que son provistos por la empresa Diakonie Private y por voluntarios y familiares.

Los ocho residentes se instalaron en su nuevo hogar el 17 de julio de 2006. Se trata principalmente de refugiados judíos y varios *aussiedler* rusos. La mezcla de ambos grupos de inmigrantes supuso un elemento problemático para el proyecto que no volveríamos a repetir. La vida de la comunidad que comparte piso sigue los hábitos de los residentes. Así, se sirven comidas rusas, se habla en ruso y se celebran las festividades rusas. Los residentes son atendidos por personal rusoparlante que les cuida y atiende la casa y que está especialmente preparado para tratar a personas con demencia. Las familias están intensamente involucradas en los cuidados. Es importante que mayoritariamente el idioma de expresión sea el ruso, ya que el alemán que los mayores aprendieron es, en ocasiones, inexistente debido a la demencia. El servicio de atención contrató a personal ruso para el piso compartido, en el que cada residente tiene su propia habitación, amueblada de acuerdo a sus gustos y con conexión de TV y de teléfono. Las salas comunes se amueblaron entre todos. La cocina la proporciona el organismo responsable.

El piso compartido incluye un gran jardín privado. Para facilitar la orientación de los residentes, se desarrolló un concepto cromático para el espacio, porque la percepción humana del color permanece intacta en casos de demencia altamente avanzada.

El objetivo del proyecto, único en Alemania, es desarrollar un alojamiento compartido para personas de origen inmigrante y que presentan una gran necesidad de ayuda, y ofrecerles, de este modo, una alternativa al tratamiento institucionalizado<sup>6</sup>. Así, tienen

<sup>6</sup> Nota del Traductor: (tratamiento alternativo al internamiento en residencias).



la oportunidad de seguir viviendo en su propia identidad cultural en un apartamento compartido lo que, para los afectados de demencia, representa en sí mismo un aspecto terapéutico importante, con efectos relajantes y estabilizadores.

Los resultados son evidentes. Los residentes, a quienes los médicos no daban demasiada esperanza de vida, llevan años viviendo en el piso compartido. Su medicación ha podido ser reducida. Los estados de ansiedad e inquietud son menos frecuentes. La «persona confusa» se siente bien en la cultura que conoce desde su infancia y juventud, porque forma parte de su biografía, que está presente y de la que saca fuerzas para la rutina diaria.

Los residentes, representados por sus parientes o representantes legales, son responsables por sí mismos en todo lo que se refiere al piso compartido. Se vincularon en una «sociedad de residentes» («Residentes GbR», asociación de la Ley Civil alemana). El propósito de la GbR es, entre otras cosas, acordar el servicio de atención externo y decidir quién formará parte de la GbR. Con el propósito de apoyarles, brindamos a «Residentes GbR» asesoramiento para llevar adelante sus negocios. En la GbR se asume que los residentes y sus familias tienen el mayor margen de acción posible y el derecho a decidir por consenso. Por ello y para garantizar una óptima representación de intereses, se hizo un estatuto acorde con ellos, y se implantó de acuerdo con la autoridad correspondiente. «Residentes GbR» estipuló con nosotros un contrato de alquiler del apartamento.

La demencia y su atención ha tenido escasa relevancia en los cuidados geriátricos rusos, debido a que este colectivo presenta habitualmente una esperanza de vida mucho menor. En general, hay poca experiencia y conocimientos, y se prefiere mantener silencio respecto a este tema. La cooperación de las familias dentro de la GbR y el intercambio mutuo de ideas les ayuda a afrontar mejor la situación. Por lo tanto, esta iniciativa clarificó determinados aspectos que resultaron útiles para la propia ayuda del grupo.

Varios socios participaron en el proyecto *Nascha Kwartihra*:

- La Agencia para Programas de Vivienda desarrolló la idea del proyecto y apoyó la iniciativa y su puesta

en marcha, en nombre de la GAG Immobilien AG, asumiendo la mediación y gestión de los grupos de familiares en el papel de cuidadores de los «Residentes GbR».

- PHOENIX Colonia e.V., el Centro de Cultura e Integración de Colonia, es una organización de autoayuda de y para mayores inmigrantes. PHOENIX-Colonia e.V. colaboró en la «transferencia cultural» del proyecto. Asumió parte del trabajo de relaciones públicas, contribuyó a la búsqueda de residentes y empleados y proporcionó personal voluntario para el piso compartido.
- La Diakonie GmbH desarrolló el concepto de atención y apoyo y fue elegida por los residentes (representados por sus parientes) como el principal servicio de enfermería y cuidados. La Diakonie GmbH cerró con éxito las negociaciones con la Agencia de la Seguridad Social local sobre la remuneración íntegra de los cuidadores, para así asegurar su financiación a los residentes.

El proyecto está diseñado a largo plazo. A la larga, podría alcanzar su límite si llegaran a no ser necesarias ni estas formas de vida, ni de cuidados especializados. Esto supondría que el origen étnico-cultural estaría ya completamente integrado y por tanto no habría necesidad alguna de realizar ofertas de atención específica.

Al haber quedado demostrado en la práctica el éxito de esta iniciativa, se planificó una nueva comunidad para compartir un piso con asistencia externa para inmigrantes turcos.

### **BREVE DESCRIPCIÓN DE LA ORGANIZACIÓN**

La GAG Immobilien AG, con sede en Colonia, es la mayor compañía de vivienda residencial de la ciudad. Sus tres áreas de negocios están estructuradas como sigue:

1. Su negocio principal es el alquiler de unos 39.000 apartamentos propios y 2.200 externos. La gestión técnica y comercial de este inventario está organizada en once sucursales situadas en establecimientos de sus clientes, en diversos municipios y en una oficina central. El ámbito de sus obligaciones se completa con una extensa gestión social. La compañía desarrolla sus propios planteamientos sobre los problemas sociales actuales relativos

a sus inquilinos y a los alojamientos que la empresa de viviendas residenciales tiene inventariados. Los temas principales son: el desempleo, el endeudamiento excesivo de sus inquilinos, la delincuencia juvenil, la mejora del vecindario y las consecuencias del cambio demográfico. Cooperan con los demás agentes sociales en el progreso de los distritos urbanos, generando y desarrollando sus propios proyectos.

2. La gestión de las viviendas por cuenta de terceros se organiza con la gestión de la propiedad WEG y la asociación de servicios GAG. Esta rama, relativamente nueva, viene avalada por más de 90 años de experiencia y conocimientos del grupo de negocios en el alquiler.
3. Como tercera área de negocio, la GAG Immobilien AG construye su propio inventario (demolición/nueva construcción) y es activa también en la compra de inmuebles, como promotor en la construcción de casas unifamiliares y bloques de apartamentos, en el distrito de Colonia.

### CONTACTO

Sabine Seitz

Josef-Lammerting-Allee 20-22, 50933 Köln;

Tel.: 0049 / 221 2011-0; 0049 / 221 2011-186;

Fax: 0049 / 221 2011-667;

Correo electrónico:

GAG Immobilien AG: [sabine.seitz@gag-koeln.de](mailto:sabine.seitz@gag-koeln.de) ;

Diakonie gGmbH: [pfllege@diakonie-koeln.de](mailto:pfllege@diakonie-koeln.de) ;

Sprecher der Angehörigen GbR: [lt@itss-koeln.de](mailto:lt@itss-koeln.de)

Beistand der GbR:

[schneider@agentur-fuer-wohkonzepte.de](mailto:schneider@agentur-fuer-wohkonzepte.de)

Internet: [www.gag-koeln.de](http://www.gag-koeln.de) y [www.nascha-kwartihra.de](http://www.nascha-kwartihra.de)

### 2.1.2. FEDKa - Grupo de apoyo a la asistencia/ Círculo de Colaboradores de diferentes nacionalidades y lenguas maternas

Centro Étno-Educativo de Karlsruhe e.V., Alemania.

### JUSTIFICACIÓN DEL PROYECTO

En 2008 nos dimos cuenta, por una parte, de que los servicios dirigidos a las personas mayores de *Karlsruhe* raramente estaban ocupados por personas ma-

yores inmigrantes, debido a la existencia de las barreras sociales para la integración conocidas por todos, y por la otra, de que el sistema de atención geriátrica de *Karlsruhe* todavía no estaba lo suficientemente centrado en las necesidades de los mayores inmigrantes que necesitaban atención. En el futuro se requería, por tanto, poner el énfasis en el desarrollo de estructuras e instalaciones orientadas específicamente a personas mayores inmigrantes (era una necesidad cualitativa), ya que más de 65.777 personas que viven en *Karlsruhe* son de origen inmigrante, de las cuales 2.801 tienen más de 60 años y 6.262 son mayores de 65 años (según las estadísticas de la ciudad de 2008). El objetivo del Centro Étno-Educativo de *Karlsruhe* e.V. fue capacitar a voluntarios de diferentes procedencias nacionales, y con distintas lenguas maternas, para que pudieran ejercer su función de ayuda con mayor eficacia.

### EL PROYECTO

Nuestra asociación es un importante canal de información que se esfuerza por colaborar intensamente tanto con las entidades de atención geriátrica existentes como con la red de asociaciones de inmigrantes, para eliminar la habitual falta de información de los mayores inmigrantes en cuanto a sus derechos (por ejemplo, pensiones, seguro sanitario, bienestar social, legislación comunitaria, etc.)

En «FEDKa» (servicios de apoyo y alivio de cargas familiares de *Karlsruhe*), los voluntarios han sido capacitados específicamente para ofrecer a los mayores inmigrantes que requieren asistencia sanitaria, con una necesidad significativa de supervisión y cuidado, una atención flexible y particularizada para quién la necesite y así aliviar también la carga de sus familiares. Los voluntarios formados, de diferentes procedencias nacionales y lenguas maternas, son personas valiosas y de confianza que aportan testimonios transparentes sobre las necesidades de atención geriátrica en *Karlsruhe*. Tras la consulta, atienden a particulares que precisan cuidados específicos durante una hora, tres veces por semana. Así, los familiares responsables pueden atender sus propias necesidades o tomarse un descanso. Además, se llevan a cabo acciones orientadas biográficamente y se realizan actividades estimulantes como la música, el movimiento, canto, teatro, artesanía y debates conjuntos. Los grupos objetivo son personas mayores con diferentes

orígenes de inmigración y son: quienes precisan atención específica porque sufren demencia, los que la precisan por ser enfermos mentales y los que necesitan cuidados a causa de su discapacidad psíquica. Los voluntarios entrenados, de diferentes procedencias nacionales y lenguas maternas, son elementos importantes en la gestión de nuestro servicio y en el ámbito de la gestión de casos y del presupuesto personal, en el día a día. Se presentó a la oficina de personas mayores de *Karlsruhe* una propuesta de servicios de atención para personas que requirieran cuidados de baja exigencia.

La sostenibilidad de la iniciativa del círculo de voluntarios está asegurada por las medidas que garantizan la calidad. Las personas de apoyo están capacitadas para su trabajo mediante cursos preparatorios que constan de 60 unidades educativas. Existe un marco conceptual para evaluar el desempeño del curso y se celebran reuniones de grupo periódicamente (mensuales), con discusiones de casos y en las que se proporciona formación adicional. Los iniciadores del proyecto están a disposición del grupo con sus referencias de contacto personal.

### **BREVE DESCRIPCIÓN DE LA ORGANIZACIÓN**

Como asociación heterogénea, el Centro Étno-Educativo de *Karlsruhe* e.V. dispone de un grupo importante de miembros, multiculturales y políglotas, de diferentes orígenes nacionales. Al trabajar con regularidad en grupos de trabajo, asociaciones, redes y comités activos en el ámbito de la inmigración en la ciudad, y al participar con regularidad en encuentros de expertos en temas de integración y cooperar continuamente con instituciones públicas, se ha logrado ya la sensibilización y un cambio de actitud de los responsables en la toma de decisiones hacia las personas de origen inmigrante y sus familias.

El objetivo es, también, crear una conexión de redes de actividades entre organizaciones e instituciones y nuestra meta más importante es promover y apoyar social, política y económicamente, a personas de origen inmigrante. Actuamos partiendo del hecho del reconocimiento de la gestión de la diversidad lo que resulta un elemento importante en la integración profesional de los inmigrantes y en la economía. Más allá de eso, estamos trabajando en la sociedad para abrirla más hacia la diversidad cultural y el desarrollo

de la cooperación internacional. Nos proponemos mejorar la cooperación de personas con diferentes orígenes y contribuir, a largo plazo y de forma sostenible, a combatir el racismo y la xenofobia. Nos preocupa desarrollar propuestas que respondan a las necesidades de los mayores inmigrantes para contribuir a generar la igualdad de oportunidades entre las personas mayores alemanas y las inmigrantes. Llevamos a cabo nuestra misión a través de un asesoramiento móvil e independiente al inmigrante. Esto incluye, entre otras cosas: gestión de la vida cotidiana, de la atención, círculos de charlas periódicas para los familiares cuidadores, consultas en el área sanitaria del barrio tras la estancia en el hospital, facilitación de rehabilitación de pacientes externos e internos, asistencia en hogares, enfermería ambulatoria o pacientes de día, asesoramiento sobre la calidad de suministro de los proveedores profesionales, seguro de asistencia sanitaria, Ley de los discapacitados severos, Ley de Seguridad Social, participación en la promoción de asistencia legal, posibilidades de prevención y educación para la salud.

### **CONTACTO**

Sajma Gaspar  
Leipziger Allee 32, 76139 Karlsruhe;  
Tel.: 0049 / 721 6295328,  
Fax: 0049 / 721 3542996;  
Correo electrónico: [Sajma-Gaspar@web.de](mailto:Sajma-Gaspar@web.de)

### **2.1.3. Pro Vida - Alojamiento internacional en Oberhausen-Tackenberg, Alemania - Vida atractiva en el barrio**

Oficina de Coordinación de la Vida en la vejez de la ciudad de *Oberhausen*, Alemania.

### **JUSTIFICACIÓN DEL PROYECTO**

La vida en el barrio y las prestaciones a la vejez continúan creciendo en importancia entre los grupos con pasado inmigrante. En la resolución 1950 de *Oberhausen-Tackenberg*, tras la privatización de las antiguas viviendas en alquiler subvencionadas, ha surgido un grupo de propietarios formado por particulares e inversores, principalmente turcos con enorme iniciativa, que en su mayoría viven en la zona y que promueven la mejora de sus viviendas y el desarrollo

de su colonia. Por ejemplo, la mezquita *Mevlana* fue la primera en crearse aquí, en *Oberhausen*, Alemania, en el solar de un antiguo supermercado. Los empresarios turcos garantizan de manera particular los suministros del área local. En la colonia, habitada aproximadamente por 2.000 personas, de las cuales cerca del 50 por ciento tienen pasado inmigrante, hay en funcionamiento una red de colaboración y cooperación para la asistencia común formada por particulares, instituciones, clubes y asociaciones comprometidos.

Pero aquí no había apartamentos sin barreras para mayores, ni propuestas de vivienda para quienes deben desplazarse al centro a trabajar, ni infraestructuras para la vida cotidiana de las personas mayores, ni tampoco estructuras de apoyo para las familias cuidadoras de mayores inmigrantes.

### EL PROYECTO

En un equipo formado por agentes locales activos y agentes de la ciudad de *Oberhausen*, se fundamentó la idea de iniciar un proyecto piloto de vida, dirigido a mayores inmigrantes, bajo el título de «Pro Vida».

Se trata de un itinerario de acción integral orientado a pequeña escala para mejorar las condiciones de vida y vivienda, especialmente pensado para personas mayores inmigrantes. La iniciativa es un proyecto piloto federal en el ámbito de la vivienda experimental y el desarrollo urbano «Innovaciones para barrios adecuados a las familias y a las personas mayores».

El proyecto abarca propuestas de apartamentos sin barreras así como ciudades dormitorio<sup>7</sup> con una infraestructura orientada al barrio, (por ejemplo, con asistencia externa culturalmente sensible) una sala común para prestar apoyo al barrio y el Centro de Información y Servicios como punto de contacto. La convivencia adaptada a las familias y a las personas de edad avanzada en el barrio, se apoya también en propuestas de integración y participación intergeneracional para jóvenes y mayores. El plan está promovido por el Programa de Vivienda Urbana y Experi-

mental (*ExWoSt*) y recibió el *Galardón Robert-Jungk* en 2008.

En el ámbito del programa federal, se proporcionó un lugar de reunión conjunto y consultivo para diferentes actividades en el vecindario del barrio. Cuatro «cuidadores» (mujeres y hombres; turco, polaco y alemanes) prestan su ayuda en cuestiones relativas a asuntos cotidianos, organizan desayunos conjuntos, círculos de conferencias y tertulias. Hay también un servicio de atención ambulatoria, con sensibilidad cultural, que ofrece regularmente horas de consulta y apoyo.

El objetivo a largo plazo del proyecto es la implementación de un alojamiento internacional para la atención a personas mayores con distintos orígenes inmigrantes. A través de la identificación de los requisitos (entrevistas y talleres con los implicados y los colaboradores), se lleva a cabo una infraestructura orientada a lo social y empresarial. Esto comporta proporcionar alojamiento a dicho colectivo —especialmente a los de ciudades-dormitorio que viajan a su patria regularmente— y la mejora de un vecindario atractivo para jóvenes y mayores.

Se colabora con:

Mezquita de Mevlana Oberhausen  
DITIB-Türkisch Islamischer Kulturverein e.V.  
Erdal Aksu  
Wasgenwaldstrasse 66, 46119 Oberhausen,  
Tel.: 0049 / 208 6251391.

Migrationsrat Stadt Oberhausen  
Yusuf Giraz, Ercan Telli  
Geschäftsstelle im Rathaus, Schwarzstrasse 72,  
46045 Oberhausen,  
Tel.: 0049 / 208 8253434.

El proyecto está respaldado por el Programa de Vivienda Urbana y Experimental (*ExWoSt*) en su desarrollo y construcción y en lo propuesto en los tres primeros años (antes del final de 2009) en el programa federal «Innovaciones para barrios adecuados a las

<sup>7</sup> Nota del Traductor: como propuesta de vivienda para los trabajadores que han de desplazarse al centro a trabajar.

familias y a las personas mayores». El espacio común es gratuito y ha sido organizado ya para los próximos años (las salas son propiedad de la ciudad). Se podrían adquirir recursos complementarios para el personal. Un elemento adicional importante para la estabilidad a largo plazo, es el establecimiento de una empresaria turca de Duisburgo con «Die Pflegezentrale Duisburg» (Servicios centrales de atención de Duisburgo).

### **BREVE DESCRIPCIÓN DE LA ORGANIZACIÓN**

Las tareas del foco de coordinación «Vivir en la vejez» de la ciudad de *Oberhausen* comprenden:

- Desarrollo de ideas y conceptos en proyectos adecuados a las personas mayores.
- Trabajos de interacción social y un comité de trabajo para los puntos de vista más divergentes en el ámbito «residir y vivir» de las personas mayores en *Oberhausen*, por ejemplo: residir, cultura, ocio, educación, propuestas intergeneracionales, mayores inmigrantes.

### **Socios colaboradores**

WohnBund-Beratung NRW GmbH  
Brigitte Karhoff, Sabine Matzke, Mustafa Çetinkaya  
Herner Strasse 299, 44809 Bochum,  
Tel.: 0049 / 234 9044010,  
Internet: [www.wbb-nrw.de](http://www.wbb-nrw.de)

*WohnBund-Beratung NRW* (Asociación de Asesoramiento para la Vivienda)

- Asesora y respalda la vida del barrio y de la comunidad y desarrolla nuevos aspectos cualitativos en torno a la vida en colonias y distritos.
- Vincula a las renovaciones en el inventario de la construcción, asuntos sociales, economía y ecología, y establece nuevas pautas para una vida orientada al futuro en viviendas alquiladas y propiedades conjuntas.
- Están comprometidos en la edificación de apartamentos al gusto de las personas mayores y jóvenes, de familias y solteros, y de personas de contextos culturales diferentes.

### **CONTACTO**

Dipl.-Ing. Neşe Özçelik  
Bürgerzentrum Alte Heid, Alte Heid 13, 46047  
Oberhausen,

Tel.: 0049 / 208 825-3967,

Fax: 0049 / 208 8253980;

Correo electrónico: [nese.oezcelik@oberhausen.de](mailto:nese.oezcelik@oberhausen.de)

### **2.1.4. Viviendas Comunitarias para italianos (muy) mayores**

*Domicil Schwabgut*, Berna, Suiza.

#### **JUSTIFICACIÓN DEL PROYECTO**

El proyecto «Viviendas Comunitarias para italianos (muy) mayores» tiene en cuenta las necesidades de los italianos, concretamente la de estar cerca de sus parientes. Por otra parte, no quieren renunciar a su identidad cultural. El proyecto ya tiene un año y mostró la gran necesidad del colectivo italiano de una comunidad de viviendas.

#### **EL PROYECTO**

El deseo de la primera población de origen inmigrante de Suiza, los italianos, se ha hecho cada vez más claro y evidente. Ellos ya no regresan a su país de origen. Los padres, o los ya hoy abuelos, se sienten extranjeros y no se han integrado en absoluto, mientras que su familia, hijos, nietos, etc., permanecen aquí, se han establecido en Suiza tras 30 o 50 años viviendo en ella, trabajando y colaborando en la ciudad de Berna. No obstante, mantienen una idea de la familia bastante clara y de sus responsabilidades basadas en las relaciones que mantienen y que contrastan con la idea de familia existente entre los centro-europeos germanohablantes. Ellos deseaban «una institución en la que pudieran vivir su individualidad cultural» pero, al mismo tiempo, disfrutar de la solidez social del estado del bienestar y los bienes culturales suizos. Los recuerdos más importantes en las deficiencias relacionadas con la edad de las personas participantes, de una media de edad de 87 años, les unen a su lengua materna y a los sentimientos y emociones relacionados directamente con el ámbito de su medio cultural. En consecuencia, decidimos no ofrecer un grupo mediterráneo heterogéneo, sino con una forma lingüística cultural claramente de su región. Junto a círculos, grupos y asociaciones de italianos, se tomó la decisión en el ámbito de *Domicil Schwabgut* de renovar y transformar las comunidades de viviendas con la creación de una comunidad dirigida únicamente, de momento, a italo-parlantes. No existían en Suiza todavía organizaciones que ofre-

cecieran viviendas comunitarias a personas de lengua italiana.

Invitamos a otros grupos étnicos y culturales a hacer lo mismo en relación a los temas de edad e inmigración. Se demostró que sólo se preguntan sobre este tema quienes llevan viviendo aquí más de dos o tres generaciones. Hace unos 20 o 30 años había muy pocos italianos que pensarán pasar su vejez en Suiza. El mismo fenómeno puede observarse con las primeras generaciones de los nuevos países origen de inmigración. Tienen su propia concepción de la familia y del clan y, según afirman, nunca ingresarían a sus mayores en residencias. Los italianos tampoco querían esto. Tienen su propio gueto social y utilizan su idioma nativo en sus relaciones con su entorno y culturales hasta el momento actual.

#### **BREVE DESCRIPCIÓN DE LA ORGANIZACIÓN**

El *Domicil Schwabgut* es una institución para personas mayores que tiene 120 residentes en 11 viviendas comunitarias. Estas viviendas alojan entre 10 y 12 personas. La entidad, ubicada en el oeste de Berna (colonias de clase trabajadora y bloques de apartamentos de hormigón prefabricados bajo la política de protección de edificios), es una de las 16 instituciones de la asociación *Domicil Schwabgut*, con sede central en Berna. La filosofía de *Domicil* es mantener una ubicación anclada al barrio de las personas que ya no pueden vivir en su ambiente habitual debido a razones psicológicas, físicas o sociales. El *Domicil Schwabgut* es la mayor institución y la única de Suiza que tiene una estructura claramente definida de viviendas comunitarias.

Además, mantiene comunidades sociales «manejables», con un número reducido de personas en las que los achaques propios de la edad van en aumento... lo que se ha generalizado, debido al avance demográfico, y que pueden ser atendidas en su propio hogar, lo que se hace posible con la institucionalización adaptada de *Domicil Schwabgut*. Ofrecen habitaciones dobles sólo mediante petición o indicación terapéutica; de otro modo, cada persona tiene su propia habitación individual.

#### **CONTACTO**

Hans- Jörg Surber (Director de la residenciación, dipl. NPO-Manager VMI)

Domicil Schwabgut, Normannenstr. 1, CH-3018 Berna

Tel.: 0041 / 31 997 77 77

Fax: 0041 / 31 997 77 78

Correo electrónico:

[hans-joerg.surber@domicilbern.ch](mailto:hans-joerg.surber@domicilbern.ch)

Internet: [www.schwabgut.domicilbern.ch](http://www.schwabgut.domicilbern.ch)

#### **2.1.5. Fundación Alterswohnen en Albisrieden**

Fundación *Alterswohnen* (Vida en la vejez) en *Albisrieden*, Zúrich, Suiza.

#### **JUSTIFICACIÓN DEL PROYECTO**

La idea inicial para ofrecer una asistencia específica surgió de una mujer italiana de más de noventa y cuatro años. Cuando llegó al piso asistido, podía comunicarse bien en alemán. Con el avance de su demencia, perdió la lengua aprendida y el contacto sólo era posible en su lengua materna. Tuvimos esta experiencia una y otra vez, demostrando la importancia de la lengua materna. De ahí surgió la iniciativa para el *Oasi* (vivienda asistida para mayores).

#### **EL PROYECTO**

Durante toda su vida, muchos inmigrantes se han relacionado sólo con sus compatriotas tanto en su trabajo como durante sus horas de ocio. La mayoría de los integrantes de este colectivo disponen únicamente de estudios escolares básicos, por lo que, habitualmente, sus ocupaciones laborales las realizaron en trabajos no cualificados como los de limpieza, manufacturas, hostelería y construcción. Al hacer la compra, se beneficiaban de la peculiaridad suiza según la cual, todos los productos están escritos en las tres lenguas oficiales (alemán, francés e italiano). Una parte de los inmigrantes aprendió bien el alemán, pero, para el resto, este idioma siguió siendo extranjero. La estancia en Suiza la veían a menudo como algo temporal.

En las instituciones de atención existentes, se repetía una y otra vez la exclusión hacia los inmigrantes, tal y como ya la habían experimentado durante toda su vida. Se sentían como extraños en compañía de quienes, como ellos, necesitaban cuidados y no podían comunicarse bien. Además, nunca eran tomados en

consideración importantes rasgos de su cultura y de sus estilos de vida.

La fundación AWA (*Alterswohnen in Albisrieden*, fundación privada sin ánimo de lucro) se enfrentaba cada vez más a menudo con la demanda de un lugar para los italianos mayores que necesitaban de atención y asistencia. La autoridad municipal, responsable de la planificación de las ubicaciones de los cuidados de enfermería, negaba explícitamente la necesidad de una propuesta específicamente dirigida a los inmigrantes.

En la primavera de 2003, el cuadro directivo de la fundación acordó el proyecto de un piso asistido para italianos. Como primer paso, se reunieron los datos estadísticos de los mayores de 70 años. Los italianos siguen siendo la mayoría, con una comunidad de aproximadamente 3.000 personas; la proporción de españoles es comparativamente baja, con una comunidad de 250 personas. Los italianos convertidos en ciudadanos suizos por matrimonio o por nacionalización, no aparecían en estas encuestas –esta parte representa un porcentaje significativo–.

Las encuestas de organizaciones italianas y españolas tales como sindicatos, *Missione Cattolica Italiana* y el Departamento municipal para la Promoción de la Integración, confirmaron el gran interés que presentaba una propuesta cultural específica y sus necesidades más urgentes.

En el barrio en que se instalaron los trabajadores inmigrantes se encontró una propiedad apropiada próxima a la Casa de Italia y a la *Missione Cattolica Italiana*, y en ella, se creó la vivienda asistida *Oasi*, a partir de cuatro apartamentos de tres habitaciones que se convirtieron en un gran piso. *Oasi* proporciona espacio a nueve residentes en dos plantas. El conjunto incluye una terraza ajardinada.

El rasgo más importante para el buen funcionamiento de un piso asistido, culturalmente sensible, es la comunicación en lengua materna y el conocimiento y la riqueza de experiencias de las características culturales de la nacionalidad en cuestión. La idea de pisos asistidos partiendo de un alto grado de idiosincrasias características de los residentes, ha ido evolucionando. El punto más significativo y difícil fue

la búsqueda de personal adecuado, que debe compartir el mismo origen o hablar italiano y/o español, con fluidez, cuando sea necesario. Un aspecto capital de los pisos asistidos para inmigrantes es la preparación de la «cocina italiana», algo de enorme importancia y que supone discusiones diarias. El tiempo que los residentes, juntos, dedican a las actividades cotidianas va en aumento. Actividades como la música y el canto son también elementos importantes del día a día.

Una vez terminada la vivienda, en enero de 2006, se celebró una gran inauguración de «*Oasi*, vivienda asistida para mayores» en presencia de los cónsules generales italiano y español, así como del alcalde de Zúrich y más de 200 invitados.

La gran demanda de un lugar de asistencia como el de *Oasi* indujo a la fundación AWA a realizar otro *Oasi* más. Gracias a la colaboración de una constructora, se adaptó un edificio cuya construcción ya estaba comenzada, y así el «*Oasi due*», en *Albisrieden*, entró en funcionamiento con otras ocho plazas, en abril de 2008.

### **BREVE DESCRIPCIÓN DE LA ORGANIZACIÓN**

La fundación privada sin ánimo de lucro *Alterswohnen* en *Albisrieden* (AWA) lleva gestionando los pisos asistidos para personas mayores desde 1992 en *Albisrieden*, barrio de la ciudad de Zúrich, Suiza.

Originariamente, *Albisrieden* fue una granja. Posteriormente, surgió allí un nuevo barrio tras la incorporación, en los años cincuenta, de sociedades constructoras sin fin de lucro que construyeron a gran escala numerosos espacios verdes y edificios residenciales. Las familias de clases trabajadoras y empleados se mudaron a unos buenos apartamentos, pero en los últimos treinta años la estructura de la población ha cambiado claramente –*Albisrieden* se convirtió en el distrito con la mayor tasa de envejecimiento de la población–. Así que ya no resultaba posible proporcionar a los vecinos del barrio la atención adecuada *in situ* que precisaban. Al mismo tiempo, una mujer adinerada de *Albisrieden*, *Alice Schoch-Bock-horn* (A.S-B), asumió entre sus propiedades el establecimiento de la fundación ASB, cuyo propósito es ayudar a las personas mayores del barrio. Gracias a esta fundación, se creó el patronato «*Alterswohnen in Al-*

*bisrieden*» (vida en *Albisrieden* en la vejez) y se inauguró el primer piso asistido en la ciudad de Zúrich en 1992.

Entre siete y diez personas mayores con necesidad de ayuda son acompañadas y cuidadas durante la última etapa de sus vidas en los pisos asistidos. Un equipo multiprofesional es el responsable de sus cuidados y apoyo, así como del funcionamiento de las infraestructuras (mantenimiento y abastecimiento de la casa) y garantizan su funcionamiento las 24 horas. La asistencia médica la continúan proporcionando los mismos médicos de cabecera que ya tenían en sus anteriores viviendas. Otras terapias necesarias como la fisioterapia, ergoterapia, logopedia, etc., se realizan *in situ* con especialistas externos. Una meta importante que se persigue durante el acompañamiento y la prestación de asistencia a los mayores que viven en los pisos asistidos es la conservación de sus recursos existentes y su implicación en las actividades diarias. El reducido grupo de residentes permite diseñar individualmente los cuidados que requieren los mayores, de acuerdo con sus necesidades. El equipamiento de estas viviendas asistidas, así como las rutinas cotidianas, se basan en las respectivas vidas que las personas mayores han tenido previamente y se acomoda según las estructuras de sus antiguos hogares. Junto a una cama eléctrica proporcionada por la fundación, el espacio está amueblado con enseres personales. Por la mañana, se hace hincapié en el aseo corporal, y los residentes reciben la ayuda del personal según sus requerimientos. El equipo se ocupa de actividades adicionales como la preparación de comidas, servicio de lavandería, limpieza, etc. La proximidad a las tareas cotidianas facilita a los residentes una participación más o menos activa. Así, ayudan a hervir verduras, a poner la mesa, comentan la preparación de los menús o se quedan en la cocina y disfrutan del delicioso aroma procedente de la comida al cocinarse.

La tarde está reservada para las visitas familiares, de antiguos vecinos del barrio y amistades o bien para estar o jugar juntos. Cuando hace buen tiempo, los residentes salen a pasear por los alrededores. La ve-

lada la pasan juntos en el salón, aunque algunos prefieren retirarse a sus habitaciones para el descanso nocturno después de la cena.

El alto grado de independencia que alcanzan las personas con una gran necesidad de ayuda en los pisos asistidos, consagra este modelo para propuestas dirigidas específicamente, como el cuidado de mayores inmigrantes con necesidad de ayuda.

Un piso asistido se puede poner en marcha en un edificio residencial ya existente, integrando y combinando varias unidades residenciales o durante la planificación de su construcción, pudiéndose realizar el diseño de un apartamento en planta, con los ajustes sanitarios pertinentes y sin barreras. Un piso asistido es, además, una propuesta atractiva desde el punto de vista económico. En comparación con el coste de la infraestructura y el funcionamiento de una habitación en una residencia, es significativamente un recurso mucho más barato.

#### **CONTACTO**

Liset Lammler  
Mühlezelgstrasse 15, 8047 Zúrich, Schweiz  
Tel.: 0041 / 44 405 60 80  
Fax: 0041 / 44 405 60 85  
Correo electrónico: [info@alterswohnen-awa.ch](mailto:info@alterswohnen-awa.ch) ;  
[liset.laemmler@alterswohnen-awa.ch](mailto:liset.laemmler@alterswohnen-awa.ch)  
Internet: [www.alterswohnen-awa.ch](http://www.alterswohnen-awa.ch)

#### **2.1.6. Programa de Igualdad de Oportunidades**

*Trust / Hanover (Escocia) y Bield Housing Associations, Escocia.*

#### **JUSTIFICACIÓN DEL PROYECTO**

El «Programa de Igualdad de Oportunidades» fue creado en 1999 según una decisión de *Trust, Hanover & Bield* para averiguar por qué había una aceptación desproporcionadamente baja por parte de las comunidades de la minoría étnica negra (en adelante, BME<sup>8</sup>) de los servicios de vivienda, cuidados y atención en Escocia. Los estudios realizados por las asociaciones

<sup>8</sup> Nota del Traductor: Minoría Étnica Negra, responde a las siglas en inglés: BME (Black Minority Ethnic).



*Trust/Hanover* y *Bield* confirmaron que, mientras existía de forma incuestionable la demanda de servicios, las personas de esta minoría que buscaban acceder a ellos se tenían que enfrentar a multitud de barreras, incluyendo las dificultades con el idioma, el analfabetismo, la cultura diferente, la edad, el aislamiento, la salud y la familia. Como resultado, se producía una situación injusta que dejaba a los mayores BME en desventaja y, a menudo, soportando dificultades económicas junto a otros problemas para obtener una vivienda adecuada y demás servicios esenciales. Las asociaciones decidieron hacerse un planteamiento conjunto y proactivo para ayudar a los mayores BME a superar estos escollos, y crearon el «Programa de Igualdad de Oportunidades» para tratar estas cuestiones de una manera práctica e innovadora. El «Proyecto de Servicios para Mayores» dentro del «Programa de Igualdad de Oportunidades», generó una metodología específica y un marco de referencia para facilitar las ayudas directamente a los interesados. La principal motivación que se ha mantenido a lo largo de una década de proyectos para estos colectivos específicos ha sido, siempre, mejorar la calidad de vida de los mayores BME.

### **EL PROYECTO**

Nuestra labor innovadora incluye llevar los programas directamente a los hogares, a los lugares de culto y de encuentro social mediante consultas y visitas personales. Una innovación esencial es el proyecto «Encantado de Traducirte», incluido en el «Programa de Igualdad de Oportunidades», que diseñamos e implantamos en colaboración con mayores BME. Este programa tiende puentes en vacíos críticos de comunicación por medio de un símbolo, reconocible al instante, que significa que gente de cualquier nacionalidad puede obtener ayuda lingüística. Esto ayuda tanto a los usuarios del servicio como a los proveedores y ha sido adoptado ya por la amplia gama de organizaciones que operan en sectores que incluyen la salud, la policía, la educación y la vivienda.

El «Programa de Igualdad de Oportunidades» está dirigido por completo a mejorar la vida de las personas de la comunidad BME en Escocia, poniendo especial énfasis en ayudar a los mayores.

Los estudios han demostrado que los mayores BME del Reino Unido tienen un mayor riesgo de vivir en la

pobreza y al aislamiento social que los blancos, y también que tienen que enfrentarse a problemas asociados tales como mala salud, vivienda inadecuada, falta de independencia y baja confianza y autoestima.

Además, tienen que franquear diversidad de barreras al intentar obtener información o acceso a servicios esenciales, desde la vivienda a las pensiones. Con frecuencia, el mayor problema es el referido a la comunicación, puesto que muchas personas mayores tienen dificultades para o bien hablar, o leer, o comprender el inglés, lo que convierte tareas aparentemente simples en problemáticas y estresantes.

Nuestro equipo, altamente cualificado y comprometido, es culturalmente sensible y políglota, lo que le facilita el desarrollo de una profunda comprensión de nuestros clientes. Un tema recurrente en la reacción de éstos acerca de nuestro trabajo, es el que sienten una gran comodidad y beneficios que les reporta tratar con personas que, de verdad, entienden sus necesidades y que se puede comunicar con ellos confidencialmente, con respeto y empatía.

Somos un equipo pequeño en cuanto a recursos, pero hemos logrado una cantidad significativa de resultados, no sólo en términos de conseguir cambios positivos para el individuo sino, también, en términos de haber logrado influencia en los asuntos políticos relacionados con las personas BME en Escocia, tales como la planificación de recursos, la provisión de servicios y la mentalización multicultural.

Hemos forjado poderosas relaciones de confianza con personas de múltiples grupos minoritarios, en particular, con grupos de origen indio, pakistaní, bangladeshí y chino (que constituyen los grupos mayores de minorías étnicas en Escocia).

Llegamos a las comunidades BME hasta el nivel del pueblo llano, y les realizamos consultas sobre dónde se sienten más cómodos —en sus casas, en sus lugares de culto o en los centros sociales.— No sólo hemos obtenido y traducido información relevante, sino que ayudamos a nuestro colectivo en cada paso que han de dar, rellenando formularios y tratando con los funcionarios, ayudándoles a obtener resultados positivos. Hasta el día de hoy, a través de nuestro

«Proyecto de Servicios para Mayores», hemos recaudado más de medio millón de libras para mayores BME en forma de pensiones o prestaciones sociales tales como la Prestación de Asistencia y Discapacidad. También hemos mejorado significativamente la calidad de vida diaria de cientos de personas mayores al conseguirles ayudas para muchas otras cuestiones, como permisos de aparcamiento para personas con discapacidad o calefacción central, por ejemplo.

La comunicación es un problema recurrente para el que hemos diseñado una solución innovadora –nuestra iniciativa «Encantado de Traducirte»– que está representada por un símbolo fácilmente reconocible (elegido previa consulta a las comunidades BME) que indica la disponibilidad de ayuda lingüística. Esta iniciativa está reforzada con recursos de formación y actualmente la utilizan más de 32 organizaciones miembro en toda Escocia, y también ha sido adoptada recientemente en Inglaterra. Organizaciones como el *National Health Service* (Servicio Nacional de Salud) y el cuerpo de policía han reconocido en esta iniciativa una ayuda inestimable, no sólo para los usuarios del servicio sino, también, para su personal cuando tiene que tratar con comunidades BME con las que pueden entrar en situaciones delicadas o tensas.

También estamos trabajando a través de nuestro «Proyecto de Apoyo a las Oportunidades de Trabajo», dentro del «Programa de Igualdad de Oportunidades,» en el asunto de la escasísima representación de la comunidad negra en las ayudas al desempleo, a la vivienda y en el sector público en Escocia, ayudando a las personas de las comunidades BME a obtener puestos de trabajo y, en algunos casos, empleos de carácter estable. El proyecto ha ayudado a personas de comunidades BME a optar a empleos a los que de otro modo podrían no haber tenido acceso y, también, ha ayudado a los empresarios a crear vínculos con las comunidades BME, identificando candidatos para sus trabajos que, de otro modo, podrían haberles pasado inadvertidos.

Cada vez obtenemos un mayor reconocimiento de las autoridades en asuntos de igualdad, lo que significa que participamos en un conjunto de grupos clave de políticas estratégicas, lo que nos otorga influencia en las decisiones sobre las políticas, recursos

y planificación de procedimientos, tanto a nivel local como nacional.

Nos comunicamos con frecuencia con nuestros clientes o usuarios, por medio de diversos canales y en la variedad de idiomas que tiene la comunidad negra. Hemos acumulado un número de estudios de caso de usuarios del servicio que testifican sobre la efectividad de nuestro planteamiento y sobre los beneficios tangibles que proporciona. Los beneficios para los usuarios del servicio no sólo han sido económicos, sino que nuestros proyectos han mejorado también su bienestar mental y emocional y, por ende, su calidad de vida.

Son colaboradores:

- *Trust Housing Association*. *Trust* es una asociación de vivienda no lucrativa que gestiona alojamientos y servicios relacionados a través de sus oficinas en Edimburgo, Glasgow y Arran. Proporciona más de 2.400 hogares en toda Escocia, incluyendo la gama de alojamientos de alquiler así como algunos inmuebles de propiedad compartida. Sus inmuebles están ocupados por personas mayores, familias y otros grupos con necesidad de vivienda. Los inmuebles de *Trust* para personas mayores incluyen comodidades específicas, adaptaciones, viviendas tuteladas y completamente asistidas. Además, disponen de dos servicios psicogeriátricos especializados con pisos asistidos diseñados para cubrir las necesidades específicas de personas diagnosticadas con demencia. Los inmuebles se asignan de acuerdo a la necesidad de ayuda y cuidados de los individuos. *Trust* emplea a más de 350 personas que mantiene en la plantilla de sus programas y en sus oficinas en Escocia.
- *Hanover (Escocia) Housing Association*. *Hanover* es una asociación de viviendas sin fin de lucro que proporciona y gestiona una gama de viviendas especializadas para personas mayores y frágiles y asequibles. La mayoría de sus inmuebles están alquilados, aunque también gestiona un número de pisos para personas mayores ocupados por sus propietarios. Proporciona una variedad de alojamientos contruidos a propósito para ser viviendas tuteladas y asistidas y, también, una gama de servicios de apoyo para los residentes. *Hanover* proporciona, además, algunas viviendas asequibles para cubrir necesidades de vivienda básicas.

Es uno de los mayores especialistas en asociaciones de vivienda en Escocia, gestionando hogares para más de 5.000 residentes en todo el país. También dirigen *Telecare*, un servicio de teleasistencia con ayuda y alarma de emergencias durante las 24 horas.

- *Bield Housing Association*. *Bield* es una asociación no lucrativa que actualmente proporciona vivienda, cuidados y servicios comunitarios a una cifra estimada de unas 15.000 personas mayores en Escocia. Sus servicios principales son viviendas con servicios de atención y apoyo; viviendas con cuidados especiales; viviendas privadas para la jubilación; servicios comunitarios (proyectos de cuidados flexibles, servicios de apoyo a personas, servicios de rehabilitación y cuidados de día). También dirige *Response24*, un servicio de urgencias comunitario. *Bield* tiene inmuebles en toda Escocia, proporcionando alojamiento a personas mayores, ya sea en pisos especialmente adaptados o en casas de campo. Sus inmuebles incluyen 3.000 casas y pisos de alquiler para jubilados, viviendas comunitarias tuteladas y asistidas con comodidades y adaptaciones específicas, y más de 10.000 inmuebles completamente asistidos para alquilar. Además, *Bield* gestiona más de 400 inmuebles ocupados por sus propietarios.

El «Programa de Igualdad de Oportunidades» fue financiado inicialmente sólo por los tres socios fundadores de las asociaciones de vivienda (*Trust / Hanover* y *Bield*). A medida que desarrollamos nuevos proyectos y demostramos su valor, obtuvimos apoyo económico de organismos externos que incluyeron a la Lotería Nacional, el Gobierno escocés, Comunidades escocesas y la Sociedad de Comunidades de la capital. Estamos trabajando en la implantación de otros mecanismos de financiación, tales como un modelo de suscripción de los miembros de nuestro proyecto «Encantado de Traducirte» que, finalmente, favorecería su autofinanciación. Obtener fondos externos convierte nuestro trabajo en viable y sostenible.

#### **BREVE DESCRIPCIÓN DE LA ORGANIZACIÓN**

El «Programa de Igualdad de Oportunidades» es una unidad especializada, galardonada y que está respaldada conjuntamente por tres asociaciones de vivienda –*Trust / Hanover* (Escocia) y *Bield*–. Su competencia es promover la justicia, la igualdad y la integra-

ción social para las comunidades BME de Escocia, especialmente «las más difíciles de alcanzar». Se fundó en 1999 para tratar la escasa concesión de servicios a los BME mayores y ha crecido significativamente en la última década, recibiendo un amplio reconocimiento por sus proyectos innovadores y adquiriendo un profundo conocimiento en temas de igualdad. Su trabajo marca una diferencia positiva en las vidas de las personas mayores de la comunidad negra que viven en zonas geográficamente diversas de Escocia, desde grandes ciudades a localidades rurales o islas, facilitándoles conservar su dignidad y autoestima. El programa pone énfasis en animar a los mayores BME a aceptar una gama de servicios, desde la vivienda a las pensiones y otros derechos, a partir del «Proyecto de Servicios para Personas Mayores». También perseguimos el objetivo más amplio de desarrollar una política y unos procedimientos promotores de medidas positivas, en relación al abastecimiento de servicios, por parte de una gama de organismos, incluyendo las asociaciones de vivienda y las instituciones gubernamentales, lo cual comporta la participación activa en políticas a nivel nacional y local.

Una parte clave del trabajo de este programa implica incrementar la conciencia entre los mayores BME acerca de los servicios disponibles que damos a conocer a través de redes dirigidas al pueblo y del marketing políglota dirigido específicamente a esta comunidad. También creamos conciencia entre los proveedores de los servicios sobre las necesidades de las personas mayores BME, además de analizar asuntos demográficos futuros, ya que Escocia se enfrenta a una perspectiva de población que envejece en aumento y en una sociedad multicultural.

Partimos de un planteamiento multigeneracional para garantizar el abastecimiento de servicios y que responda a las necesidades de los mayores BME. Esto incluye un proyecto específico («Proyecto de Oportunidades de Trabajo») diseñado para animar a más personas de comunidades BME a buscar y a tener garantizado empleo en el sector de la vivienda y en el, más amplio, sector público. Trabajamos en colaboración con otros organismos para desarrollar y promover prácticas de igualdad de oportunidades en el empleo. Proporcionamos formación especializada en asuntos de igualdad, incluyendo formación sobre concienciación cultural. Desarrollamos, administra-

mos y sacamos al mercado un proyecto innovador («Encantado de Traducirte») diseñado para superar las barreras de comunicación que pueden impedir a los mayores BME el acceso a información vital sobre servicios esenciales.

### CONTACTO

Rohini Sharma Joshi, Director de Igualdad de Oportunidades en la Vivienda  
c/o Trust Housing Association; 12 New Mart Road;  
Edinburgh; Scotland; UK; EH14 1RL;  
Teléfono: 00 44 / 131 444 4950  
Fax: 00 44 / 131 444 4949  
Correo electrónico: [RSharma@trustha.org.uk](mailto:RSharma@trustha.org.uk)  
Internet: [www.equalityscotland.com](http://www.equalityscotland.com)

## 2.2. Actividades Deportivas

### 2.2.1. *Los clubes deportivos multiculturales devuelven a sus padres a las raíces*

*SV Hellas Bochum e.V. Ellasport - «Manifestación de Intereses de Clubes Deportivos Griegos en Alemania», Bochum, Alemania.*

### JUSTIFICACIÓN DEL PROYECTO

Este proyecto surgió de los muchos encuentros que mantuvimos en los trabajos previos de representación de intereses de esta Comunidad, para definir qué actividades y planes se podían poner en marcha. El fundador, proveedor de ideas y conductor en esta representación de intereses, es el Sr. Dimitrios Zachos (53), que mantiene contacto tanto con jóvenes como con mayores. Está muy comprometido con las actividades del club y siempre se ha preguntado por qué los mayores inmigrantes todavía se mantenían cerrados o reticentes a integrarse en los clubes mientras, al mismo tiempo, se quejaban de la falta de voluntarios. Al hablar con algunos ancianos griegos se percató de que se les podía orientar a la participación en clubes a través de personas de su confianza, que les mostrarían las ventajas (salud, interacción social, aumento de la alegría de vivir).

### EL PROYECTO

La asociación de multitud de clubs dentro de los trabajos de representación de intereses «*Ellasport*» fun-

ciona rápida y efectivamente como un multiplicador y como líder del programa. Puesto que los clubes son nuestros miembros, reconocen sus ventajas y obtienen provecho de ello, cooperando activamente. Reciben ayuda y ellos, a su vez, ayudan a terceros, además, de mantenerse abiertos a nuevos miembros y a voluntarios. También mantienen un número de empleados creciente, que les permite poner en práctica otros planes ambiciosos, rápidamente, dirigidos a otros grupos objetivo.

Los primeros inmigrantes de los años sesenta se han acostumbrado a estar, casi exclusivamente, consigo mismos. En parte, esto no ha cambiado en la senectud, ya que prefieren la compañía de sus compatriotas, unas horas a la semana, y pasar su tiempo en bares donde no recalcan otras nacionalidades. Leen sus periódicos allí y en casa, y siguen las noticias vía satélite, casi exclusivamente, en su propia lengua, en la que también discuten acaloradamente sobre temas como la política en su país de origen. En cambio, reciben menos noticias de su región inmediata y menos información sobre lo que ocurre en sus ciudades, municipios y distritos de adopción. Parece que su época de actividad se acabará pronto, mientras que los alemanes de una edad parecida participan considerablemente de manera más activa en la vida diaria con personas de su misma edad y también con personas más jóvenes. Estamos en contra de esta constante exclusión social en la vida activa y de la separación entre jóvenes y mayores de otras nacionalidades. El objetivo es que ellos se vuelvan más activos en el país donde han envejecido pero, primero, se les debe atraer hacia este objetivo y hay que presentarles propuestas concretas.

Como representantes de intereses, nuestros miembros se dirigen de manera dinámica hacia los mayores inmigrantes con propuestas encaminadas a su integración en la vida de la comunidad, mediante programas personalizados. En los clubes, los mayores conviven con más jóvenes y con otros mayores, tanto locales como inmigrantes, que son activos y pasivos. Aquí se les necesita y se les guía hacia compromisos voluntarios. Se les pide que participen en entrenamientos sencillos para mayores en los campos de deporte, donde se les va presentando a los adolescentes y a otras personas que les enseñan ejercicios saludables. Aparte de la promoción de la salud, se enteran de su-

cesos y noticias de su ambiente inmediato y se sienten integrados en la comunidad. Se despiertan nuevos intereses y un espíritu grupal, las personas adquieren un mayor interés por acometer una actividad voluntaria y, así, mejora su ambiente social.

En el caso inverso, la gente joven con un pasado inmigrante experimenta cómo jóvenes y mayores pueden vivir juntos de una manera activa. Ven cómo las personas mayores enriquecen la vida de la comunidad con sus conocimientos, ya no temerán tener que relacionarse con otros modelos de comportamiento y permanecerán en contacto, de forma activa, con otras personas durante mucho tiempo. Actividades como la participación del club en acontecimientos públicos de las ciudades respectivas, multiplican los contactos más allá de los límites del club y desarrollan un sentimiento sostenible de participación activa en la comunidad.

#### **BREVE DESCRIPCIÓN DE LA ORGANIZACIÓN**

El *SV Hellas Bochum* fue fundado por inmigrantes griegos en *Bochum* en 1977, como un club deportivo y participa activamente en competiciones de las asociaciones regionales y de las asociaciones de fútbol alemanas (DFB). Con sus éxitos en los deportes, pudo ascender dos veces de categoría. Los miembros del club no son solamente griegos, sino que forman una unidad con alemanes, turcos y personas de otros países, para celebrar los éxitos conjuntamente.

La rama independiente del club «Representación de intereses de los clubes deportivos griegos» se ha estado esforzando durante tres años para apoyar y formar a los clubes deportivos registrados en Alemania, estructurados de manera similar al *Hellas Bochum* en lo referente a su dirección y organización. En el club, este departamento recibe el apelativo «*Ellasport*» y está dirigido por Dimitrios Zachos. El compromiso se extiende a 20 clubes deportivos distribuidos en Renania del Norte-Westfalia con casi 2.000 miembros.

#### **CONTACTO**

Dimitrios Zachos  
Falterweg 23, DE-44799 Bochum  
Tel.: 0049 / 173 5443453  
Correo electrónico: [hellas.bochum@ellassport.de](mailto:hellas.bochum@ellassport.de)  
Internet: [www.ellassport.de](http://www.ellassport.de)

## **2.3. Promoción de la comprensión intercultural**

### **2.3.1. Red intercultural para mayores**

La asociación de ayuda para la comunidad católica castellano hablante de *Siegen* y su periferia, Comunidad Intercultural (*Interkulturelle Gemeinschaft e.V.*), *Siegen*, Alemania.

#### **JUSTIFICACIÓN DEL PROYECTO**

El proyecto «Red intercultural para mayores» se creó en mayo de 2008 gracias a la motivación personal de su director. El proyecto piloto está diseñado para un período de tres años y está estructurado como sigue:

#### **EL PROYECTO**

Los mayores inmigrantes están acompañados socio-pedagógicamente, debido a su situación vital, con el propósito de lograr integrarlos en el espíritu de una comunidad.

El módulo 1 comienza con el análisis de la situación. Al principio se pone en marcha, como base: un análisis social del área, se hace una planificación para las personas mayores con un plan de integración. Luego, siguen los datos estadísticos y la evaluación de cifras de: los mayores de 50 años con pasado inmigrante, los grupos étnicos del área de influencia (organización autónoma de inmigrantes), la representación de los grupos de mayores y clubes de mayores. A continuación, se describen: la coordinación y el establecimiento de contactos, las organizaciones autónomas de inmigrantes, los comités municipales, el consejo de integración, el cuadro consultivo de personas mayores y la red de cooperación de los servicios de inmigración de la ciudad de *Siegen*.

En el módulo 2, se formaron círculos de personas mayores con la misma procedencia (por ejemplo, Italia, España, Croacia, Turquía, Polonia, Serbia, Irán, Rusia, etc.). La programación independiente (y su regularidad), la transferencia de conocimientos, el intercambio cultural, los encuentros, el establecimiento de contactos y el dinamismo, ya se están promoviendo en los círculos de mayores. Aún están por precisar la estructura, el programa y los objetivos de la respectiva colaboración, así como la supervisión competente y la consecución de recursos.

El módulo 3 trata sobre formación adicional, promover la independencia, exponer y promover los recursos entre culturas, coordinación intercultural del compromiso civil, guía hacia la cooperación en el ámbito intercultural y también la implicación en las actividades municipales, sociales y políticas.

Tras la consecución del proyecto, los agentes de los círculos de mayores pueden desarrollar y llevar a cabo sus propios programas y participar activamente, tanto en grupos étnicos como interculturales. Se coopera con el cuadro consultivo de mayores, el consejo de integración, las asociaciones autónomas de inmigrantes, la red de cooperación de las asociaciones de servicios sociales y la ciudad de *Siegen*.

#### **BREVE DESCRIPCIÓN DE LA ORGANIZACIÓN**

La asociación de ayuda para la comunidad católica castellano hablante de *Siegen* y periferia –comunidad intercultural– es una organización autónoma de inmigrantes fundada en 1997. La organización tiene como objetivo exclusivamente propósitos sin fin de lucro y/o de caridad, todas sus actividades tienen beneficios fiscales en el vigente sistema tributario alemán. El propósito de la organización es, principalmente, dar soporte personal y material al Hogar Español en *Siegen* como centro de encuentros interculturales, la promoción de la realización de medidas que persigan la convivencia pacífica de las diferentes culturas de *Siegen* y su periferia, la promoción de la atención a niños y jóvenes, la de los cuidados a las personas mayores, la promoción de la conservación de la lengua y cultura españolas, la información dirigida a este colectivo y los eventos educativos sobre temas de actualidad, especialmente, en relación con asuntos de inmigración y, por último, la promoción de la vida religiosa de la comunidad católica castellano hablante de *Siegen* y su periferia.

Para lograr este propósito, la organización asume la conservación de instalaciones y asesoría legal para todas las actividades de la comunidad católica castellano hablante de *Siegen* y superiferia y asesora, como centro de encuentros interculturales, al Hogar Español San Miguel.

#### **CONTACTO**

Alfonso López García  
St. Michaelstr. 3, 57072 Siegen

Tel.: 0049 / 271 42517

Fax: 0049 / 271 7702147

Correo electrónico: [alfonso@online.de](mailto:alfonso@online.de)

### **2.3.2. Los mayores conquistan Europa**

El *DITIB* Establecimiento Educativo y Punto de Encuentro de *Duisburgo-Marxloh e.V.*, Alemania.

#### **JUSTIFICACIÓN DEL PROYECTO**

Con el paso del tiempo, se fue haciendo evidente para muchos mayores inmigrantes que seguirían viviendo en Alemania después del final de su vida profesional aunque, a menudo, siguen adoleciendo de información o conocimientos sobre las posibilidades, derechos y deberes que entraña su estatus. Para paliar esta situación, se requiere un apoyo integral y sensible. Además, estas personas mayores inmigrantes que decidieron seguir viviendo aquí, muestran por Alemania una nueva comprensión, es decir, dejan de ser huéspedes para convertirse en habitantes y vivir aquí, junto con el resto de sectores de la sociedad, en pie de igualdad.

Se creó un «grupo de trabajo de mayores» especialmente dedicado al análisis de requisitos de *Duisburgo-Marxloh* con unos 30 participantes que se reunían semanalmente y asesoraban en temas importantes, a la vez que hablaban de temas de actualidad y sobre las necesidades de este colectivo.

#### **EL PROYECTO**

El lugar de reunión del *DITIB* es el primer establecimiento musulmán en este entorno con un trabajo independiente para ciudadanos mayores. El trabajo de este punto de reunión podría animar a otras comunidades y asociaciones a asumir una labor similar.

El trabajo para ciudadanos mayores del punto de reunión del *DITIB* se compone de varios aspectos clave, que se explican más abajo. En el ámbito del trabajo de puertas abiertas para ciudadanos mayores, es esencial considerar holísticamente a las personas mayores con sus relaciones sociales, su entorno y sus condiciones de vida concretas. Este trabajo contribuye al hecho de que los mayores reflexionen sobre sus condiciones de vida particulares, que participen en la vida familiar, de la comunidad y de la sociedad

y, de este modo, se sientan satisfechos, lo que les conduce a una independencia mental y física más duradera.

Se requiere asesoramiento individual bilingüe, in situ, ya que a menudo se discuten aquí los temas personales, los mayores buscan un espacio familiar y una persona que les resulte conocida. Aparte de los eventos que se celebran, hay también asesoramiento individual para informar de las propuestas específicas que hay en *Duisburgo*, asesoramiento que se mantiene con el objetivo de mejorar tanto la forma de afrontar la vida diaria como para proporcionar servicios. Además, los mayores incrementan el conocimiento del mundo que les rodea por medio de excursiones culturales a su región así como a otros países europeos.

Este trabajo para los mayores empezó en el punto de encuentro ya durante la fase de construcción de la mezquita. Puesto que más del 50% de los miembros de la comunidad son mayores, y esta tendencia está aumentando ligeramente, es necesario que esta labor se continúe y se intensifique. La coordinación a través de empleados a jornada completa y la constante adición de voluntarios, garantizan un trabajo constante de alta calidad.

#### **BREVE DESCRIPCIÓN DE LA ORGANIZACIÓN**

El establecimiento educacional y punto de encuentro de *DITIB* en *Duisburgo-Marxloh e.V.* es una institución reconocida en el distrito de *Marxloh*, en *Duisburgo*, que defiende la educación y los encuentros interculturales, también fuera del distrito. El lugar de encuentro coopera con varias instituciones, en particular, en cuanto a cuestiones de convivencia intercultural e interreligiosa. Además del trabajo educacional general, la labor de los jóvenes sobre algunos temas esenciales y el trabajo para mujeres y personas mayores son elementos básicos de la iniciativa.

#### **CONTACTO**

Zülfiye Kaykin  
Warbruckstr. 51, 47169 Duisburgo  
Tel.: 0049 / 203 5789840  
Fax: 0049 / 203 57898411  
Correo electrónico: [info@ditib-du.de](mailto:info@ditib-du.de)

### **2.3.3. *Círculo Literario de la Asociación Traducción de Canciones y Poemas rusos al alemán***

Asociación para la Integración Germano-rusa de *Mönchengladbach* y periferia e.V., *Mönchengladbach*, Alemania.

#### **JUSTIFICACIÓN DEL PROYECTO**

Nuestra asociación se creó en 1999 y los socios fundadores fueron alemanes, refugiados y antiguos ciudadanos de la Unión Soviética. Todos pensábamos que había que hacer algo para las personas mayores integraban esta «nueva ciudadanía». Muchos de ellos vivían sus vidas en grandes «torres de pisos» y, por entonces, hablaban solamente con sus antiguos compatriotas, pues únicamente se expresaban en alemán con dificultad o no podían hablarlo nada en absoluto. Queríamos apoyarles y conseguir que salieran de sus viviendas, charlar con ellos, ayudarles ante las autoridades y ofrecerles una asesoría adicional así como una entidad o institución de contacto. Queríamos brindarles la oportunidad de aprender alemán o de mejorar su destreza lingüística, según el caso, mediante prácticas de conversación; manteniendo conversaciones en alemán con corrección. ¿Cómo me comporto en el día a día en alemán? o ¿qué hábitos y costumbres son los habituales en Alemania? (y, desde luego, también tratar otros temas de su elección). Como muchos residentes extranjeros todavía cometen numerosos errores al hablar, a pesar de su destreza en alemán, ofrecemos estas prácticas especiales de conversación con corrección de errores. A menudo, los errores se han instalado ya en la forma habitual de usar la lengua y se repiten una y otra vez, sin que ya a nadie le llamen la atención.

#### **EL PROYECTO**

La asociación debería aportar diversas propuestas a sus miembros y, también, a la sociedad en general poniéndolas a disposición de todos. Se puede acceder a las propuestas en: [www.driv-mg.de](http://www.driv-mg.de)

Los miembros del círculo literario traducen canciones y poesía del ruso. Durante diferentes sobremesas y tardes literarias, los asistentes reciben letras, en su forma musical o en la forma literaria, y realizan la traducción al alemán y al ruso. Dos libros editados (*Lyrik ein-gebunden* (Poemas Reunidos) y *Mein Lied geht*

*nie zu Ende* (Mi canción no tiene fin) son el resultado del buen trabajo realizado por este círculo literario, del cual, incluso, informó Radio Moscú, emitiendo tardes literarias grabadas en él.

Tenemos representación en el Consejo de Integración de nuestra ciudad y cooperamos estrechamente con unas 50 asociaciones relacionadas con dicho Consejo.

Puesto que los libros del círculo literario están impresos en ambas lenguas (intercalando las páginas en alemán y en ruso), son muy útiles para aprender la otra lengua. La gente lee los poemas o las canciones traducidas y, después, debate sobre ellas.

#### **BREVE DESCRIPCIÓN DE LA ORGANIZACIÓN**

Somos una asociación sin fin de lucro para la integración de *Aussiedler* -contingente de refugiados ruso-hablantes y compatriotas de la antigua Unión Soviética-, que lucha por la promoción de la tolerancia y de las actitudes de entendimiento entre pueblos de diferentes nacionalidades en todas las esferas de la cultura.

El objetivo de la asociación era y es, facilitar la integración de los *aussiedler* y de los refugiados procedentes de la antigua Unión Soviética. Al ofrecer educación, cultura y actividades de ocio, tratamos de posibilitar una interacción provechosa y una cuidadosa integración de estas personas. La promoción de la tolerancia y de una actitud universal en todas las esferas del entendimiento entre los diferentes pueblos, culturas y educación es, por lo tanto, un elemento esencial de nuestra comunidad. Hoy, promovemos una sana cooperación dentro de nuestra asociación pero, también, el trabajo bien hecho con otras asociaciones y organizaciones.

En la gran área metropolitana de *Mönchengladbach* viven aproximadamente 14.000 personas de la antigua Unión Soviética. Nos gustaría no sólo dirigir la misma atención hacia las culturas rusa y germana sino, también, a todos los pueblos y a las diversas culturas de todos nuestros asociados. Tenemos más de 250 y siempre estamos encantados de aceptar nuevos miembros que enriquezcan nuestra comunidad. Actualmente, nuestra asociación cuenta con miembros de 22 países diferentes.

#### **CONTACTO**

Rainer Ossig - Vorsitzender des Vereins  
Irina Sivakova - für den Literaturkreis  
Frankenstr. 28; 41238 Mönchengladbach  
Tel.: Sr. Ossig privado: 0049 / 2161 603803

Sra. Sivakova privado: 0049 / 2161 177390  
Vereinshaus: 0049 / 1266 139210  
Fax: Sr. Ossig privado: 0049 / 2161 7 603642  
Correo electrónico: [rainer@dagmarossig.de](mailto:rainer@dagmarossig.de) ;  
[integration1999@yahoo.de](mailto:integration1999@yahoo.de) (Verein); [sivakov@t-online.de](mailto:sivakov@t-online.de) (für den Literaturkreis);  
Internet: [www.driv-mg.de](http://www.driv-mg.de)

#### **2.3.4. Proyecto: Mayores Inmigrantes**

*Arkadaş e. V.*-Asociación para la Educación, Formación, Cultura y Deportes Interculturales, *Hannover*, Alemania.

#### **JUSTIFICACIÓN DEL PROYECTO**

El proyecto «Mayores Inmigrantes» fue elaborado en *Hannover* en 1999. En el período inicial, previamente se estableció contacto con los grupos del Consejo y del Comité Social de la ciudad de *Hannover*. Había sensibilización y se percibía que este colectivo se adaptaba a vivir su vejez y el ocaso de sus vidas a su aire y que existía un gran vacío en las demandas referentes a sus necesidades de cuidado. Los mayores turcos, que pertenecen a uno de los mayores subgrupos de personas mayores inmigrantes en la región de *Hannover*, visitan nuestros locales activamente desde la fundación de nuestra asociación, mientras que la ciudad de *Hannover* apenas puede llegar a ellos o no llega en absoluto. Gracias a nuestras propuestas de atención y apoyo dirigidas al mencionado sector de población, nuestro proyecto ha sido subvencionado durante más de siete años.

#### **EL PROYECTO**

Las propuestas, aportadas en su mayoría en turco, incluyen información y eventos instructivos (relacionados con temas de salud y legislación sobre las pensiones, etc.), adquisición y asesoramiento social, posibilidades de encuentros y contacto social (sobre todo en nuestro café: reuniones de los miércoles), viajes y excursiones para explorar el entorno en el que viven (instituciones e instalaciones exteriores de *Hannover*



y su periferia, excursiones por la ciudad), viajes al extranjero, cursos de contenidos variados, dependiendo de la demanda, (en cooperación con proyectos de otras asociaciones) y trabajos de traducción turco / alemán.

Las personas mayores y sus necesidades son el centro de nuestro proyecto y, por eso, los contenidos del programa se desarrollan en esa labor común. El uso de nuestras propuestas es independiente del hecho de ser miembro de una asociación o de la filiación a una determinada cultura de origen. Los mayores de otras culturas y nacionalidades son siempre bienvenidos para participar en las actividades. Aquéllos que preguntan por nuestras propuestas o que ayudan a organizarlas, son en parte personas relativamente jóvenes, de unos 50 años. Sin embargo, la mayoría han entrado en la jubilación anticipadamente. Los signos de la senectud y el agotamiento se evidencian antes en personas inmigrantes, lo que está relacionado con la precariedad en el trabajo y en las condiciones de vida.

Uno de los objetivos principales del proyecto es el de promover la vida juntos en solidaridad y sociabilidad, ya que muchos mayores inmigrantes sufren de aislamiento social y soledad, pero, al mismo tiempo, en la senectud tienden a reflexionar sobre sus raíces culturales y religiosas. En términos concretos, al hacer excursiones conjuntas, se proporcionan suficientes espacios libres para el encuentro y los debates de grupo. También se realizan festividades religiosas y culturales en una atmósfera relajada. Se inician e intensifican encuentros intergeneracionales. Los anuncios en lengua materna, nuestros locales cómodos y de fácil acceso, así como las estructuras flexibles de la asociación, ayudan a que se sientan aquí como en casa.

El proyecto también se ocupa de la concesión de ayudas a este colectivo a través de formularios, proporcionándoles apoyo para que se sientan familiarizados con este área y con las rígidas instituciones gubernamentales tan intensamente burocratizadas, ya que es difícil para ellos expresarse en alemán, en particular, para responder adecuadamente a los requerimientos oficiales y para comprender bien las estructuras sociales. De este modo, se les transmiten experiencias positivas y sentimientos de logro y éxito lo que po-

tencia su interés y la participación activa de las personas mayores inmigrantes en la vida social de Alemania. Para promover una vida con autoestima en la sociedad receptora, se mejoran y revalorizan las experiencias y los conocimientos de este colectivo y también se promueve su implicación, de manera decisiva, en las actividades voluntarias de la asociación. En este sentido, creemos que hemos realizado nuestros esfuerzos y se han conseguido objetivos de manera notable, también en la promoción del compromiso voluntario.

Nuestras áreas de actividades adicionales incluyen la cooperación con instituciones que realizan trabajos para las personas mayores, así como labores de inmigración, de asesoramiento con personal especializado e instituciones dirigidas a los mayores inmigrantes como grupo objetivo y del trabajo para la participación social. De este modo, nos esforzamos en la sensibilización de la sociedad receptora hacia las necesidades de las personas mayores de origen no alemán así como, en lograr personal e instituciones especializados para un trabajo culturalmente sensible dirigido a las personas mayores, en particular, apoyándoles en sus esfuerzos por alcanzar su apertura intercultural.

El proyecto se sustenta en fondos municipales desde su creación en 1999 y debe solicitarse todos los años. A través de nuestro empeño, tratamos de apoyarles, conseguir voluntarios y fortalecer la red y estructuras de soporte dentro de su propia comunidad, en particular, trabajamos para organizar charlas entre mayores alemanes y turcos por medio de proyectos *tandem*, que, idealmente, se convertirán en independientes.

### **BREVE DESCRIPCIÓN DE LA ORGANIZACIÓN**

*Arkadaş* e.V. es una organización autónoma de inmigrantes que se dirige especialmente a los inmigrantes de habla turca, pero que está abierta a personas de otras culturas. Trata de conservar la cultura turca, de suavizar los estereotipos a través de la riqueza de la cultura turca contemporánea, de tender puentes interculturales, promocionar y monitorizar los procesos de integración de los inmigrantes y de sus familias, educación e información, a través de asesoramiento social así como, de la organización de actos educativos y cursos.

**CONTACTO**

Ayfer Aral-Örs Stiftstr. 13

30159 Hannover

Tel.: 0049 / 511 6005219

Fax: 0049 / 511 60096526

Correo electrónico: [arkadas-ev@gmx.de](mailto:arkadas-ev@gmx.de)

### 2.3.5. Encuentro intercultural «Encuentros en el Desayuno»

Centro de Encuentro Municipal de Eving-  
Dortmund, Alemania.

**JUSTIFICACIÓN DEL PROYECTO**

En mayo de 2007, el proyecto «Encuentros en el Desayuno» cobró vida. Un ciudadano inmigrante comprometido de origen turco contactó con la oficina para personas mayores de *Eving-Dortmund*, Alemania, para tratar de tener algún espacio adecuado destinado a un grupo de personas mayores, fuera de las mezquitas y de las salas de té. Se encontró un espacio en el centro de reuniones municipal de *Eving-Dortmund*, con la colaboración de la oficina de personas mayores. Durante varias conversaciones privadas y con ocasión de un desayuno de Pascua común con representantes de la gestión del centro de reuniones, el cuadro consultivo de los ancianos, los voluntarios turcos y alemanes así como la oficina de la tercera edad de *Eving*, consiguieron expresarse y aligerar recelos, particularmente, de parte de algunos de los voluntarios del establecimiento, en cuanto se les comunicó la buena disposición existente para que todos los agentes empezaran de forma experimental con el programa «Encuentros en el Desayuno».

**EL PROYECTO**

Los mayores alemanes y turcos se reúnen en un desayuno conjunto que contiene las especialidades respectivas de cada país y se produce un mutuo intercambio de opiniones. Este «Encuentro en el Desayuno» que se hace en el centro de reuniones municipales admite a todos los visitantes y, en la actualidad, asisten a él, regularmente, un círculo habitual de unas 15 personas. Dependiendo del atractivo de ciertos temas, hay siempre nuevos visitantes. El «Encuentro en el Desayuno» dura unas dos horas. Tras el propio desayuno, que dura aproximadamente una hora, se intercambia información sobre diferentes temas que ofrecen ponentes voluntarios que son invi-

tados por la oficina de personas mayores de *Eving*. Los mayores se involucran así, en un proceso constante de preguntas y respuestas alrededor de varios temas de su elección y con los ponentes, adquieren voz en estas materias. Se ofrece la información en alemán sobre cuestiones como «la vida en la senectud», «solicitud de cuidados» o «poder notarial / testamento vital», etc., y se va traduciendo al turco cada pocas frases. Tras una narración, siempre se da la posibilidad de preguntar para obtener información con más profundidad. Gracias al bilingüismo, las narraciones son, por una parte, comprensibles e interesantes para los mayores alemanes de los «Encuentros en el Desayuno» y, por otra parte, para los mayores turcos, en los que no solamente aumenta su destreza lingüística en alemán, sino que las traducciones al turco les garantizan que la información y los temas más complicados se comprendan completamente.

El objetivo de la propuesta es crear oportunidades de intercambio para mayores con un entorno turco y que las puedan tener en un lugar independiente de sus comunidades religiosas o de los salones de té. Más allá de esto, se tiene la oportunidad de ofrecer a los mayores inmigrantes información y asesoramiento, de los que a menudo quedan excluidos debido a sus carencias lingüísticas. Más adelante se les muestran otras posibilidades de apoyo.

La creación de la propuesta en un centro de reuniones municipal implica que si los ancianos alemanes y turcos se reúnen regularmente en un ámbito definido, aprenden a tolerar y a aceptarse unos a otros. Durante un acercamiento de «pequeños pasos», se crean una y otra vez nuevas posibilidades de encuentro y actividades en común (autobuses comunes, excursiones comunes y banquetes comunes). Y se crean desde la dirección del centro de reuniones, con el apoyo de multiplicadores voluntarios turcos que establecen contactos positivos para todas las partes.

Con el desarrollo de esta propuesta particular de los «Encuentros en el Desayuno», se crearon una serie de diversas actividades adicionales. A petición de los mayores participantes en los «Encuentros en el Desayuno» se han organizado cursos de alfabetización en alemán y cursos sobre cuidados, en turco, así como eventos del tipo «desayuno literario», en colaboración con la *Auslandsgesellschaft Nordrhein-Westfa-*

len (Sociedad Extranjera de Renania del Norte-Westfalia) o seminarios de fin de semana.

Desde mayo de 2007, los «Encuentros en el Desayuno» se han venido realizando con la asistencia de los mayores interesados, alemanes y turcos. El lugar del «Encuentro en el Desayuno» lo proporciona, sin coste, el centro de reuniones municipal. Para la estabilidad y sostenibilidad del proyecto a largo plazo, son indispensables los voluntarios comprometidos.

### **CONTACTO**

Oficina de la tercera edad de Eving- Dortmund

Sr. o Sra. Kamisli (Voluntario)

Sra. Wisniewski (Ltg. Begegnungszentrum), Sra. von Koenen (Seniorenbüro)

Deutsche Str. 27; 44339 Dortmund

Tel.: 0049 / 231 858994

Fax: 0049 / 231 8780098

Correo electrónico: [gwisniewski@stadt.do.de](mailto:gwisniewski@stadt.do.de);

Internet: [www.dortmund.de](http://www.dortmund.de)

### **2.3.6. Trabajo multicultural de ciudadanos mayores y familia**

Organización que lo respalda: *IFAK e.V.* – Asociación para el cuidado multicultural de niños y jóvenes y la inmigración. Institución: casa multigeneracional –Centro comunitario del distrito de *Dahlhausen-Bochum*–, Alemania.

### **JUSTIFICACIÓN DEL PROYECTO**

Nuestro distrito de *Dahlhausen-Bochum* tiene una población inmigrante de alrededor del 30 por ciento y un índice entre mayores y jóvenes de 145 –es decir, 100 niños por 145 personas mayores de 59 años– lo que implica que está en la media del área del *Ruhr*. Muchos mayores están solteros. Además, en el grupo de población inmigrante los hogares multigeneracionales representan un modelo discontinuo. El entorno social de Turquía ya no existe y la situación financiera es a menudo difícil. El sueño de regresar a su patria de origen habitualmente no puede realizarse. Por ello, nuestro trabajo es socio-espacial y está orientado a esa sociedad, con lo que ya lleva más de 10 años proporcionándonos nuevas perspectivas de los mundos en que viven estas personas mayores, la variedad de los problemas sociales de esta

generación de inmigrantes y la necesidad de asesoramiento social y acompañamiento que presentan.

Las necesidades de cultura, educación y formación de los mayores inmigrantes no han sido ni son tenidas en cuenta suficientemente dentro de la planificación municipal de la atención y provisión de cuidados a los mayores. Este tipo de propuestas, como las de nuestra institución, eran necesarias y han sido, y son consideradas, con agrado por las personas mayores y sus familias pero, también, cada vez más, por los demás ciudadanos alemanes que las conocen.

### **EL PROYECTO**

La estructura de nuestra propuesta se desarrolla siguiendo las necesidades de estas mayores. Las familias y los invitados más jóvenes están involucrados cuando se les requiere en la atención a estos ciudadanos mayores. Los proyectos y encuentros intergeneracionales e interculturales son parte de la propia concepción de nuestra propia entidad.

El planteamiento del proyecto multicultural se basa en promover el objetivo común, a saber, vivir juntos y en la tolerancia mutua entre inmigrantes y oriundos. El respeto por la cultura y la religión respectivas es de vital importancia. Un objetivo adicional es servir de puente entre los grupos de inmigrantes y las estructuras municipales.

Las diversas propuestas de nuestro trabajo multicultural con ciudadanos mayores se dirigen a personas mayores y a sus familias con y sin entorno inmigrante. Las propuestas son, por ejemplo, encuentros abiertos de ciudadanos mayores, desayunos para ellos con información bilingüe (por ejemplo, sobre servicios sociales interculturales, temas de salud, etc.), el proyecto intergeneracional «Empieza. Llega. Historias de Vida. Planes de Vida», grupos de proyectos, trabajos biográficos, cursos de gimnasia y de salud, cursos de informática, asesoramiento social en la lengua materna, excursiones, eventos de encuentro y educativos y eventos interreligiosos.

Los exitosos proyectos de los encuentros culturales y educativos comportan la autorganización y conducen a un compromiso voluntario permanente, de los mayores inmigrantes y de los alemanes, por ejemplo, en eventos culturales, fiestas veraniegas y presenta-

ciones externas de proyectos multiculturales, así como en la participación activa en la estructura de las propuestas. El constante desarrollo por medio de proyectos multiculturales e intergeneracionales, así como el reconocimiento como una casa multigeneracional 2008, han contribuido a una «apertura intercultural» constante y mutua de mayores inmigrantes y de oriundos.

#### **BREVE DESCRIPCIÓN DE LA ORGANIZACIÓN**

La organización que respalda el proyecto es la *IFAK e.V.* –Asociación para el cuidado multicultural de niños y jóvenes y la inmigración–. Es una organización de inmigrantes y oriundos a nivel municipal. La organización es conductora de otras instituciones, proyectos y medidas en los campos de organización intercultural, trabajo con niños y jóvenes, así como con los inmigrantes de diferentes distritos de *Bochum*, Alemania. La *IFAK e.V.* es miembro de la *Paritätische Wohlfahrtsverband* de Renania del Norte-Westfalia y, desde 1975, está reconocida por el Estado como regente de la organización de servicios sociales para jóvenes. A nivel municipal, la *IFAK e.V.* es miembro de la «*Arbeitsgemeinschaft der Offenen Türen*» (sociedad de trabajo de puertas abiertas) en *Bochum*, Alemania.

Hasta hoy, *IFAK e.V.* se ha convertido en una organización en la que tanto los miembros, como los directivos y los equipos de las instituciones individuales son multiétnicos. Está dirigida a un planteamiento intercultural y, por consiguiente, con el objetivo común de promover la convivencia y la tolerancia mutua de inmigrantes y oriundos. El respeto de las respectivas culturas y religiones es de la máxima importancia y la *IFAK e.V.* se considera un puente entre los grupos de inmigrantes y las estructuras municipales.

La casa multigeneracional del distrito centro *Dahlhausen-Bochum* lleva diez años defendiendo la convivencia de generaciones y el intercambio cultural. Niños, adolescentes, personas mayores y familias, especialmente aquéllos con un bagaje inmigrante, reciben multitud de propuestas. Bajo un mismo techo puedes hallar un campo abierto para los niños y adolescentes, un espacio para los mayores, proyectos intergeneracionales, grupos interculturales del distrito como el grupo de los niños pequeños, encuentros de padres, grupos de autoayuda *ADHD*, cursos de inte-

gración, una agencia de integración, un servicio especial para inmigrantes, eventos interculturales e interreligiosos, el mercado de valores del distrito y el periódico del distrito *Tausch* (Intercambio).

#### **CONTACTO**

Friederike Müller, Hafize Cakar  
Am Ruhrort 14, 44879 Bochum

Tel.: 0049 / 234 9422336

Fax: 0049 / 234 9422338

Correo electrónico:

[stadtteilzentrum@ifak-bochum.de](mailto:stadtteilzentrum@ifak-bochum.de)

#### **2.3.7. «Las Células de Colores», un Grupo de Actores Mayores germano-turco**

Taller de viejos talentos – Teatro de Experiencias,

Portador: *Nachbarschaftsheim Schöneberg e.V.*, Berlín, Alemania

#### **JUSTIFICACIÓN DEL PROYECTO**

Al principio existía la necesidad, tanto por parte de los actores mayores de origen alemán como por parte de la dirección del proyecto de teatro para mayores, de participar en las historias de los mayores inmigrantes para actuar juntos, con personas mayores de distintos orígenes, y trabajar sus aspectos comunes. Los primeros contactos en el terreno intercultural se produjeron en los talleres de actores de origen alemán y de adolescentes de origen turco y árabe y se intentó su generalización y consolidación.

#### **EL PROYECTO**

Más allá de la atención y cuidados médicos se hacía necesario abordar tanto las iniciativas creativas de las personas mayores, como sus capacidades. La labor teatral con mayores expresa una parte de este nuevo planteamiento de intervención con estos ciudadanos. Así, se requería a inmigrantes capaces de integrarse en el proceso creativo. Actuar en el escenario representa una nueva vía amistosa de plantear cuestiones de relevancia social como, por ejemplo, las concernientes a las posibilidades de integración en nuestra sociedad.

Las «Células de Colores» («*Bunte Zellen*») es un grupo de teatro de mayores alemanes y turcos de

Berlín que se juntaron por primera vez bajo la dirección de *Johanna Kaiser*, en enero de 2005. Los participantes son: *Atiye Altül, Mihrican Ateçli, Ruth Böttge, Karin Fischer, Durmuş Cakmak, Erich Häberle, Niyazi Hastan, Marianne Kirschke, Marianne Poczatek* (acordeón), *Clemens Rufer, Cemal Şahin* (saxo), *Marie-Luise Schmidt-Wigger, Inge Schoubyé, Fatma Ülker* y *Harald Weingärtner* (acordeón).

Después de los primeros tímidos intentos, no solo se intercambiaron sus experiencias e historias sino que tomaron rápidamente la decisión de representarlas en escena. Los actores se reúnen una vez por semana para los ensayos y antes de los estrenos, giras y festivales, los ensayos pueden llevar varios días a la semana y fines de semana completos.

¿Qué tienen en común la generación turca y alemana de la guerra y de la postguerra? ¿Hay alguna cosa en común o siguen siendo extraños unos para otros? Estas cuestiones y la búsqueda de respuestas podría ser un argumento para una producción de las «Células de Colores». En abril de 2005, el grupo estrenó su primera obra «*Allet janz anders, aber so verschieden nu ooch wieder nich! –Herçey farkli, fakat o kadar da farkli degil çimdi yani!–*» (¡Todo es diferente, pero no tanto como parece!) en los lugares de ocio de la *Arbeiterwohlfahrt Kreuzberg* (asociación social de trabajadores). Se estrenó un mes después en la *Nachbarschaftsheim Schöneberg* (asociación de vecinos de *Schöneberg*). Ellos cuentan historias, tocan y cantan en dos lenguas. Las historias que representan en los años 40 de Alemania y en los 60 de Turquía van acompañadas de acordeón y saxo. Dos años más tarde, en marzo de 2007, tuvo lugar el segundo estreno de «Las Células de Colores» en la *Nachbarschaftsheim Neukölln* (asociación de vecinos de *Neukölln*): «*Flammheimlich - Ateş Gibi Gizli*». En esta obra se tratan los temas del resentimiento, la envidia y la sospecha entre los residentes de un bloque de apartamentos en *Neukölln* después de un incendio. Los fantasmas de la maldad y su incitación al resentimiento. Aquí también la obra va acompañada de acordeón y saxo y el grupo toca y canta en alemán y turco.

Ambas producciones se representaron en diferentes distritos de Berlín ante diferentes tipos de público en lo referente a edad, idioma y estructura social. Las

«Células de Colores» han actuado en asociaciones de vecinos y centros de distrito / (*Schöneberg, Kreuzberg, Wedding, Tegel, Neukölln*), lugares de ocio para mayores (*Kreuzberg, Steglitz, Tempelhof*) e instituciones para jóvenes (*Schöneberg, Steglitz*). Además, actuaron en museos como el *Jugendmuseum Schöneberg* y el *Heimat-museum Kreuzberg* así como, en teatros independientes como el *Saalbau Neukölln* y el *Tyatrom*. También, el grupo siguió mostrando extractos de su programa en conferencias o trabajos de ciudadanos mayores o en algunos trabajos sociales para la Universidad de Ciencias Aplicadas. Las «Células de Colores» actuó también para los miembros del *KIDÖB*, una tienda turca de señoras, y *FöNes*, una asociación de ayuda de la Fundación *Aziz Nesin*. Finalmente, la participación del grupo en «*Rampenlicht statt Rückzug*» («Los focos en vez de la retirada») es también digna de mención, se trata de un festival intercultural organizado por el teatro de experiencias 2006 en *Neukölln*.

Se representaron, además, otras actuaciones fuera de Berlín. Las «Células de Colores» fueron de gira por Grecia, en Octubre de 2007. Ambas obras se representaron en Salónica, Volos y Atenas, seguidas de talleres con adolescentes y adultos. Otros grupos de teatro del extranjero tuvieron el placer de reunirse con las «Células de Colores» durante dos giras. Participaron en el Festival de Teatro amateur Internacional de *Donzdorf*, en Mayo de 2007, y en los Tres Días de Teatro amateur Internacional de *Hanau*, en Octubre de 2008. Más recientemente, el grupo fue invitado dos días al «Centro de Cultura Anatolia» de *Göttingen*, Alemania, a finales de Abril de 2009. Aparte de los ensayos, actuaciones y giras, las «Células de Colores» impartieron varios talleres con niños, adolescentes, estudiantes y adultos de orígenes completamente diferentes.

Los alumnos eran tanto de primaria como de secundaria (en el ámbito de sus semanas de proyectos) como universitarios y trataron temas desde la amistad a los conflictos o prejuicios entre «viejos» y «jóvenes» así como entre las religiones o culturas, en unos diez talleres, y los presentaron conjuntamente en el escenario al final de los intercambios, que solían durar varios días. Un ejemplo de ello, es un taller de siete días de las «Células de colores» con una clase de Segundo de primaria sobre el *mobbing* en Abril de

2009. El intercambio fue supervisado por los universitarios de la Universidad *Alice-Salomon* bajo la dirección de *Johanna Kaiser*, en el contexto del trabajo con el acoso escolar. En 2008, las «Células de colores» han recibido el *Berliner Tulpe* (el Tulipán Berlínés) al espíritu cívico germano-turco, premio donde quedaron segundos.

Este grupo está coordinado con la Administración del Senado de Berlín, para la Integración Empleo y Asuntos Sociales, el *Paritätische Wohlfahrtsverband*, la Asociación de vecinos de *Schöneberg* así como sus instituciones (asistencias de enfermería, sociales, socioculturales), las asociaciones de vecinos de Berlín y los centros de los distritos y la Universidad *Alice-Salomon* de Berlín.

Desde sus inicios, el Taller de Viejos Talentos -Teatro de Experiencias y su trabajo de teatro intercultural, estaba pensado para perdurar. Sólo a través de la continuidad en el trabajo (ensayos regulares y actuaciones así como talleres y giras), los actores de las «Células de Colores» podían involucrarse tan rápido y confiar los unos en los otros. Sin embargo, este trabajo dependía y todavía depende de una financiación sostenible.

#### **BREVE DESCRIPCIÓN DE LA ORGANIZACIÓN**

El Teatro de Experiencias es un teatro amateur experimentado. Los tres grupos de teatro de mayores *Spätzänder* (Flor tardía), «*Bunte Zellen*» (Células de Colores) y *Ostschwung* (Dinamismo Oriental) están unidos bajo la misma organización. El Taller de Viejos Talentos, que se considera a sí mismo precursor de un trabajo cultural moderno para ciudadanos mayores y que fue iniciado por el Teatro de Experiencias en 2008.

Su nombre refleja su programa para que los actores de 50 años en adelante desarrollen sus obras por sí mismos y puedan referirse a sus experiencias vitales. Representan historias de la vida real de un modo atrevido y fresco, con jerga popular, y en tragedia y comedia. Actúan tanto para mayores como para jóvenes, en teatros y cabarets, encuentros, iglesias, escuelas, congresos, calles de Berlín y en giras por Europa. En 2010, el teatro celebra su treinta cumpleaños y es el proyecto de teatro para mayores más antiguo de Alemania. Durante este tiempo, se llevaron al escenario unas 40 producciones; tres películas documentan su

trabajo y, también, el libro «*Graue Stars*» («Estrellas grises») proporciona información de fondo y consejos para los interesados en este proyecto.

El Taller de Viejos Talentos se fundó en 2008. Está respaldado por fondos de la UE y el *Paritätische Wohlfahrtsverband* y la Administración del Senado para la Integración, Empleo y Asuntos Sociales de Berlín. La Asociación de Vecinos es la creadora de este taller. Junto con los distritos y las universidades de Berlín, están desarrollando nuevos modelos de compromiso civil en el campo de la creatividad y están impulsando el trabajo cultural moderno de los ciudadanos mayores.

El Taller de Viejos Talentos aúna el Teatro de experiencias, el potencial creativo como la promoción de los jóvenes talentos, la miscelánea intercultural y la práctica del teatro intergeneracional como escuela de vida, así como programas de formación y ulterior educación destinados a multiplicadores de la escuela superior. El Taller de los Viejos Talentos ofrece oportunidades en muchos distritos de Berlín para probar iniciativas socioculturales, unirse a un grupo de teatro, iniciar acciones conjuntas entre mayores y jóvenes, inmigrantes y alemanes, en talleres, o para otra gente que está siendo formada como multiplicadores para un nuevo proyecto cultural de mayores.

#### **CONTACTO**

Eva Bittner, Sra. Johanna Kaiser  
Die 'Bunten Zellen' aus der Werkstatt der alten Talente - Theater der Erfahrungen,  
Cranachstr. 7, 12157 Berlin;  
Tel.: 0049 / 30 855 42 06,  
Fax: 0049 / 30 855 43 78;  
Correo electrónico:  
[theater-der-erfahrungen@nbhs.de](mailto:theater-der-erfahrungen@nbhs.de);  
Internet: [www.theater-der-erfahrungen.nbhs.de](http://www.theater-der-erfahrungen.nbhs.de)

#### **2.3.8. Voces Polifónicas de la Diversidad Cultural**

Instituto para la Educación y la Cultura e.V.,  
Remscheid, Alemania

#### **JUSTIFICACIÓN DEL PROYECTO**

El Instituto para la Educación y la Cultura e.V. es un coordinador de «[www.age-culture.net](http://www.age-culture.net)», una plata-

forma de comunicación destinada a varias instituciones, artistas creativos y mediadores culturales de las regiones europeas, para desarrollar ofertas innovadoras y de alta calidad cultural y productos culturales para personas mayores. La idea del proyecto «Voces Polifónicas de la Diversidad Cultural» surgió en 2007 a través del intercambio con el socio holandés.

El proyecto se dirige normalmente a un grupo de población excesivamente abandonada. Las actuaciones artísticas y la contribución cultural de estas personas ha de apreciarse y de hacerse visible, porque lo que se dirige a los inmigrantes, en general y a las generaciones de personas mayores, en mayor escala: virtualmente no hay conocimiento respecto de sus intereses culturales ni de sus solicitudes de participación. El proyecto está dirigido a cambiar esta situación y, para ello, la investigación y la práctica deben caminar entrelazadas para alcanzar este propósito.

### **EL PROYECTO**

«Voces Polifónicas de la Diversidad Cultural» ofrece ofertas de un alto valor pedagógico, para las cuales se desarrollaron nuevos conceptos metodológicos y didácticos. En los conciertos se ha llegado a alcanzar un alto nivel artístico. La contribución cultural de las personas mayores inmigrantes se representa así de una forma impresionante, a una gran audiencia y en un lugar de elevada tradición cultural.

«Voces Polifónicas de la Diversidad Cultural» es un proyecto encaminado a establecer un punto de encuentro entre los temas culturales y también sociales. El objetivo se centra en la participación cultural de inmigrantes de generaciones mayores. Muchos de los inmigrantes que vinieron a mediados de los años 50 a la región de *Remscheid*, Alemania, contribuyeron significativamente a la diversidad cultural de la región. «Voces Polifónicas de la Diversidad Cultural» quiere enfatizar encarecidamente esta contribución presentándose como un proyecto oficial de la Capital Europea de la Cultura, *Ruhr 2010*.

El canto es el centro del programa. Esta forma artística es fácilmente accesible y familiar a mucha gente y, además, los une. Los talleres son el corazón del proyecto. Cantantes aficionados mayores de 50 años tienen la posibilidad de desarrollar sus talentos vocales con el apoyo de músicos profesionales y profesio-

res de música. Los conciertos son el punto culminante del proyecto. Una parte de los participantes tiene la posibilidad de presentar sus canciones personales a un gran público siguiendo el lema «Canta la Canción de tu Vida». Los conciertos se convierten en un evento especial al seleccionar el lugar para las actuaciones y el acompañamiento de músicos profesionales. Los conciertos se representaron en el teatro de Duisburgo, en los veranos de 2008 y 2009, un lugar de elevada tradición cultural. Para las canciones elegidas, el director artístico, *Bojan Vuletic*, escribió arreglos para el conjunto musical de las ocho personas, incluyendo un cuarteto de cuerda de la filarmónica de *Duisburgo* y cuatro músicos de jazz / world. El proyecto terminó con un gran festival de canto en el *Mercator Hall de Duisburgo* el 9 de Mayo de 2010. Con este evento, los mayores inmigrantes se implicaron de forma concreta en la organización del año de la Capital Europea de la Cultura. La duración del proyecto fue de mayo de 2007 a agosto de 2010.

El Instituto para la Educación y la Cultura se fusionó con dos socios experimentados en el campo de la cultura y la edad para hacer una comunidad de proyectos: la *GSP –Gemeinnützige Gesellschaft für Soziale Projekte mbH–* (asociación sin ánimo de lucro para proyectos sociales) de la *Paritätische Wohlfahrtsverband* de Renania del Norte-Westfalia en *Wuppertal*. La *GSP* tiene a su disposición contactos relevantes relacionados con el trabajo social de campo y contribuye, al mismo tiempo, a ser punto de encuentro de temas sociales y culturales con sus experiencias en proyectos de éxito e innovadores, por ejemplo, por medio del proyecto Recordar-Olvidar: Proezas de la Demencia.

*Euro+Songfestival* es el nombre del socio holandés. El *Euro+Songfestival* se desarrolló para la Capitalidad Europea de la cultura de Rotterdam en 2001, y es el proveedor de ideas de «Voces Polifónicas de la Diversidad Cultural». La iniciadora y directora, Sra. *Conny Groot*, es la asesora artística del proyecto.

La cooperación entre actores de los campos cultural, educativo y social, conlleva un intercambio de conocimientos que tendrán un efecto sostenible. «Voces Polifónicas de la Variedad Cultural» impulsa el debate sobre la apertura a lo intercultural de las instituciones culturales. Por medio de un intenso trabajo de

relaciones públicas (presentación del proyecto en conferencias y otros eventos, publicación en medios impresos, así como literatura especializada, informes en los medios de comunicación impresos y audiovisuales, página web) se promueven las experiencias y se anima a fomentar su réplica y generalización.

### **BREVE DESCRIPCIÓN DE LA ORGANIZACIÓN**

El Instituto para la Educación y la Cultura *Remscheid*, Alemania, se fundó como una institución de investigación y desarrollo de nuevos modelos. Con sus proyectos, el Instituto para la Educación y la Cultura promueve la participación cultural y la educación en todas las generaciones. El cambio demográfico y sus efectos sobre la cultura es uno de los objetivos básicos de su actuación. Con el proyecto «*mehrKultur55plus*» (promovido por el Ministerio para los Asuntos Intergeneracionales, Familia, Mujeres e Integración del estado de Renania del Norte-Westfalia), el Instituto inició un diálogo a través de toda Renania del Norte-Westfalia, entre 2004 y 2007, sobre el potencial cultural y de oportunidades que se presentaban ante la industria cultural con el cambio demográfico. Simultáneamente, la red europea para la edad y la cultura «*age-culture.net*» (también promovida por el Ministerio para Asuntos Intergeneracionales, Familia, Mujeres e Integración del estado de Renania del Norte-Westfalia) surgió como una plataforma internacional coordinada por el Instituto para la Educación y la Cultura. Desde 2008 el Instituto ha venido desarrollando e implantando el trabajo con temas sobre cultura y edad para la Consejería de Estado del Estado de Renania del Norte-Westfalia.

### **CONTACTO**

Almuth Fricke, Projektleitung  
Küppelstein 34, 42857 Remscheid;  
Tel.: 0049 / 2191 794294,  
Fax: 0049 / 2191 794290;  
Correo electrónico: [fricke@ibk-kultur.de](mailto:fricke@ibk-kultur.de);  
Internet: [www.ibk-kubia.de](http://www.ibk-kubia.de) , [www.polyphonie.eu](http://www.polyphonie.eu)

### **2.3.9. Amigos de la Cultura Rusa y Germana**

Centro Comunitario del Distrito Agathof e. V., Kassel, Alemania

#### **JUSTIFICACIÓN DEL PROYECTO**

En 1997 se inició el grupo de «Amigos de la Cultura Rusa y Germana». Por tratarse de una institución de trabajo de puertas abiertas para los ciudadanos mayores, queríamos reaccionar ante los cambios sociales. Además de la lengua alemana, que es familiar a nuestros visitantes, se debía instaurar otra lengua más en nuestra institución. Para ello fue crucial constatar, a través de la experiencia, la existencia de un gran número de personas mayores procedentes de los estados de la antigua Unión Soviética que solo hablan alemán rudimentariamente o que ni lo hablan. Al ser una institución dirigida al trabajo de puertas abiertas con ciudadanos mayores, la misión del trabajo previo era proporcionarles un lugar donde pudieran reunirse, retomar sus raíces y entenderse, pero donde también se ofreciera una posibilidad de integración. La competencia en aspectos interculturales de los directores de la institución, que son polacos, fue la base para decidir proporcionar una oferta para personas procedentes de los estados de la antigua Unión Soviética.

En las reuniones de grupo, que tenían lugar regularmente, había encuentros entre alemanes y personas que inmigraron desde la antigua Unión Soviética a Alemania. La iniciativa se mantiene abierta para todos los que estén interesados en las culturas rusa y alemana. Tomamos como concepto base el respeto tanto a los contenidos de alto nivel cultura, como a las diferencias socioculturales. El objetivo del grupo es el intercambio mutuo de las características culturales, para aprender y apreciar las particularidades de las otras culturas y para mantener la diversidad cultural. El encuentro con los otros tiene que facilitar la relación y hacer posible un «aprender unos de otros» en todas las esferas de la vida y no solo en la lingüística.

Llevan reuniéndose durante 12 años, cada 2 semanas durante aproximadamente 3 horas, algo menos de 20 personas. Para las reuniones se ha desarrollado previamente un programa de medio año. Se determina un tema para cada una de ellas, que prepara un



miembro del grupo, y se expone tanto en ruso, como en alemán. Los asistentes eligen a menudo contenidos de alto nivel cultural, pero también contenidos del campo de la política, salud, relatos de viajes o temas de educación general. Todas las festividades, ya sean rusas, alemanas, judías, cristianas u ortodoxas, son celebradas por igual. A veces se invita a ponentes o se asiste conjuntamente a eventos, aunque también se ofrece asesoramiento y asistencia en aspectos relativos a la vida diaria.

Las reuniones individuales comienzan con una fase de conversación informal de media hora. Durante esta conversación cara a cara, cada uno de los miembros tiene la oportunidad de preguntar por el estado de salud del otro y por todos los temas que se pueden conversar con una persona cercana. En esta fase se debaten las cuestiones sencillas, tales como rellenar formularios, acompañar en gestiones con las autoridades para hacer de puente en los problemas lingüísticos o el apoyo en situaciones cotidianas.

El grupo empieza con una ronda en la que cada miembro se implica activamente con las experiencias que les sucedieron a los otros desde la última reunión. En este punto se facilita la posibilidad de debatir en grupo problemas que no podrían resolverse en una conversación cara a cara. Las soluciones se buscan conjuntamente. Si no se puede encontrar solución dentro del grupo, se pide ayuda profesional. El verdadero tema de la reunión empieza tras esta fase. Dos mujeres moderan el grupo de forma voluntaria. Una de ellas nació en *Magdeburgo*, Alemania, y la otra en *Kiev*, Ucrania.

Un tercio de los participantes son alemanes y los otros dos de la antigua Unión Soviética. La iniciativa estaba pensada para todas las personas del área lingüística rusa, sin embargo, los refugiados de algunas contiendas se sentían mucho más inclinados a este concepto de intervención que los ruso-germanos. La proporción de ruso-germanos es de un 10%. Las plazas que quedan libres se ocupan rápidamente por nuevos interesados, aunque la fluctuación es baja. La edad media de las mujeres es de unos 75 años y la de los hombres 71.

Muchos contingentes de refugiados no practican la religión, por eso la nueva y bien desarrollada sinagoga no era el lugar adecuado para llevar a cabo su deseo de intercambio cultural. El único lugar apropiado para posibilitar este encuentro cultural es el centro comunitario del distrito *Agathof*, de *Kassel*. Hace 10 años, los contingentes de refugiados crearon un club de poesía en nuestra institución y hace 8 años el club de inventores SIGNO (protección de ideas para el uso comercial). La creación de una escuela dominical de ruso fue interrumpida por motivos laborales de los fundadores. A otros usuarios les llevó 5 años hasta que estuvieron preparados para aceptar la renovación de esta institución. Pero hoy, los grupos bilingües son parte de nuestra casa, de nuestro distrito y de nuestra ciudad de *Kassel*.

El grupo está diseñado para ser tanto un círculo de trabajo como de amigos, de por vida. Cuenta con 12 años de existencia. Los miembros se informan entre ellos y participan en actividades comunes. Mientras la institución esté financiada por la ciudad de *Kassel* y mientras seamos capaces de proporcionar el marco para las reuniones, los tres grupos bilingües seguirán reuniéndose aquí. El desarrollo de más ofertas interculturales será respaldado por nosotros.

En cuanto al club de poesía<sup>9</sup>, hay que decir que los bardos se divierten componiendo, escribiendo e interpretando canciones con acompañamiento de guitarra. En las canciones se cantan historias que en la vida real no se pueden contar abiertamente. Es un género que fue especialmente cultivado en los estados de la antigua Unión Soviética. El cuarto sábado de cada mes se ofrece un concierto. Por lo general, los intérpretes no tienen experiencia profesional ni en música ni en la composición de letras de las canciones.

Alemanes y las personas procedentes de la antigua Unión Soviética se reúnen en el club de inventores SIGNO. En general, son personas que trabajaban como ingenieros y científicos en diversos campos. Todos quieren contribuir con sus experiencias y conocimientos y se ayudan unos a otros en lo relativo a inventos y solicitud de patentes. Este grupo tiene mucho éxito a nivel nacional y los inventos de sus miembros son galardonados todos los años.

<sup>7</sup> [www.agathof.de/Erfinderclub.cfm](http://www.agathof.de/Erfinderclub.cfm)

**BREVE DESCRIPCIÓN DE LA ORGANIZACIÓN**

El centro comunitario del distrito *Agathof* que está situado al este de *Kassel*, en un antiguo distrito obrero. En 1980, el edificio de más de 100 años de la escuela de *Agathof* fue transformado en un centro de encuentro para personas mayores con la subvención del Ministerio de Asuntos Sociales de *Hesse*. Desde entonces ha sido financiado por la ciudad de *Kassel* desde el área de trabajo social para ciudadanos mayores y ha sido gestionado por una asociación sin ánimo de lucro. La entidad está gestionada por un especialista permanente (trabajo social /educación social) que lleva garantizando el desarrollo en términos de contenido y organización de la institución durante años. Está respaldada por becarios, por la iniciativa «trabajo en lugar de servicios sociales» (AsS), empleados y plantilla temporal adicional.

El núcleo del trabajo del centro comunitario del distrito lo forman un grupo de ofertas en el campo de los encuentros, el movimiento, la creatividad, la cultura y los nuevos medios de comunicación. Unas 500 personas utilizan los programas semanalmente y alrededor de 50 iniciativas de grupo se realizan en el centro con regularidad, un tercio de las cuales están gestionadas por el personal que trabaja de forma honoraria y el resto por voluntarios. Los programas desarrollados en el centro reflejan los cambios en el autoconcepto y en la disposición de los usuarios mayores. Además de las típicas ofertas de club para mayores, nosotros comenzamos muy temprano a reaccionar ante la evolución social con distintos proyectos. Así pudieron enraizar las ofertas que hicimos referentes a los nuevos medios de comunicación, teatro para mayores e historias del distrito, pero también se iniciaron proyectos de la UE, como por ejemplo, la producción de la película «*Fremde im Stadtteil*» (Extranjeros en el Distrito) del proyecto intercultural «*Erinnerungen Raum geben*» (Haciendo que los recuerdos cobren importancia).

Existe una cooperación continua con las instituciones de trabajo social para jóvenes, que están demostrando ser de mucha ayuda como mediadores en las nuevas tecnologías de la comunicación. Los jóvenes guían a los mayores en el uso de móviles, mientras los mayores documentan los cambios en el distrito con películas de vídeo que muestran en los colegios.

**CONTACTO**

Svetlana Gofstein, Sra. Gerlinde Schurrat,  
Sra. Marianne Bednorz  
Agathofstr. 48, 34123 Kassel;  
Tel.: 0049 / 561 57 24 82;  
Correo electrónico: [info@Agathof.de](mailto:info@Agathof.de)  
Internet: [www.Agathof.de](http://www.Agathof.de)

**2.3.10. Capacitando a los mayores mediante el recuerdo**

Asociación Cultural de Ingria, Helsinki,  
Finlandia

**JUSTIFICACIÓN DEL PROYECTO**

La motivación para el proyecto «Capacitando a los mayores mediante el recuerdo» es honrar a nuestros mayores. En este proyecto actúan como sujetos, no como objetos de algunos actos.

**EL PROYECTO**

La Asociación Cultural de Ingria (ICA) ha divulgado estas técnicas, por ejemplo, en Rusia, Estonia, Noruega y Suecia para que se beneficie el trabajo de las ONGs con los mayores. Los métodos utilizados por la ICA han sido publicados en un libro «Felicidad y Poder a través de la Narración», que fue publicado en el 2009 por Vanhustyön keskusliitto. La ICA ha creado un concepto de talleres y un programa de formación para los líderes de grupo. Los métodos pueden utilizarse en diferentes entornos y grupos.

1. Los talleres de recuerdos existen desde 2004. Los participantes de los grupos de recuerdos son mayores (de 60 a 90 años) del entorno de Ingria que fueron emigrantes. El tamaño del grupo es entre 5 y 6 (grupo pequeño). Es importante que todos los participantes tengan tiempo suficiente para contar la historia de su vida y los puntos cruciales. La cultura Ingria es una cultura de recuerdos. Es comprensible que la gente se ha visto obligada a dejar sus casas, parientes, idioma y religión. Para la gente mayor, que tiene más vida tras ellos que futuro, recordar y contar su vida a otros iguales es importante.
2. El grupo trabaja con dos líderes cualificados. Las sesiones duran unas 2 horas. Los grupos se reúnen todas las semanas, pero también puede haber talleres intensivos dos veces por semana.

3. Durante las sesiones, los participantes cuentan historias de su vida. La estructura de las sesiones es bastante libre. La única cuestión obligatoria está en la primera reunión «por favor, dinos quién eres». Al final de la reunión, el grupo decide qué temas tratarán en la siguiente. El método funciona. De esta manera autónoma se debatirá el ciclo completo de la vida.
4. Las fotografías tienen un importante papel en los grupos de recuerdos. Las fotos se analizarán y se ve cómo reflejan el pasado y concretan entornos y estilos de vida. Finalmente, las fotos se utilizarán como objetos de decoración que mejoran el recuerdo.
5. La mayoría de los mayores de Ingria desean que las historias de su vida se escriban y se publiquen para que las futuras generaciones puedan familiarizarse con sus destinos. Las evocaciones son herramientas prácticas para hacer sus historias legibles y visibles.
6. Los «productos» de los talleres de recuerdos son historias de edredón, cajas de recuerdos, vestidos de recuerdos, almohadas de historias y fotos transferidas a la arcilla.
7. Para los participantes es importante ver los puntos cruciales de sus vidas con sus propios ojos. Gracias a las nuevas tecnologías, es posible copiar originales y también reconstruirlos. Expresar sentimientos traumáticos es más fácil de forma visual que oral. Las emociones se pueden expresar por medio de colores, diferentes materiales, tamaño y diseños, etc.
8. Una de las sutilezas del método es que los participantes aprenderán nuevos canales para expresarse. El umbral para unirse al grupo es bajo. Todo el mundo tiene algún tipo de destrezas que se necesitan y los otros ayudan. El proceso faculta a ambos, participantes y jefes de grupo.

Las técnicas del proceso de evocación están ya establecidas. El proceso ha sido validado en diferentes ambientes y con gente de diferentes culturas.

La ICA es un promotor activo de la cultura de Ingria. La Asociación Cultural de Ingria se creó en 1993. Desde 1990 en adelante, la gente de Ingria que vive en la Unión Soviética ha recibido permisos para mudarse a Finlandia como emigrantes retornados.

Los principales objetivos de la ICA son reavivar y man-

tener la cultura ingria y promover que los emigrantes finlandeses retornados de Rusia se integren en Finlandia. En años recientes, las técnicas de recuerdos mediante la expresión artística se han popularizado. Las actividades clave son los talleres, los cafés culturales, donde la gente puede reunirse y debatir temas interesantes, organizar conciertos, publicar literatura ingria, así como genealogía y viajes a la patria histórica. En internet, ICA tiene una página llamada «Ingria Virtual», que tiene un enorme bagaje de conocimientos.

Ingria es en su origen una pequeña nación de habla finesa, cuya patria histórica estaba localizada en el área que ahora es la provincia de San Petersburgo. A causa de la Revolución Rusa, el terror de Stalin y finalmente la Segunda Guerra Mundial, los ingrios fueron deportados de su patria y forzados al exilio. Después de la Segunda Guerra Mundial, los ingrios han vivido en la diáspora: esparcidos por la Unión Soviética (el grupo mayor estaba viviendo en la Karelia Soviética, Estonia y la provincia de San Petersburgo), Finlandia y Suecia. Los miembros de la ICA son en su mayoría emigrantes ingrios y sus descendientes. Después del colapso de la Unión Soviética, unos 30.000 ingrios han retornado a Finlandia, por su origen finés. Muchos de ellos son gente mayor que está rusificada, porque no tuvieron posibilidad de usar el finés.

La piedra angular de la identidad de los ingrios es ahora su historia de sufrimientos comunes: historias de experiencias trágicas del pasado. El debate crítico no se permitía en la Unión Soviética. Por lo tanto, los ingrios no podían compartir sus experiencias traumáticas antes de la desaparición de la Unión Soviética. Especialmente para los ingrios mayores, es muy importante, y también terapéutico, recordar el pasado. La ICA considera el trabajo de los recuerdos como algo obligado y ha desarrollado métodos nuevos y creativos pensados para los inmigrantes mayores, con el propósito de hacer visibles las historias de sus vidas, y al mismo tiempo respaldar su identidad y el proceso de integración.

#### **CONTACTO**

Dr. Helena Miettinen  
Wallininkatu 7, 00530 Helsinki, Finlandia;  
Tel.: 00358 / 45 132 9191;  
Correo electrónico:  
[helena.miettinen@inkeri.com](mailto:helena.miettinen@inkeri.com);  
Internet: [www.inkeri.com](http://www.inkeri.com).

### 2.3.11. *Bibliotecas de Cambridgeshire y la Comunidad China de Cambridge*

Bibliotecas, Archivos e información de Cambridgeshire, Cambridge, Inglaterra, Reino Unido

#### **JUSTIFICACIÓN DEL PROYECTO**

La motivación para el proyecto «Bibliotecas de Cambridgeshire y la Comunidad China de Cambridge» surgió de debates entre el bibliotecario de Estudios Locales, el Trabajador Comunitario de la ciudad de Cambridge, el Director de la Sociedad de la Biblioteca y el Representante de la Comunidad China de Cambridge. Comenzó con un deseo de exponer la comunidad china a la más amplia comunidad de Cambridge, utilizando la Biblioteca Central como un lugar de exposición y celebración. Como parte de la planificación para esta iniciativa y de nuestro deseo de implicar grupos de todas las edades dentro de la comunidad china decidimos organizar un taller oral de historia con los miembros más ancianos de la comunidad. Las primeras transcripciones condujeron a ulteriores trabajos individuales y al intenso deseo por parte del equipo planificador de que estas sorprendentes historias vitales fueran más ampliamente conocidas con el fin de honrar las experiencias y ayudar a la comprensión y el respeto por parte de la comunidad en Cambridge.

#### **EL PROYECTO**

El personal de la biblioteca de Cambridgeshire junto con los trabajadores sociales del ayuntamiento de la ciudad de Cambridge y traductores trabajaron con miembros de la comunidad china de Cambridge para estudiar los recuerdos de los miembros más ancianos de la comunidad china de Cambridge. Se recogieron historias vitales sorprendentes y extraordinarias. Como resultado, decidimos recopilar las historias vitales de los hijos y nietos de las personas mayores para contrastar sus experiencias. Decidimos que deberían ser publicadas en un libro para que estas notables experiencias recibieran la atención de un público más amplio, con el propósito de promover una mejor comprensión entre las generaciones y entre las comunidades locales y también de conservar las historias para la posteridad como parte de la rica historia de Cambridge y sus gentes. Para poder llevarlo a efecto, se hizo una solicitud de financiación a la lotería nacional, que tuvo éxito. Se incluían también artí-

culos sobre los chinos en el Reino Unido y en Cambridge y sobre los festivales chinos.

También se organizó un festival para mostrar y celebrar la cultura china en la biblioteca central con todos los grupos de edad como participantes. Esto incluía muestras de caligrafía, cocina, moda, arte y literatura. La obra ya terminada se publicó conjuntamente tanto en inglés como en chino tradicional y moderno. La traducción y producción de los caracteres tipográficos correctos chinos para la imprenta fue realizada por la Asociación china de la Universidad. Se celebró en Shire Hall una ceremonia de reconocimiento para la gente que participó. El libro se ha vendido ampliamente por todo el Reino Unido y se han regalado muchas copias a los colegios y bibliotecas para que se utilicen en la promoción de la conciencia cultural.

La tarea de realizar el libro bilingüe con alta calidad de ilustraciones y material gráfico fue un reto, pero estamos orgullosos del resultado final. Estamos encantados de no haber perdido la oportunidad de conservar la experiencia de esta generación para futuras generaciones. El libro seguirá siendo leído durante muchos años y se conservará en la colección de estudios locales. Por primera vez, se ha publicado, tanto en chino como en inglés, un proyecto de recuerdos con la comunidad china.

Colaboramos con el «Centro de la Comunidad China de Cambridge». El propósito es respaldar a la comunidad china de Cambridge, y proporcionar oportunidades para la integración y la concienciación entre comunidades en Cambridge.

#### **BREVE DESCRIPCIÓN DE LA ORGANIZACIÓN**

El propósito del servicio de bibliotecas, archivos y documentación de Cambridgeshire, es proporcionar una librería de alta calidad y servicios de aprendizaje a los habitantes de Cambridgeshire, para contribuir a la vida cultural de la gente de Cambridgeshire, proporcionando tanto servicios de información como oportunidades de aprendizaje formal e informal y recopilar y conservar la historia de Cambridgeshire y sus gentes.

#### **CONTACTO**

Lynda Martin  
Shire Hall, Castle Hill, Cambridge, CB3 0AP, UK;

Teléfono:  
0044 / 1480 375194 o 0044 / 7796 336301;  
Correo electrónico:  
[lynda.martin@cambridgeshire.gov.uk](mailto:lynda.martin@cambridgeshire.gov.uk)

### **2.3.12. Centro Suhana para personas mayores de origen asiático**

Preocupación por la Tercera Edad de  
Southampton, Shampton, Inglaterra,  
Reino Unido

#### **JUSTIFICACIÓN DEL PROYECTO**

Hace 20 años aproximadamente no había instalaciones para los asiáticos en Southampton, donde pudieran ir y pasar su tiempo libre. Los representantes de la comunidad asiática pidieron al ayuntamiento de Southampton un lugar donde las comunidades asiáticas pudieran reunirse y hacer actividades. Más tarde, el ayuntamiento otorgó un contrato a *Preocupación por la Edad de Southampton* para poner a punto este proyecto.

#### **EL PROYECTO**

Los Servicios Sociales prestan libros y revistas en varios idiomas (gratis). La «Fundación de Cuidados Básicos» proporciona charlas informativas y sanitarias y utiliza a los miembros del centro como herramienta de consulta. La Forest Forge Drama Company (Compañía de Teatro de la Fragua del Bosque) trabaja en sociedad con sus miembros para crear y representar una obra. Los «Health call Opticians» (Los Ópticos de la Llamada de la Salud) proporcionan revisiones de la vista y gafas gratis a sus miembros. La Seguridad Social proporciona servicio podológico gratis a sus miembros que padecen diabetes. La radio Comunitaria y el canal de la televisión local están cooperando. Una vez al mes 2/3 miembros del Centro Suhana participan en tertulias de la radio con un coordinador del centro para compartir sus experiencias vitales. De este modo sus conocimientos se transfieren de una generación a otra y también a otras comunidades como la comunidad receptora. También provoca concienciación entre todas las comunidades sobre por qué vinieron los asiáticos a este país y sobre qué tipo de trabajo hacían en el pasado y cuál fue su contribución al país receptor. Esto aumentará la integración.

Nuestro servicio permite a miembros de diferentes países, por ejemplo India, Pakistán o Bangladesh reu-

nirse en un lugar y animarse a celebrar su propia cultura, sin molestar a los demás, de una manera amistosa y segura.

#### **BREVE DESCRIPCIÓN DE LA ORGANIZACIÓN**

«El Centro Suhana para asiáticos mayores» está dirigido a asiáticos de edad avanzada que viven en la ciudad de Southampton. Proporciona un lugar seguro para los ancianos asiáticos para que se reúnan con sus amigos de la comunidad y aprendan con sus servicios, tales como tai-chi, yoga, acceso a internet, máquina de coser, comida sana y televisión y noticias asiáticas.

#### **CONTACTO**

Ranjanbala Patel  
11 Cranbury Terrace Shampton SO14;  
Teléfono: 0044 / 23 8063 6865;  
Fax: 0044 / 23 8036 86;  
Correo electrónico: [ranjanbala83@hotmail.com](mailto:ranjanbala83@hotmail.com);  
Internet: [www.ageconcernsouthampton.co.uk](http://www.ageconcernsouthampton.co.uk).

## **2.4. Convivencias de jóvenes y mayores**

### **2.4.1. Desayuno festivo con adolescentes**

Asambleas de Cáritas de la unidad de asistencia pastoral de Mannheim Vogelstang- Käfertal, así como la Asociación de Cáritas de Mannheim e.V., Alemania

#### **JUSTIFICACIÓN DEL PROYECTO**

El proyecto «Desayuno festivo con adolescentes» surgió de un contacto espontáneo entre jóvenes y voluntarios en las vacaciones de carnaval de 2007. Los adolescentes querían saber quién formaba parte de «su» club juvenil y, también, deseaban poder participar.

#### **EL PROYECTO**

La novedad aquí es que los adolescentes y mayores de etnias diferentes conversan entre ellos y, así, consolidan su integración en el noreste de Mannheim. «Desayuno festivo con adolescentes» es una iniciativa de la «Mesa Redonda en Rott» y lo dirigen las asambleas de Cáritas de las tres comunidades de San Lorenzo, Santa Hildegarda y Los Doce Apóstoles. El desayuno para mayores en el club juvenil «Im Rott»

fue creado por la mesa redonda en 2003. Esta forma de desayuno intergeneracional surgió a partir de la pericia de los voluntarios que detectaron el interés de los jóvenes durante las vacaciones de carnaval de 2007, invitándoles a los desayunos de mayores de las vacaciones siguientes.

Los mayores participantes en los desayunos de mayores se reúnen todos los martes de 9:00 a 11:00 en el club juvenil y es esta regularidad lo que hay que destacar. Durante las vacaciones, los adolescentes pueden participar en desayunos con los mayores. Tanto el desayuno de los mayores como el «Desayuno festivo con adolescentes» son ofertas de baja exigencia para conocer gente. La participación es opcional. Los adolescentes y los mayores se enriquecen mutuamente con sus respectivos horizontes de experiencias. Los mayores son predominantemente «Aussiedler» y expulsados de la antigua Unión Soviética y los antiguos territorios alemanes. Los adolescentes nacieron en su mayoría en Alemania, pero sus familias son originarias de muchos países diferentes.

Durante los desayunos festivos los mayores y los jóvenes desayunan juntos, debaten y bromean juntos. También hay un desayuno especial temático, como por ejemplo, un desayuno con barbacoa en verano o un desayuno de adviento en invierno, en los cuales puedes hacer una parrillada, cantar, leer y bailar.

Hay cooperación con la unidad de asistencia pastoral de Käfertal-Vogelstang. El desayuno era solo posible a través del apoyo del párroco provisional y el diácono. La Alianza de Juventudes Católicas Alemanas (BDKJ) proporciona espacio para el desayuno. Los jóvenes son una intersección entre el desayuno de vacaciones y el club juvenil «Im Rott».

El proyecto desayuno de mayores, como «proyecto madre», tiene lugar todos los martes para crear regularidad. El desayuno festivo solo se celebra durante las vacaciones, para que no se fomente hacer novillos. El equipo de voluntarios está respaldado y acompañado por Cáritas de esa comunidad. Esto garantiza la sostenibilidad del proyecto, así como el encuentro regular de la «Mesa Redonda Rott»

Las asambleas de Cáritas de voluntariado de las comunidades están formadas por voluntarios compro-

metidos gratuitamente con la comunidad. En este contexto, se ofrece un servicio de visitas a domicilio para los nuevos residentes o para los enfermos de la comunidad, por ejemplo. El Cáritas de la comunidad emplea plantilla a tiempo completo y es el enlace entre la asociación de Cáritas y las asambleas de Cáritas de los voluntarios de la comunidad. El servicio social y de inmigración de Cáritas proporciona a los residentes de las respectivas unidades pastorales de asistencia asesoramiento relativo a todos los temas sociales y otras cuestiones. La Joseph-Bauer-House es el punto de encuentro de la «Mesa Redonda Rott». Es una residencia de atención a personas mayores en situación de dependencia de la asociación Cáritas. La Mesa-Cáritas es una organización que proporciona comida adecuada a los necesitados y suministra los alimentos para el desayuno de los mayores y el «Desayuno festivo con adolescentes».

#### **CONTACTO**

Rita Delp; Carola Engel; Herrmann Kley, Ursel Heyduk; Martin Kohl  
B5, 19a, 68159 Mannheim;  
Tel.: 0049 / 621 1260231;  
Fax: 0049 / 621 12602-88;  
Correo electrónico:  
[ursel.heyduk@caritas-mannheim.de](mailto:ursel.heyduk@caritas-mannheim.de);  
[jugendintegration@caritas-mannheim.de](mailto:jugendintegration@caritas-mannheim.de);  
Internet: [www.caritas-mannheim.de](http://www.caritas-mannheim.de).

## **2.5. Promoción de la Salud**

### **2.5.1. Encuentros de ciudadanos mayores de la «Asociación de mayores Iraníes Aschiane» (Nest)**

Asociación de mayores Iraníes «Aschiane»,  
Viena, Austria

#### **JUSTIFICACIÓN DEL PROYECTO**

El encuentro del proyecto de los ciudadanos mayores de la «Asociación de mayores Iraníes Aschiane» empezó con visitas conjuntas a instituciones culturales como museos, bibliotecas, etc. en Viena. Su finalidad es ampliar los conocimientos sobre la historia austriaca contemporánea, así como las estructuras sociales y promover la comprensión intercultural. Además, se mejoraría la destreza en la lengua alemana. Instituciones de Viena cooperarían y se relacionarían

según la filosofía Aschiane. Se hicieron excursiones en los alrededores cercanos de Viena. Es necesario promover el disfrute de hacer ejercicio para prevenir el envejecimiento prematuro. Además de los encuentros mensuales, había reuniones semanales por la tarde para proporcionar al grupo objetivo las oportunidades de encuentro con gentes de mentalidad similar independientemente de los eventos programados. Esto supone una iniciativa para los mayores inmigrantes, de los cuales aproximadamente un 80% son mujeres.

### **EL PROYECTO**

Se informa a los clientes sobre temas y noticias que no conocen, mediante conferencias sobre cultura, temas sociales y economía. Las conferencias sobre la «Crisis financiera» del campo de la economía, «Seguridad Social a nivel europeo», del campo de los asuntos sociales e «Influencias de la medicina de Irán en la medicina occidental» son ejemplos de estos tres campos.

La iniciativa tiene su domicilio social en el centro cultural Amerlinghaus, donde nos prestan una sala una vez al mes y el equipo para las conferencias, en caso de que se necesitara. Esta cooperación ha hecho posible que el proyecto sea una realidad. El ayuntamiento de Viena financia una parte del proyecto.

La sostenibilidad del proyecto es inevitable y el proceso de envejecimiento va en aumento. Varios estudios científicos y las experiencias de tres años han mostrado que los mayores inmigrantes se sienten bien cuando hablan en su lengua materna. Pueden abrirse más fácilmente y por último, pero no menos importante: se vuelven «más sanos».

La gestión de los encuentros de ciudadanos mayores de la «Asociación de mayores Iraníes Aschiane» consiste en un 50% tanto de mujeres como hombres. Los miembros son inmigrantes de origen iraní con diferentes afiliaciones religiosas, tales como musulmanes, armenios, baháís y zoroástricos. A nadie le importa la religión del otro y esta situación equilibrada proporciona a los miembros un sentimiento de seguridad.

El proyecto se complementa a menudo con diferentes ofertas como formación informática o memoris-

tica, por ejemplo. El encuentro tendrá lugar dos veces por semana en el futuro. Se convertirá en un centro de día en el que dos empleados atenderán a los clientes. Muchos más voluntarios están motivados a aportar sus capacidades a los demás. Se va a publicar un periódico por parte del grupo objetivo, y se van a considerar otras lenguas extranjeras como el inglés y el francés (se han programado cursos semanales). Se organizan paseos cuando hace buen tiempo. Se van a mantener consultas médicas regularmente antes del comienzo del club. Un médico que es también miembro llevará directamente las visitas en el club y proporciona sus servicios gratis.

### **BREVE DESCRIPCIÓN DE LA ORGANIZACIÓN**

Tras deliberaciones en profundidad el encuentro de ciudadanos mayores de la «Asociación de mayores Iraníes Aschiane» se fundó en abril de 2007 con el objetivo de ayudar a los inmigrantes nacionalizados de origen iraní por medio de asesoramiento, información, actividades de ocio, así como de otras actividades de integración. En el curso de muchas tardes agradables que tuvieron lugar los últimos martes de cada mes, se seleccionaron el Amerlinghaus 7, Stiftsgasse 8 de Viena como punto de encuentro. Tuvimos conversaciones con los miembros alrededor de té y pasteles durante aquellas tardes y discutimos sobre temas de importancia para nuestro grupo objetivo de Viena. Se recogió, se presentó y se debatió sobre información esencial en cooperación con centros asesores y expertos.

Dr. Ali Taghian  
Pfadenhauergasse 22/14, A-1140 Viena;  
Tel.: 0043 / 676 64 36 715;  
Correo electrónico: [office.Aschiane@aon.at](mailto:office.Aschiane@aon.at).

### **2.5.2. Centro de servicios para personas mayores inmigrantes con demencia**

Abeiterwohlfahrt del Distrito de Westfalia Oeste en cooperación con AWO del Subdistrito de Gelsenkirchen-Bottrop, Alemania

### **JUSTIFICACIÓN DEL PROYECTO**

El trabajo del «Centro de servicios para la demencia para mayores inmigrantes» se inició en febrero de

2004 desde el convencimiento de que no había otras ofertas disponibles de asesoramiento, información, cuidado y asistencia de inmigrantes con demencia. Más allá de la Fundación Arbeiterwohlfahrt y el Ministerio de Asuntos Intergeneracionales, Familia, Mujeres e Integración del Estado de Renania del Norte-Westfalia, se buscaron estructuras sostenibles y responsables que asegurasen el trabajo a largo plazo. Y se encontraron en el Grupo de Acción Ciudadana del Servicio para la Demencia de Renania del Norte-Westfalia.

### **EL PROYECTO**

El carácter innovador del proyecto se basa en el hecho de que empezó a presentar productos que informan en turco, ruso, polaco y serbocroata sobre el tema de los inmigrantes que padecen demencia, a quien también ofrece tratamiento. De este modo, se seleccionó un planteamiento de trabajo que va a funcionar mucho tiempo y va a continuar más allá de la ayuda individual.

El «Centro de servicios para la demencia para mayores inmigrantes» surgió en un período del 1 de Febrero de 2004 al 30 de Junio de 2006, desde el proyecto «Demencia e Inmigración», con fondos de la Fundación Wohlfahrtspflege. Con este proyecto se empezó a trabajar en el tema de la demencia entre mayores inmigrantes y se trató por primera vez en Renania del Norte-Westfalia. Las personas afectadas y sus parientes, especialmente inmigrantes turcos, pero también de lengua serbocroata recibieron información, asesoramiento y, en caso necesario, se les llevó a un organismo apropiado para solventar sus problemas.

También se sensibilizaron e informaron sobre el tema en las estructuras de provisión de cuidados sanitarios. Con el desarrollo de productos que informan y tratan sobre el tema de los inmigrantes que padecen demencia, se recibieron las primeras aportaciones e impulsos para manejar el tema de forma cualificada. Tras recibir los fondos de la Fundación Wohlfahrtspflege hubo otra financiación transicional de seguimiento por parte del Ministerio de Asuntos Intergeneracionales, Familia, Mujeres e Integración del Estado de Renania del Norte-Westfalia. El proyecto «Demencia e Inmigración» es parte del Grupo de Acción Ciudadana del Servicio para la Demencia de Re-

nanía del Norte-Westfalia desde Diciembre de 2007 y está absorbido bajo el título «Centro del Servicio de Demencia para Mayores inmigrantes».

La promoción está canalizada a través del Ministerio de Trabajo, Salud, y Asuntos Sociales del Estado Federal de Renania del Norte-Westfalia así como los seguros de asistencia médica de Renania del Norte-Westfalia. Los planteamientos de trabajo tienen continuidad. Las tareas como el funcionamiento del servicio en las cuestiones relativas a los inmigrantes que padecen demencia para los restantes diez centros de servicios de demencia de Renania del Norte-Westfalia y la iniciación y respaldo de voluntarios que apoyan las estructuras, serán asumidas más adelante. Además del actual colaborador turco parlante, se podía unir al equipo un especialista en medicina y enfermería ruso parlante. Más allá de esto, el «Centro de Servicios para la Demencia para Mayores inmigrantes» se encargará de la contratación y formación de voluntarios en el futuro y desarrollará folletos y, si es necesario, un currículo para la formación, incluida la formación para adultos, de voluntarios de origen inmigrante, adaptándolo a las diferencias interculturales.

La sostenibilidad y estabilidad a largo plazo del proyecto «Centro de servicios para la demencia para mayores inmigrantes» están aseguradas en el desarrollo del producto, para que los productos tengan un efecto más allá de un posible fin del proyecto. La estabilidad a largo plazo está asegurada además por la integración del Grupo de Acción Ciudadana para la demencia de Renania del Norte-Westfalia.

El Arbeiterwohlfahrt, Asociación de Trabajadores Sociales, (AWO), es una reconocida asociación de trabajo social voluntario. La asociación del distrito de Westfalia Oeste de la AWO mantiene el «Centro de servicios para la demencia para mayores inmigrantes» conjuntamente con el AWO del subdistrito de Gelsenkirchen-Bottrop como una oferta especial de ayuda para toda Renania del Norte-Westfalia.

### **CONTACTO**

Bedia Torun, Maria Karpuschew, Reinhard Streibel  
Kronenstr. 63-69, 44139 Dortmund;  
Paulstr. 4, 45889 Gelsenkirchen;  
Tel.: 0049 / 231 5483-255; 0049 / 209 60483-20 y -28;



Fax: 0049 / 231 5483-165; 0049 / 209 60483-12;  
Correo electrónico: [Reinhard.Streibel@awo-ww.de](mailto:Reinhard.Streibel@awo-ww.de);  
[bedia.torun@imz-gelsenkirchen.de](mailto:bedia.torun@imz-gelsenkirchen.de);  
[ria.karpuschew@imz-gelsenkirchen.de](mailto:ria.karpuschew@imz-gelsenkirchen.de);  
Internet: <http://www.demenz-service-nrw.de>.

### **2.5.3. Autoayuda relacionada con la salud y la inmigración del NRW (Renania del Norte-Westfalia): ¡Fomentar la promoción de la salud mediante la comprensión!**

El Paritätische Wohlfahrtsverband de Renania del Norte-Westfalia; portador del proyecto: GSP-Asociación para proyectos sociales; proyectos financieros: AOK Renania/Hamburgo y Westfalia-Lippe, Alemania

#### **JUSTIFICACIÓN DEL PROYECTO**

Los inmigrantes encuentran retos especialmente en lo relativo a orientarse en la sociedad, que en muchos aspectos no les es familiar. Destrezas lingüísticas insuficientes, falta de conocimientos sobre el sistema sanitario alemán así como la ausencia de ofertas culturalmente sensibles son hechos que llevan a los inmigrantes a no usar (no saben) los servicios sanitarios que necesitan y que están disponibles para ellos. Esto afecta sobre todo a la comunidad turco parlante que vive en Alemania, ya que forman la mayor minoría. Además –especialmente en lo relativo a este grupo de inmigrantes– hay otros conceptos de asistencia sanitaria y otras enfermedades y estrategias para afrontar problemas que apenas se consideran en nuestro sistema sanitario.

Los grupos de autoayuda son actualmente una parte esencial de nuestro sistema sanitario. Son un complemento valioso y reconocido a la atención médica y son un elemento para la rehabilitación y la superación de las crisis personales que se presentan en la vida. Por lo tanto, es obvio que se debe abrir el acceso a la autoayuda también para los turco-parlantes que padecen cáncer.

#### **EL PROYECTO**

Una característica de la población turca es que cada enfermedad individual afecta al círculo de la familia extensa, por lo que puede poner en movimiento

desde los abuelos a parientes de primer grado y tercer grado. Es preciso un planteamiento de información y asesoramiento bien dirigido para llegar a todo el grupo objetivo. Esto debe realizarse por un desarrollo continuo de un equipo de multiplicadores con voluntarios y asistentes turco-parlantes in situ como un tándem de multiplicadores con la autoayuda alemana y los multiplicadores de origen turco.

El grupo objetivo son conciudadanos turco-parlantes que padecen cáncer y sus familias. El proyecto «Autoayuda relacionada con la salud y la Inmigración en NRW (Renania del Norte-Westfalia)» evaluará de forma ejemplar cómo la experiencia y competencia de las personas afectadas de la organización alemana de autoayuda pueden ser útiles para que los ciudadanos de origen turco superen su propio cáncer. Así, el proyecto se ha puesto en marcha a tres niveles:

1. Procesos de sensibilización en las asociaciones regionales de autoayuda para el cáncer para conseguir una mejor comprensión de los turco-parlantes que padecen cáncer y de sus familias.
2. Apoyo a los turco-parlantes que padecen cáncer y a sus familias para afrontar la enfermedad.
3. Desarrollo de cooperación entre germano y turco-parlantes que padecen cáncer en el ámbito de estructuras de autoayuda relacionada con la salud en NRW.

El proyecto quiere apoyar a las asociaciones, modificar su función de parte demandante en las querellas y convertirlas en algo acorde con los turco-parlantes que padecen cáncer. El proyecto está dirigido a presentar a los turco-parlantes que padecen cáncer las posibilidades de la autoayuda alemana relacionada con la salud y también a fortalecerles para que usen esta ayuda para sus propios cuidados. El proyecto está dirigido a desarrollar estructuras de cooperación, especialmente aquellas relacionadas la autoayuda para la salud en NRW, de manera que la cooperación y el intercambio común de experiencias entre afectados alemanes y turco-parlantes que padecen cáncer (en particular afectados con origen inmigrante) se convertirá en la norma en esta infraestructura de autoayuda.

El proyecto funciona (y se enriquece) con resultados ya existentes de los siguientes proyectos «caseros»:

el proyecto de autoayuda relacionada con la salud en NRW 2006-2007: Inmigrantes –Modos de acceso y participación en asociaciones de autoayuda en NRW de mayo a septiembre de 2008: Tratar el cáncer en la población turco-parlante– punto de partida y posibilidades de autoayuda. El marco temporal del proyecto asciende a tres años, de diciembre de 2008 a diciembre de 2011.

La Autoayuda interrelacionada de NRW lleva funcionando como red de las asociaciones regionales de la autoayuda en Renania del Norte-Westfalia en la Paritätische Wohlfahrtsverband en la llamada área de Witten desde el 2 de julio de 1992. Mientras tanto, la Autoayuda para la Salud alinea más de 60 asociaciones regionales de la autoayuda para la salud en NRW. En estrecha colaboración con la Autoayuda para la Adicción en NRW, representan sus intereses y pasan sus sugerencias y recomendaciones en coordinación con los políticos y profesionales de la comunidad expertos en la salud. Esta red tomó la decisión de manera mayoritaria sobre la necesidad del proyecto y su implantación y lo puso en marcha.

A través de las visitas de los multiplicadores turco-parlantes a las asociaciones regionales de las organizaciones de autoayuda para el cáncer y de los eventos especiales a la finalización del proyecto, las relaciones actuales tendrán lugar entre la Autoayuda para la Salud en NRW, las organizaciones autónomas de inmigrantes relacionadas con la salud y los turcos que padecen cáncer. Las asociaciones alemanas de ayuda contra el cáncer muestran su trabajo y pueden, así, reducir las posibles barreras sostenibles en relación con la cooperación con turco-parlantes que padecen cáncer por el concepto desarrollado correspondiente.

#### **BREVE DESCRIPCIÓN DE LA ORGANIZACIÓN**

En el Paritätische Wohlfahrtsverband de Renania del Norte-Westfalia, alrededor de 3.000 organizaciones no lucrativas ayudan con sus 5.000 servicios e instituciones en todos los campos del trabajo social. La asociación proporciona a sus organizaciones miembro respaldo económico y técnico y representa sus intereses ante los agentes políticos, la administración, los patrocinadores y el público general. Por medio de ofertas de formación y gestión de calidad, el Paritätische Wohlfahrtsverband de Renania del Norte-Westfalia

asegura los estándares técnicos en el trabajo social y promueve la participación civil de las personas y el compromiso por los asuntos que les conciernen. La asociación se compone, entre otros, de 100 organizaciones de inmigrantes y refugiados así como 80 ofertas autoayuda para la salud y 13 hospitales, 40 centros de contacto de autoayuda, oficinas de autoayuda y más de 2.500 grupos de autoayuda.

#### **CONTACTO**

Umut Copuroglu-Ezel  
Camillo-Sitte-Platz 3, 45136 Essen;  
Tel.: 0049 / 201 89533-18,  
Fax: 0049 / 201 89533-25;  
Correo electrónico: [copuroglu@sozialeprojekte.de](mailto:copuroglu@sozialeprojekte.de);  
Internet: [www.sozialeprojekte.de](http://www.sozialeprojekte.de).

#### **2.5.4. IKS- Oficina intercultural para ciudadanos mayores: asesoramiento especializado para mayores inmigrantes y sus familias**

Cruz Roja alemana de la asociación del distrito de la ciudad de Oldenburg e.V., Alemania

#### **JUSTIFICACIÓN DEL PROYECTO**

Debido a una sociedad cada vez más globalizada, la composición de la población, las estructuras familiares y las relaciones familiares están cambiando. Una de sus consecuencias es el descenso de los sistemas de apoyo familiar. Como consecuencia, la promoción de la convivencia requiere nuevas formas y modos de acceso a los servicios asesoramiento y de asistencia y también formas concretas de planificar los procesos de integración de los mayores inmigrantes.

Todavía hay poco conocimiento en profundidad sobre la necesidad de cuidados, asistencia sanitaria y utilización de los servicios sociales por parte de los mayores inmigrantes. No obstante, existe la creencia de que los mayores inmigrantes presentan problemas de salud debido a sus peores condiciones de vida anteriores que los mayores sin un pasado inmigrante. Además, hay también otros aspectos específicamente relacionados con la inmigración, aparte de las enfermedades relacionadas con la edad. Estudios individuales han demostrado que las enfermedades re-

lacionadas con la edad, como la demencia, se dan en mayores inmigrantes a una edad temprana. Contra esta situación de fondo, es especialmente importante involucrarse en el proceso de integración, en particular en la mejora de las condiciones de vida de los mayores inmigrantes de edad avanzada.

### **EL PROYECTO**

Con este proyecto se ha promovido por primera vez un asesoramiento culturalmente sensible en Oldenburg para los mayores en su lengua nativa. Como los mayores inmigrantes no usan el asesoramiento convencional ni las ofertas de cuidado geriátrico en Oldenburg, se puede sacar la conclusión de que o bien hay un alto umbral de inhibición o bien las ofertas no son lo suficientemente interesantes. La promoción estratégica continua del compromiso civil de los mayores inmigrantes así como la combinación de redes de cuidado geriátrico y trabajo social relacionado con la inmigración constituyen una innovación.

Teniendo en cuenta el curso del desarrollo demográfico, es obvio que la proporción de mayores inmigrantes pertenece al grupo de población con un crecimiento más fuerte. Investigaciones sencillas indican que los mayores inmigrantes apenas usan los servicios médicos y de asistencia de los cuidados geriátricos. Las causas podrían ser, por un lado, la falta de información de las familias de inmigrantes y, por otro, las barreras en el acceso a las instituciones del cuidado geriátrico, lo que puede dificultar el uso de estos servicios. Para reducir estas barreras y mejorar su integración en el sistema de asistencia sanitaria, la Cruz Roja alemana de la asociación del distrito de la ciudad de Oldenburg e.V. abrió la primera Oficina Intercultural para Ciudadanos Mayores (IKS), un asesoramiento experto para mayores inmigrantes y sus parientes de la ciudad de Oldenburg.

La ciudad de Oldenburg promueve este innovador proyecto de integración, porque al ayuntamiento le gustaría adquirir conocimientos sobre las condiciones de vida y, entre otras cosas, sobre la situación sanitaria de los mayores inmigrantes. Al principio, el énfasis se puso en identificar y analizar las necesidades de los mayores inmigrantes.

Substancialmente, el proyecto tiene como objetivo mejorar las condiciones de vida mediante un con-

junto de medidas, ya que un asesoramiento sensible culturalmente, orientado a las necesidades y comprensivo, y la circulación de información en la lengua nativa contribuyen a igualar la participación en el sistema de cuidados geriátricos. La IKS tiene, entre otras, las siguientes tareas:

1. Asesoramiento, por ejemplo, sobre solicitud de prestaciones de seguros de salud y asistencia y sobre cuestiones cotidianas, ayuda para tratar con las autoridades, apoyo en cuestiones de cuidados y formas de vida en las personas mayores; aporte de información relativa a las ofertas (de servicios) de las instituciones de cuidados geriátricos, médicos y terapeutas de Oldenburg;
2. Implantación de programas de información (en la lengua materna) sobre temas de interés o cuidados geriátricos, tales como la demencia;
3. Fomentar el compromiso de los mayores inmigrantes;
4. Creación de ofertas de baja exigencia; cooperación activa en la red de cuidados geriátricos y trabajo social relacionado con la inmigración; promoción de la apertura intercultural del sistema de cuidados geriátricos.

La estrecha colaboración con la oficina de ciudadanos mayores de la Cruz Roja alemana, de 14 años de existencia, produce efectos sinérgicos. Se asegura así el asesoramiento de ancianos. Sólo podemos cumplir nuestra misión si reclutamos gente, especialmente voluntarios, para nuestras tareas. Nuestro trabajo lo llevan a cabo ellos, a saber, los voluntarios comprometidos y cualificados profesional y personalmente, pero también empleados a jornada completa cuya relación con los demás está caracterizada por la igualdad y la confianza mutua. En el contexto de integración de mayores inmigrantes, la cooperación con los agentes relevantes para la inmigración de nuestra comunidad es de gran importancia y contribuye a su integración con éxito en la ciudad de Oldenburg.

La sostenibilidad está asegurada por medio de la integración en el contexto social general. A través del trabajo de concienciación realizado, el trabajo de desarrollo, las relaciones públicas y charlas, se desarrollaron las estructuras estables de cuidados, y se crearon relaciones de cooperación institucional. La

promoción del compromiso voluntario de mayores inmigrantes y la cooperación con la Universidad de Oldenburg también aseguran la continuidad. Los universitarios acompañan el proyecto científicamente.

### **BREVE DESCRIPCIÓN DE LA ORGANIZACIÓN**

La Cruz Roja alemana es parte de una comunidad mundial de personas dentro de la Cruz Roja Internacional y el Movimiento de la Media Luna Roja que concede ayuda sin distinción a las víctimas de conflictos y catástrofes así como a otras personas necesitadas. Bajo el estandarte de humanidad, neutralidad, universalidad, voluntariado, unidad, independencia e imparcialidad, defendemos la vida, la salud, el bienestar, la protección, la coexistencia pacífica y la dignidad de las personas.

### **CONTACTO**

Líder del proyecto: Michelle Feye  
Schützenhofstr. 83-85, 26135 Oldenburg,  
Tel.: 0049 / 441 77933-50 o 0049 / 151 20314020;  
Fax: 0049 / 441 77933-55;  
Correo electrónico: [m.feye@drk-ol.de](mailto:m.feye@drk-ol.de).

### **2.5.5. Cursos del Grupo de Promoción de la Salud para Mayores Inmigrantes. Cruz Roja Suiza, del Cantón de Zurich, Suiza.**

#### **JUSTIFICACIÓN DEL PROYECTO**

La promoción de la salud en los mayores es de gran importancia. La preservación de la calidad de vida es una victoria para todas las personas mayores y es económicamente necesaria, ya que el tiempo de necesidad de cuidados y los gastos de asistencia se reducirán con la independencia de los mayores.

#### **EL PROYECTO**

Se ha comprobado una y otra vez que el reclutamiento de mayores inmigrantes es difícil en términos de realización de proyectos de integración. La Cruz Roja Suiza (SRK) del Cantón de Zurich, trabaja cada vez más con especialistas en motivación. Son personalidades clave integradas en el entramado de los grupos lingüísticos respectivos y motivan a participar en cursos. Están comprometidos por un contrato de misión por escrito y se les compensa de acuerdo con

él. Los módulos se evaluaron y consiguieron excelentes resultados.

Más de la mitad de los inmigrantes de la primera generación sigue en Suiza. Los mayores inmigrantes están expuestos a riesgos especiales de salud debidos al pasado de inmigración, así como a su representación excesiva en sectores del mercado de trabajo que perjudican la salud. Debido a estos datos, el informe sanitario de Zurich 2007 recomienda promover la salud de los inmigrantes con medidas predeterminadas. Como ha resultado ser demasiado difícil llegar a los inmigrantes con medidas generales de la promoción de la salud, es de capital importancia ofrecer ofertas especiales para este grupo objetivo. Esta es la única manera de asegurar la igualdad en la asistencia sanitaria.

La asistencia sanitaria y la integración interactúan entre sí. En primer lugar, la salud es la base que hace posible la integración. La oferta guía a los participantes para que se orienten en el sistema sanitario suizo con mayor facilidad. Cada vez tienen más éxito explotando su potencial de salud y el proceso de integración se ve favorecido por este hecho.

Los cursos, impartidos en la lengua nativa, comprenden tres módulos de tres horas cada uno. Son esenciales los temas de nutrición, ejercicio, temas sociales y los reconocimientos médicos preventivos dirigidas a las personas mayores. Además, la dirección del curso imparte información básica que posibilita el intercambio y la respuesta a las preguntas de los participantes. Tienen a disposición un informador y folletos relacionados con el tema en la lengua materna del grupo. Hasta ahora, se pudieron ofrecer en albanés, turco e italiano. Este es el objetivo, instruir a los mayores inmigrantes de 50 años sobre factores relevantes de la salud y fortalecer su propia responsabilidad en cuanto a su salud. El proyecto funciona de forma presencial y participativa y tiene un nivel de exigencia bajo.

La SRK del Cantón de Zurich coopera estrechamente con especialistas en motivación para organizaciones de inmigrantes. Hasta ahora, ha habido también cooperación con Pro Senectute del Cantón de Zurich, con la promoción de la integración cantonal y la promoción de la salud cantonal. Las ofertas se ampliarán

más en el Cantón de Zurich. Después de que se localice y atienda a los tres grupos objetivo (albano, turco e italiano), se formará un director de curso de habla serbo-croata-bosnia durante 2009 que empezará a trabajar en 2010. El objetivo es llevar a cabo esta oferta.

### **BREVE DESCRIPCIÓN DE LA ORGANIZACIÓN**

La SRK del cantón de Zurich es una organización de ayuda independiente e innovadora del Cantón de Zurich. Como miembro de la SRK está involucrada a nivel regional según los principios humanitarios aceptados internacionalmente por el Movimiento de la Cruz Roja. La dignidad de todas las personas está en el centro de su trabajo, independientemente de su estatus u origen. Esta es la razón por la que la SRK del Cantón de Zurich se compromete con valentía y con fe.

La SRK del Cantón de Zurich cubre vacíos de forma efectiva y no burocrática en la red social y en el campo de la asistencia sanitaria. Su objetivo último, sin embargo, es, de todos modos, la integración social y su principio más importante es ayudar por medio de la autoayuda. Ellos defienden legalmente a los más débiles de la sociedad y auxilian a las personas en situaciones de emergencia de forma rápida y efectiva. La SRK del Cantón de Zurich promueve la cooperación profesional entre voluntarios y empleados. Observan vigilantes los cambios sociales y afrontan los retos.

### **CONTACTO**

Eve Ehrensperger Sharan, Responsable de la división de Inmigración; Bjorn Callensten, Dirección del proyecto  
Kronenstrasse 10, 8006 Zurich;  
Tel.: 0041 / 44 360 28 56,  
Fax: 0041 / 44 360 28 51;  
Correo electrónico:  
[eve.ehrensperger@srk-zuerich.ch](mailto:eve.ehrensperger@srk-zuerich.ch);  
[bjoern.callensten@srk-zuerich.ch](mailto:bjoern.callensten@srk-zuerich.ch);  
Internet: [www.srk-zuerich.ch](http://www.srk-zuerich.ch).

## **2.6. Viviendo juntos en el barrio**

### **2.6.1. Mayores inmigrantes en la vida del barrio**

Taller del distrito de Dicker Busch,  
Rüsselsheim, Alemania

### **JUSTIFICACIÓN DEL PROYECTO**

La idea del proyecto surgió de una conversación entre los responsables de llevar a cabo el programa del estado federal de «Ciudad Social» en Rüsselsheim y el consejo de extranjeros de Rüsselsheim. Por este medio, se mencionó que la mayoría de los proyectos dirigidos a inmigrantes estaban destinados a gente joven. La idea del proyecto se desarrolló mediante una financiación HEGISS (iniciativa conjunta de la ciudad social de Hesse) y el acuerdo de la administración de la ciudad de Rüsselsheim, y ha estado funcionando desde julio de 2007. Su financiación está limitada a tres años.

### **EL PROYECTO**

El proyecto persigue un planteamiento de activación, información y desarrollo de las redes sociales. En cooperación con los socios, el proyecto ofrece eventos informativos en diferentes lenguas maternas, excursiones conjuntas y también se anima a los mayores inmigrantes a que se vuelvan activos por su distrito. El personal del proyecto apoya de este modo a toda la gente en todo, y ofrece encuentros regulares para que los espacios públicos puedan convertirse y mantenerse como tales para las personas mayores inmigrantes y nativos.

La activación de los residentes para mejorar las estructuras del barrio es un elemento esencial en el programa del estado federal. El planteamiento del proyecto no está basado en los déficits de los mayores inmigrantes, sino que se concentra en las fortalezas y capacidades de estas personas.

Aparte del taller del distrito de Dicker Busch, no hay otra institución directamente implicada en este proyecto. Sin embargo, hay bastantes socios colaboradores relacionados con aspectos particulares del trabajo del proyecto.

Los siguientes puntos garantizarán la sostenibilidad del trabajo del proyecto:

1. La fundación del círculo de trabajo «Inmigración y Envejecimiento» en cooperación con la oficina central Ageing (Envejeciendo) y la oficina para tareas de información de la ciudad de Rüsselsheim;
2. Mantenimiento del café 50+ por parte de la comunidad de trabajo «Mayores inmigrantes» del Consejo de Extranjeros de Rüsselsheim;
3. Mantenimiento del «Grupo de Mujeres Internacional para Mujeres a partir de los 50», por parte de miembros individuales de grupo;
4. Mantenimiento del «Grupo de Mujeres para Mujeres de Habla Árabe a partir de los 50» por parte de miembros individuales de grupo;
5. La conexión de un grupo italiano con el taller del distrito de Dicker Busch; se están haciendo esfuerzos de persuasión en las asociaciones, consejos asesores, instituciones, a los proveedores de servicios, etc. para acercarse a los mayores inmigrantes de forma activa.

#### **BREVE DESCRIPCIÓN DE LA ORGANIZACIÓN**

El proyecto tiene lugar en el marco del programa del estado federal «Ciudad Social». El distrito de Dicker Busch II participa en este programa desde 1999, mientras que el taller del distrito de Dicker Busch es la institución encargada por la ciudad de Rüsselsheim para planificar y poner en marcha un proyecto relacionado con el distrito. Desde el mismo comienzo del trabajo del distrito, se iniciaron modificaciones estructurales. Sin embargo, con el paso del tiempo, surgieron constantes medidas sociales que vienen formando parte del núcleo central del trabajo relacionado con el distrito durante bastante tiempo. Como el programa «Ciudad Social» funcionará diez años, el trabajo del taller del distrito acabará a finales de 2009.

#### **CONTACTO**

Mathias Fuchs, Ayten Ayboga  
Virchowstr. 23, 65428 Rüsselsheim, Tel.: 0049 / 6142 94 22 54,  
Fax: 0049 / 6142 94 22 50;  
Correo electrónico: [fuchs-stw@dickerbusch.de](mailto:fuchs-stw@dickerbusch.de);  
[ayboga-stw@dickerbusch.de](mailto:ayboga-stw@dickerbusch.de)

## **2.7. Promoción general de la integración**

### **2.7.1. ¿Se han quedado o han llegado? Activación, refuerzo e integración social de personas mayores inmigrantes**

Diaconato Ruhr-Hellweg e.V. , Alemania

#### **JUSTIFICACIÓN DEL PROYECTO**

El Diaconato Ruhr-Hellweg e.V. lleva ya muchos años actuando en el campo de la asistencia y la asesoría a inmigrantes y «Aussiedler». En el ámbito de este trabajo se ha notado que especialmente los mayores inmigrantes apenas hacen uso de las ofertas existentes. La mayoría de los participantes de nuestras ofertas de grupo declararon que nunca habían asistido a eventos para personas mayores. Entre las razones que dieron destacan, entre otras, dudas respecto a los eventos organizados, problemas lingüísticos y un sentimiento de sentirse fuera de lugar. De acuerdo con nuestras observaciones, esto tiene mucho que ver con los diferentes conceptos de vida de los inmigrantes y la población nativa. Más allá de esto, la mayoría de los inmigrantes no sienten que las ofertas existentes vayan dirigidas a ellos. Esto, a su vez, podría tener que ver con el hecho de que ellos, por norma, no están implicados en su planificación ni desarrollo, de tal modo que sus necesidades no se toman en consideración en absoluto durante su concepción. Estas fueron las razones cruciales que llevaron a la creación del proyecto en 2006.

#### **EL PROYECTO**

En cuanto al trabajo social, el carácter innovador del proyecto yace en la creación de estructuras de (auto-) ayuda para inmigrantes que están unidas, por una parte, por compartir los mismos problemas entre las personas afectadas y, por otra parte, por poner de relieve a las instituciones implicadas. Esto significa, por lo tanto, sobre todo, que las posibilidades y estructuras dirigidas a una mayor implicación y participación de los mayores inmigrantes solo han tenido lugar por medio de este proyecto.

El proyecto de integración «¿Se han quedado o han llegado?» está dirigido a mayores inmigrantes de 50 años. El proyecto está promovido por el Ministerio del Interior Federal y hace más de dos años que fun-

ciona en las ciudades de Soest y Lippstadt, donde se ubicó en los locales de los servicios especiales de inmigración del diaconato.

El principal objetivo del proyecto es la mejora sostenible de los potenciales de autoayuda de los mayores inmigrantes. Más allá de esto, el proyecto contiene los siguientes objetivos:

1. Mejora de la comprensión, así como del conocimiento del sistema de la seguridad social (transparencia);
2. Promoción permanente del uso de las ofertas e instituciones existentes por parte de los mayores inmigrantes;
3. Cambios estructurales/ajustes de las estructuras de las ofertas (desarrollo de ofertas orientadas a un objetivo/establecimiento de redes);
4. Promoción del compromiso ciudadano de los grupos;
5. Mejora de la interacción de la oferta asesora y psicológica relacionada con el trabajo social del diaconato (efectividad en cuanto al uso de los recursos existentes);
6. Cooperación con otros agentes (establecer contactos/coordinación de las competencias y ofertas existentes);
7. Reconocimiento y promoción de grupos/competencias de interés de mayores inmigrantes.

La Casa de las Culturas de Lippstadt está gestionada y organizada por el diaconato de Ruhr-Hellweg y el Servicio Social de Hombres Católicos. Es una institución implicada en el proyecto «¿Se han quedado o han llegado?». La casa representa un lugar donde personas de diferentes países y culturas tienen la oportunidad de reunirse y establecer contactos. Hay ofertas periódicas de cursos y proyectos que contribuyen a una mejor integración e intercambio cultural. Un punto central adicional del trabajo realizado en la Casa de las Culturas de Lippstadt es el campo del asesoramiento. Los inmigrantes reciben asesoramiento y ayuda en lo relativo a diferentes cuestiones de la vida.

Las ofertas, así como los elementos del proyecto que se han organizado de forma independiente, continuarán con el apoyo constante de los socios colaboradores anteriores (SKM – Katholischer Verband für

soziale Dienste in Deutschland, Asociación Católica para Servicios Sociales de Alemania) –Bundesverband e.V. (Asociación Federal); AWO– Arbeiterwohlfahrt Bundesverband e.V. (Asociación Federal para el Bienestar de los Trabajadores); Soester Tafel e.V. (Plataforma de Soest), las organizaciones autónomas de inmigrantes implicadas y los voluntarios reclutados incluso después de la finalización de los proyectos. Por medio de una estrecha conexión del proyecto con la consulta inicial para inmigrantes así como de las instituciones de socios colaboradores, se garantiza, más allá del término del proyecto, que sus participantes tendrán también personas de contacto en ese lugar en el futuro.

### **BREVE DESCRIPCIÓN DE LA ORGANIZACIÓN**

El Diaconato Ruhr-Hellweg e.V. es responsable del Trabajo Diaconal de la Parroquia Evangelista de Arnsberg, Soest, Unna y Hamm. El Diaconato Ruhr-Hellweg e.V. es una red evangélica de ayuda social dirigida a ayudar a las personas con necesidades sociales, mentales y físicas. Detecta las razones de la angustia, lucha contra la desigualdad social y siempre está a disposición de todos, independientemente de su origen o religión. El diaconato es un socio de confianza para numerosas personas en la gran región de Ruhr-Hellweg. Nuestra oferta se compone de un total de 36 instituciones con más de 550 empleados.

### **CONTACTO**

Heinz Drucks, Galina Nedelcheva  
Schützenstr. 10, 59872 Meschede;  
Tel.: 0049 / 2921 3620163; 0049 / 2921 3620160;  
Fax: 0049 / 2921 3620169;  
Correo electrónico:  
[gnedelcheva@diakonie-ruhr-hellweg.de](mailto:gnedelcheva@diakonie-ruhr-hellweg.de);  
[hdrucks@diakonie-ruhr-hellweg.de](mailto:hdrucks@diakonie-ruhr-hellweg.de);  
Internet: <http://www.diakonie-ruhr-hellweg.de>.

### **2.7.2. Cursos de conversación / grupos de debate de ruso-alemanes.**

Ciudad de Hannover, Servicio municipal de mayores, Hannover, Alemania

### **JUSTIFICACIÓN DEL PROYECTO**

El proyecto fue desarrollado a partir de la necesidad de posibilitar la participación en la vida social a personas de diferentes orígenes culturales. Las condiciones

de vida de muchos inmigrantes se caracterizan por contactos sociales reducidos, pobreza en la vejez, soledad y falta de reconocimiento social. Estas personas proceden de diferentes clases sociales y distintas repúblicas de la antigua Unión Soviética. Así pues, no forman un grupo homogéneo. La aparición de la demencia se presenta una media de 10 años antes en mayores inmigrantes. Al respecto, es especialmente importante, por lo tanto, la prevención de estas cuestiones. Nuestros círculos de conversación ayudan a estas personas a mejorar su calidad de vida personal.

### **EL PROYECTO**

Este modelo fue implantado como un proyecto regulado por mayores ruso-parlantes que llevan a cabo servicios de voluntariado. Gracias al acceso personal de los empleados a jornada completa de habla alemana al grupo de los mayores de habla rusa, fue posible reclutar gente para el trabajo de voluntariado.

El grupo objetivo son ruso-parlantes mayores que vinieron a Alemania con una edad avanzada. Este grupo, de aproximadamente 5.000 personas, representa y por mucho el mayor grupo inmigrante entre los ancianos de Hannover. Se espera de este grupo un alto nivel de integración dentro de su nuevo ambiente vital y surgen muchos problemas a causa de algunos déficits en lo referente a la destreza lingüística en alemán. La carencia de conocimientos de la lengua alemana lleva, entre otras cosas, al aislamiento social en su entorno. Dentro del grupo de personas, se pierden también conceptos sostenibles.

Debido a innumerables experiencias negativas en los países de origen, tienen mucho miedo de contactar con los alemanes, además muestran a menudo desconfianza hacia las autoridades alemanas. Estas personas vinieron con este tipo de aprendizaje: «Lo que viene del Estado no puede ser bueno». Las experiencias negativas han formado a este grupo de personas durante décadas. Como consecuencia, incluso las actividades de ocio se aceptan sólo a un nivel reducido. Debido a que este grupo de personas no ha tenido derecho a un curso de idiomas financiado por el estado en más de 60 años, se desarrolló la idea ayudar a los inmigrantes de habla rusa por medio de los llamados cursos de conversación/círculos de conversación para su integración en la «nueva patria».

Además del objetivo de aprender el idioma alemán, esta oferta va también unida al objetivo de formar redes sociales para prevenir la soledad. Con la contratación de empleados nativos, se posibilitó establecer buenos contactos con el grupo de inmigrantes de habla rusa. Así, también fue posible reclutar gente para la gestión voluntaria de estos grupos. Los voluntarios del Servicio Municipal de Mayores de Hannover (KSH) no reciben remuneración pero tienen derecho a un pequeño complemento de gastos, como el reembolso de las llamadas telefónicas y de desplazamientos, por ejemplo. Con el apoyo técnico de trabajadores a jornada completa en el KSH, voluntarios de habla rusa gestionan estos grupos. Además de sus conocimientos de ruso, los voluntarios poseen también un buen conocimiento de alemán y un pasado inmigrante. Algunos de ellos trabajaban como profesores de alemán en la antigua URSS. Mientras tanto, se han reclutado con éxito a cuatro personas para este trabajo voluntario, que proporciona en total siete ofertas de grupo en varios distritos de Hannover.

Otro objetivo es capacitar y animar a los mayores inmigrantes a establecer contacto con mayores alemanes. Conceptualmente, se planea crear círculos de conversación que se construyan sobre las experiencias de los grupos de conversación. Los mayores de habla rusa y alemana se reunirán en estos grupos y debatirán de forma conjunta en alemán sobre varios temas y cuestiones que surjan del otro círculo cultural. De momento, se ha organizado con éxito tal círculo de conversación. Este grupo está dirigido desde el voluntariado por una ciudadana mayor de la antigua URSS. La participación en este círculo de conversación conduce a nuevos contactos personales y amistades. Esto permite la integración a un nivel muy especial. Los participantes de los grupos son un buen ejemplo de cómo la comunicación puede darse entre personas con diferentes biografías. Estas personas son importantes multiplicadores porque pasan a los demás estas experiencias positivas. Las ofertas no tienen tiempo límite y están planeadas a largo plazo. Estas siete ofertas contienen tres etapas diferentes:

1. Para ciudadanos mayores con muy poca destreza lingüística;
2. Para ciudadanos mayores con destreza lingüística avanzada;



3. Para ciudadanos mayores con excelente destreza lingüística.

De este modo, se hace posible que podamos proporcionar ofertas según las necesidades de cada individuo. La etapa tres ofrece a los mayores de habla rusa la posibilidad de comunicarse en alemán con los mayores nativos y establecer contactos personales.

### **BREVE DESCRIPCIÓN DE LA ORGANIZACIÓN**

El Servicio Municipal de Mayores de Hannover es el departamento de la administración de la ciudad que trata los temas relativos a la edad. Los Servicios Municipales de Mayores de Hannover van desde ofertas de trabajo social para mayores a asesoramiento general e información y hasta planificación profesional para mayores. Los servicios se llevan a cabo como una ayuda personal para los individuos, como asesoramiento, como trabajo de grupo socio-cultural y en forma de proyectos a nivel de todo el distrito para lograr una ciudad recomendable para los mayores.

### **CONTACTO**

Mikhail Reizine  
Fachbereich Senioren der Landeshauptstadt Hannover Kommunalen Seniorenservice,  
Ihmepassage 5, 30449 Hannover;  
Tel.: 0049 / 511 168 45 876;  
Fax: 0049 / 511 168 46 401;  
Correo electrónico  
[Mikhail.Reizine@Hannover-Stadt.de](mailto:Mikhail.Reizine@Hannover-Stadt.de);  
Internet: [www.seniorenberatung-hannover.de](http://www.seniorenberatung-hannover.de).

### **2.7.3. Implicación activa orientada de mayores inmigrantes y recursos para su participación social.**

KOTTI e.V. Asociación de la comunidad y el barrio de Kottbus Gate, Berlín, Alemania

### **JUSTIFICACIÓN DEL PROYECTO**

Partiendo de la creciente necesidad que tienen los mayores inmigrantes de intercambios, en su lengua nativa, encuentros e información, en 1996 se puso en marcha la iniciativa «Club 2. Primavera, conoce mujeres mayores inmigrantes de la 1ª generación en el Jardín Familiar», con la ayuda de una voluntaria de la primera generación de inmigrantes. Perderse las ofertas interculturales y las ofertas en su lengua na-

tiva dificulta el acceso a la participación en la vida sociocultural. Mucha gente pierde a menudo sus contactos sociales cuando se jubila. La carencia de conocimientos de alemán, las incertidumbres en el idioma, la falta de conocimientos relativos al sistema social y de asistencia, llevan con frecuencia al aislamiento y la soledad, y no menos importante, esto desemboca en enfermedades psicosomáticas y/o en una muerte prematura. Así pues, podemos citar a una participante «Volví a descubrir la risa. Paso toda la semana esperando venir a este sitio» Actualmente, se han unido a la oferta 150 mujeres entre 55 y setenta y tantos. Aproximadamente un 60% de estas mujeres son solteras. El principal objetivo es recoger sus necesidades completamente y crear estructuras sostenibles.

### **EL PROYECTO**

El proyecto va dirigido a mujeres de la primera generación de inmigrantes de Turquía a partir de los 55 años. Por sus experiencias, hay altos umbrales de inhibición para que los mayores inmigrantes y, especialmente las mujeres, participen en las ofertas existentes. Muchas mujeres inmigrantes ya están enfermas desde la edad de 50 años e/o incluso incapacitadas para el trabajo. La demanda de ofertas impartidas en las lenguas nativas, pero, sobre todo, de lugares para el intercambio de experiencias, los encuentros y las actividades de ocio económicas reflejan, de manera creciente, las necesidades del grupo objetivo.

El énfasis principal del proyecto está en: diseñar ofertas interculturales de baja exigencia y que estén cerca de los hogares de estas personas, potenciando la autoayuda, la promoción de contactos sociales, la creación de actividades de información y asesoramiento en la lengua nativa, intercambio y encuentros a través de diálogos interculturales, círculos de conversación entre jóvenes y viejos, estimulación y fortalecimiento de actividades de ocio relacionadas con la promoción de la salud y el bienestar, trabajo biográfico para reconciliarse con el pasado, reconocimiento social por medio de trabajo de relaciones públicas, intercambio y encuentros con varios grupos de mayores, asociaciones culturales e instituciones religiosas, motivación de los multiplicadores para participar en fóruns para mayores, especialmente en la representación municipal de mayores y la concentración de recursos a través de la creación de redes.

Las ofertas y actividades están siempre diseñadas de acuerdo con los participantes y contando con su colaboración, teniendo en cuenta sus necesidades e intereses. El objetivo principal del proyecto es reforzar el propio potencial y aprovechar los recursos de los participantes para integrarlos activamente en la creación de espacios de vida común. Todos los proyectos del KOTTI e. V. tienen el objetivo de trabajar para mejorar la calidad de vida en su área de influencia en interacción con los residentes y empleados. La tradición de cooperar, reuniéndose en debates y de co-diseñar es todavía hoy la seña de identidad de KOTTI e.V. y está enraizada en todos los campos de trabajo de la asociación.

La activación, la participación y el fortalecimiento del potencial de apoyo mutuo son aspectos esenciales de la sostenibilidad. En procesos de larga duración, se refuerzan los contactos sociales y los participantes reciben apoyo para llevar a cabo sus propias ideas y crear redes, pero también para participar en ofertas sociales y culturales ya existentes. Los multiplicadores se apoyan en la perspectiva de implicar a los mayores inmigrantes en procesos políticos relacionados con mayores en el largo plazo. Más allá de eso, trabajar la red de contactos sobre diferentes fuentes en el distrito contribuye al desarrollo de estructuras viables.

#### **BREVE DESCRIPCIÓN DE LA ORGANIZACIÓN**

La asociación del barrio de KOTTI e.V. y la asociación de la comunidad llevan comprometidos desde 1986 con diferentes proyectos y ofertas en el área de influencia alrededor de Kottbus Gate en Berlín Kreuzberg como centro comunitario del distrito. El objetivo es mejorar la situación social y económica de los residentes. Las diversas actividades y ofertas comprenden siempre el diálogo intergeneracional entre las diversas culturas del distrito. El grupo objetivo son inmigrantes. El énfasis se pone, entre otras cosas, en las ofertas en el campo de la planificación familiar, ofertas para mayores inmigrantes y la promoción del compromiso ciudadano y la identificación con el distrito. El apoyo financiero juega un papel importante en la propia sostenibilidad. KOTTI e.V. es actualmente el patrocinador de cuatro centros de día con 120 plazas, la sala de cultura joven MOSAIK, el Schülerhaus en la Escuela de Nürtingen con 200 plazas para cuidados de niños, la oficina de la infancia en la Escuela JENS-Nydahl con el Jardín Familiar del café del barrio.

Neriman Kurt  
Adalbertstr. 95 A, 10999 Berlin;  
Tel.: 0049 / 30 615 7991;  
Fax: 0049 / 30 615 7992;  
Correo electrónico: [kotti@berlin.de](mailto:kotti@berlin.de);  
Internet: [www.kotti-berlin.de](http://www.kotti-berlin.de).

#### **2.7.4. Ofertas de ocio para mayores - Valoración práctica de una atención culturalmente sensible para personas mayores.**

La misión interna de Munich, Diaconato de Munich y Alta Baviera e.V., Alemania

#### **JUSTIFICACIÓN DEL PROYECTO**

El número de mayores inmigrantes en nuestra sociedad está aumentando constantemente. Además de la «mano de obra extranjera» que ha alcanzado la edad de jubilación y desea quedarse aquí durante su vejez, hay también otros grupos de inmigrantes que viven entre nosotros que llegaron a Alemania de otros modos. Todos ellos tienen una cosa en común: el envejecimiento requiere afrontar la vida diaria así como la asistencia y la ayuda a los mayores para que aquellas personas puedan seguir viviendo una vida de calidad y dignidad. Muchos de ellos no hablan suficiente alemán para llevar sus asuntos por sí mismos. Dependen de servicios de cuidados geriátricos o de emergencia. Al no conocer estos servicios o tener miedo de no hacerse entender cuando los soliciten, no contactan con ellos y se quedan desamparados. Los servicios de servicios de cuidados geriátricos son de difícil acceso para estos conciudadanos. A veces la ayuda es sólo posible por medio de un mediador y cuidador que hable su lengua nativa. Las personas mayores necesitadas se ven más afectadas por esto, ya que la pobreza a edades avanzadas lleva al aislamiento y la soledad. En 1999, se presentó una moción para sacar adelante un nuevo servicio que proporcionara asistencia a los mayores inmigrantes de la ciudad de Munich.

#### **EL PROYECTO**

Durante la formación de voluntarios para mayores, se llevó a cabo una evaluación práctica del cuidado geriátrico sensible culturalmente. Durante las actividades comunes del sector ocio, en juegos, pintura de mandalas y canto, así como durante las conversacio-

nes y tardes de convivencia, surgió nuestro interés por las diferencias culturales y por otras culturas. Es posible superar, de este modo, las diferencias y promover la sensibilidad y las dinámicas de grupo. Los mayores inmigrantes, que no se habían conocido antes, quedan para pasear por Munich y cultivan las conversaciones telefónicas con otros mayores y alumnos así como con los empleados

El objetivo del proyecto ocio para mayores - valoración práctica de un cuidado geriátrico culturalmente sensible - es unir a inmigrantes necesitados con colaboradores políglotas para que puedan conocerse, para tener experiencias juntos, para proporcionar a los mayores inmigrantes información sobre ofertas de cuidado geriátrico, especialmente la ayuda requerida en la vida diaria y sobre ofertas de guía, apoyo y procedimientos administrativos, para trabajar en rasgos específicos de la cultura biográfica, para tratar el tema de «Desarraigo en la vejez», para disminuir los miedos por ambas partes y, así, para crear una buena base para un cuidado geriátrico sensible culturalmente. Un objetivo adicional es potenciar el contacto entre inmigrantes y apoyar a los colaboradores de los mayores, desarrollar redes y mejorar la vida diaria con una perspectiva a largo plazo.

Hay cooperación con el seminario para colaboradores políglotas, cuidados en la senectud –Sociedad Anónima sin ánimo de lucro de la Misión Interior de Munich, Diaconato de Munich y Alta Baviera e.V.–. Bajo el prerrequisito de una financiación permanente, podría asegurarse y ampliarse más el desarrollo intercultural de calidad en los cuidados geriátricos culturalmente sensibles para mayores inmigrantes.

#### **BREVE DESCRIPCIÓN DE LA ORGANIZACIÓN**

La Misión Interior de Munich, Diaconato de Munich y Alta Baviera e.V. se ha involucrado, a través de sus servicios e instituciones, en el bienestar y en la misión social de la Iglesia Evangélica desde la fundación de la asociación en 1884. Las ofertas de sus servicios e instituciones en Munich y su periferia se dirigen a personas de todas las edades que buscan aceptación y consejo, que necesitan asistencia, que esperan ayuda, que requieren refugio y compañía en sus vidas. Ellos ofrecen ayuda en la vida abarcando ayuda física, mental y emocional así como en asuntos materiales. De este modo, se respetan sus historias vitales

e influencias culturales. Los servicios de inmigración de la Misión Interior de Munich, Diaconato de Munich y Alta Baviera e.V. asesoran y ayudan a la gente de todas las nacionalidades para que se integren en la sociedad, independientemente de su origen, opiniones, religión, color de la piel, edad o sexo.

#### **CONTACTO**

Klaus Feist Abteilungsleiter; Projektleitung und Durchführung;  
Milica Klose, Migrationsdienste  
Landshuter Allee 40, 80637 Munich,  
Tel.: 0049 / 89 126991-141;  
Fax: 0049 / 89 126991-179;  
Correo electrónico: [kfeist@im-muenchen.de](mailto:kfeist@im-muenchen.de);  
Internet: [www.im-muenchen.de](http://www.im-muenchen.de).

#### **2.7.5. Seminario para voluntarios políglotas**

Ayuda en la Vejez- Fundación no lucrativa de la Misión Interna de Munich, Diaconato de Munich y Alta Baviera e.V., Alemania

#### **JUSTIFICACIÓN DEL PROYECTO**

El principio que guía la política de Baviera para mayores está basado en el deseo de la mayoría de los mayores, a saber, ser capaces de vivir el mayor tiempo posible en su entorno doméstico familiar. El proyecto fue creado en julio de 2008 en el ámbito del programa piloto «Conceptos Innovadores de Cuidados Geriátricos» con la intención de proporcionar a los mayores inmigrantes una oferta especial para su envejecimiento en Alemania.

#### **EL PROYECTO**

El aspecto innovador del seminario para colaboradores políglotas es la investigación y la evaluación de modos de acceso no convencionales a diferentes grupos de inmigrantes, porque la meta del proyecto es facilitar a los mayores inmigrantes el acceso al sistema social. Se deben tender puentes entre los servicios y las instituciones y se debe facilitar su uso. Las prestaciones del sistema de ayudas tienen que hacerse accesibles a los mayores inmigrantes. El seminario está examinando nuevos accesos no convencionales hacia los mayores inmigrantes. Recluta colaboradores políglotas como guías en el sistema de ser-

vicios sociales y los prepara y acompaña con formación para su destino.

La Misión Interior de Munich es una empresa social moderna que se debe al Evangelio de Cristo en su servicio. Más de 100 servicios ofrecen ayuda a la vida en Munich y su periferia. Este tipo de ayuda está orientada hacia valores cristianos como la caridad, la verdad, la justicia y la libertad.

El seminario para colaboradores políglotas lo promocionará el Departamento de Asuntos Sociales de Munich capital del estado federal y el Ministerio de Trabajo e Investigación Social del Estado de Baviera, con una duración de dos años. Después se convertirá en una oferta permanente de ayuda a las personas mayores en la Misión Interior de Munich.

#### **BREVE DESCRIPCIÓN DE LA ORGANIZACIÓN**

La Fundación no lucrativa Ayuda a Las Personas Mayores es una empresa moderna de servicios sociales. Se creó en 2005 como una filial en propiedad absoluta de la Misión Interior de Munich, Diaconato de Munich y Alta Baviera e.V.

#### **CONTACTO**

Manfred Becker, Zina Boughrara, Filiz Akkaya Magdalenenstr. 7, 80638 Munich;

Tel.: 0049 / 89 159135-222526;

Fax: 0049 / 89 15913512;

Correo electrónico: [mbecker@im-muenchen.de](mailto:mbecker@im-muenchen.de);

[zboughrara@im-muenchen.de](mailto:zboughrara@im-muenchen.de);

[fakkaya@im-muenchen.de](mailto:fakkaya@im-muenchen.de);

Internet: [www.seminar-mehrsprachig.de](http://www.seminar-mehrsprachig.de).

#### **2.7.6. El «Club Senior» de los mayores de habla rusa de Bergmannsfeld / Horsterfeld: integración e identidad**

Distrito de Bergmannsfeld como patrocinador del Servicio Social de las Mujeres Católicas en Essen Central e.V., Alemania.

#### **JUSTIFICACIÓN DEL PROYECTO**

En 2002, la GAGFAH (Compañía de valores sin ánimo de lucro para empleados de Heimstätten), una de las mayores sociedades inmobiliarias de Essen-

Bergmannsfeld (BF), realizó una encuesta, junto con la Oficina del Distrito de BF, a mayores de 60 años de BF que son inquilinos de la GAGFAH. La GAGFAH asumía que ya debería haberse implantado una política social de vivienda adecuada a la realidad actual y con perspectivas de futuro. En esta cuestión, los problemas de los migrantes residentes juegan un papel primordial. El porcentaje actual de *aussiedler* y el contingente de refugiados así como de migrantes de la antigua URSS en BF es muy elevado. Ha sido muy satisfactorio que los rusos mayores no sólo quisieran ser encuestados sino también participar en actividades concretas tras la encuesta. Como resultado de ésta, la Oficina del Distrito de BF, tras consulta a las personas interesadas, les brindó un club de mayores. La primera reunión organizativa de dicho club tuvo lugar el 11 de octubre de 2007. El segundo club de mayores de E-Hörsterfeld lleva funcionando desde septiembre de 2008.

#### **EL PROYECTO**

La actividad del club es diversa y se compone de reuniones periódicas, numerosas excursiones, lecturas públicas, actos deportivos y culturales, así como el curso «Alemán para extranjeros» y consultas en ruso. El contenido de estos actos es responsabilidad tanto de la dirección del club como de los propios miembros.

Essen-Bergmannsfeld (GWS) es un gran complejo de viviendas relativamente reciente, construido entre 1963-69. La mayoría de los mayores de habla rusa llevan viviendo en la GWS sólo desde finales de los 90. Como resultado de la encuesta llevada a cabo en 2007 y para responder a las necesidades de los mayores rusos sobre información, cultura, deportes e integración, la Oficina del Distrito de BF ofreció un club de mayores donde la gente pudiera reunirse regularmente para actividades sociales. Desde el principio se planearon numerosas excursiones, lecturas públicas, actos deportivos y culturales. El grupo objetivo del programa lo forman todos los inquilinos rusos de la GWS BF de 60+ años. El objetivo fundamental de este club es que los mayores rusos sean cada vez más capaces de identificarse con su entorno para que se integren mejor en él. El Club de Mayores BF está financiado con fondos municipales: Ciudad de Essen, RAA (Oficina Regional de Apoyo a Niños y Jóvenes de Familias Migrantes), Oficina para el trabajo Intercul-

tural, Essen; y la Oficina del Distrito BF, y está respaldado organizativamente por la inmobiliaria GAGFAH y RDC (Sociedad para el Desarrollo Regional) así como por la parroquia católica.

Aunque hay diferentes nacionalidades entre los miembros del club de mayores, todos hablan ruso con fluidez, todos quieren integrarse con éxito y también desean mantener su identidad cultural, sociopsicológica y lingüística. Hay encuentros informales regularmente en la Oficina del Distrito de BF que deben contribuir a la mejora de la calidad de vida de los miembros del club. En principio, se puede observar que los mayores inmigrantes rara vez utilizan y aprecian las propuestas proporcionadas y realizadas por instituciones públicas, incluidos los clubes deportivos. Sin embargo, sí aceptan bien las propuestas de asesoramiento y disfrutan participando en actos públicos como el «festival del distrito», rastros, presentaciones, etc. El club de mayores invita a ponentes sobre diversos temas de importancia para los mayores rusos.

El club de mayores desarrolla una actividad turística muy intensa. Las excursiones las organizan los propios mayores en lugar de las agencias de viajes. Hemos observado que algunos miembros del club hace más de 10 años que viven en Alemania, pero nunca han salido de Essen. Tampoco han visto la famosa catedral de Colonia ni el Königs-Allee (el callejón del rey) en Düsseldorf ni la Villa Hügel (villa de la montaña), ni la catedral de Essen ni la Vieja Sinagoga. También los actos culturales constituyen un elemento importante entre las actividades del club. Algunos miembros disponen de licenciatura universitaria y doctorado, y en la antigua URSS habían participado en la celebración de diversos eventos culturales. Cuando llegaron a Alemania, dejaron de participar en este tipo de actividades y es por eso esencial reconstruirlas, ya que la cultura, en particular, es una parte de capital importancia en la identificación de los seres humanos. Algunos de nuestros miembros asisten regularmente al curso gratuito «Alemania para Extranjeros», que se imparte en la parroquia católica de Bergmannsfeld y que promueve la ciudad de Essen. Muchos mayores venidos, por ejemplo, de los países de la extinta Unión Soviética, llegaron a Alemania a una edad avanzada. Debido a ello, sólo les es posible aprender el alemán despacio. Sin embargo,

para lograr una integración con éxito, es importante tener un profundo conocimiento del alemán. Consecuentemente, seguiremos cuidando esta actividad y apoyándola. El Club de mayores BF mantiene relaciones con varias instituciones que brinda cuidados y asistencia a los mayores rusos. Nos damos a conocer en los medios de comunicación y participamos en conferencias y otros eventos sobre el tema de este colectivo. Desde 2008, el segundo club de mayores rusos está trabajando en la vecina urbanización de Essen-Hösterfeld. La actividad del club tiene un carácter a largo plazo y sostenible. Ahora, las necesidades prioritarias de los ancianos rusos ya son bien conocidas gracias a la encuesta realizada. Por eso, muchos actos se planean con antelación, siempre y cuando la financiación lo permite. Actualmente la financiación para el año 2009 está asegurada.

#### **BREVE DESCRIPCIÓN DE LA ORGANIZACIÓN**

La oficina del distrito del Servicio Social de Mujeres Católicas de Essen Central e.V. es la sede del proyecto del distrito de Essen Bergmannsfeld, que es el punto central de las actividades del proyecto, la oficina del coordinador y también de la institución asesora, así como el lugar del distrito para que los ciudadanos se comprometan. El ámbito del trabajo del distrito comprende los hechos que ocurren en el distrito como estructuras que caracterizan el mundo donde viven sus residentes. La tarea realizada en el distrito es interactuar en este espacio social con la participación de todas las partes que lo forman. La gama de trabajo de asesoramiento de la Oficina de Distrito de Bergmannsfeld comprende cuestiones sobre la correspondencia con las autoridades: la problemática de bienestar social, aspectos sobre el empleo (desempleo/ cualificación) así como cuestiones sobre el tema de la vivienda/ entorno de la vivienda. La oficina del distrito organiza cursos de idiomas para *aussiedler* y otros mayores de habla rusa que viven aquí. Hay también un periódico del distrito, *Blick-punkt Bergmannsfeld (Punto de Mira de Bergmannsfeld)* que trimestralmente se ha venido distribuyendo de manera gratuita en los hogares de la urbanización durante más de 13 años. El cuestionario llevado a cabo en 2007, confirmó que las peersonas mayores procedentes de los países de la antigua Unión Soviética necesitan un club de mayores donde tengan lugar reuniones sociales y donde se celebren excursiones, lecturas públicas, actos culturales y deportivos y aseso-

ramiento en ruso. Esto promueve tanto la integración exitosa como la identidad de los participantes. La oficina del distrito respalda organizativa y metodológicamente al club de mayores de mayores de habla rusa.

### **CONTACTO**

Dr. Piperski: Sachsenring 140, 45279 Essen  
Tel.: 0049 / 201 438 9429 o 0049 / 178 161 7487  
Correo electrónico:  
[dsp1955@web.de](mailto:dsp1955@web.de) o [2005@web.de](mailto:2005@web.de)

Markus Heijenga: Stadtteilbüro Bergmannsfeld  
Philosophenweg 8, 45279 Essen  
Tel.: 0049 / 201 54 0606  
Fax: 0049 / 201 54 2951  
Correo electrónico: [m.heijenga@skf-essen.de](mailto:m.heijenga@skf-essen.de)  
Internet: <http://www.skf-essen.de>,  
[www.bergmannsfeld.de](http://www.bergmannsfeld.de)

### **2.7.7. Creación de nuevas estructuras de promoción de la integración para mejorar las condiciones de vida**

Fórum Multicultural e.V. de Lünen,  
Alemania.

### **JUSTIFICACIÓN DEL PROYECTO**

Cuando se inició este proyecto, los intentos de integrar a los mayores inmigrantes en las propuestas locales de asistencia geriátrica y en las estructuras de cuidados solamente habían tenido algún éxito aislado. Sólo se llevaban a cabo iniciativas individuales. Durante dichas iniciativas individuales, se reconoció que para preparar un proyecto orientado hacia la colaboración entre la migración y el trabajo de geriatría, se requiere el despliegue de personal adicional. Esto se logró con la creación del proyecto piloto.

### **EL PROYECTO**

Se examinaron nuevas vías de acceso a las estructuras existentes para mayores inmigrantes, como medios de comunicación turcos, tiendas de alimentación, contactos personales, contactos con la familia entera y en particular con los niños, actividades de ocio, asesoramiento en lengua materna, eventos informativos, excursiones, etc. El proyecto piloto relacionado con la integración de mayores inmigrantes

se prolongó hasta el 14 de noviembre de 2000. Fue financiado por el Ministerio de Salud, Asuntos Sociales, Mujer y Familia del Estado de Renania del Norte-Westfalia (departamento: política de mayores). El conductor del proyecto era el ayuntamiento de Unna. El Fórum Multicultural e.V. lo dirigió a través de los emplazamientos del proyecto en Lünen y Bergkamen.

El grupo objetivo lo forman personas inmigrantes de origen turco mayores de 50 años, así como sus familias y los profesionales de centros locales de atención de personas mayores. La evaluación científica ha sido adoptada por el Forschungsgesellschaft für Gerontologie Dortmund (FFG) (Sociedad de Investigación Gerontológica). La meta que nos guía es crear transparencia en el sistema de seguridad social y promover el uso permanente de las propuestas y las instituciones existentes para el grupo objetivo por medio de cambios estructurales y promoviendo el compromiso ciudadano. Por este medio, debe alcanzarse explícitamente la orientación hacia las necesidades específicas del grupo objetivo. El objetivo no es la creación de un nuevo asesoramiento social especializado, sino la creación de nuevas estructuras que promuevan la integración. En la primera fase de este proyecto, se elaboró un inventario. A partir del mismo, se realizó una encuesta acerca de las opiniones del grupo en cuestión, sus expectativas, sus deseos y planes. Partiendo de los resultados obtenidos, en la segunda fase del proyecto se desarrollaron y se propusieron planes de acción. En la tercera fase del proyecto, se analizó la sostenibilidad, la documentación, el trabajo de relaciones públicas, etc.

Dispone de un punto de contacto y de la red «Mayores inmigrantes». En el futuro, los mayores inmigrantes representarán un nuevo grupo objetivo y un nuevo tema en la programación geriátrica municipal. Uno de los miembros del consejo consultivo de los mayores de la ciudad de Lünen de origen turco y representa los intereses de los mayores inmigrantes.

### **BREVE DESCRIPCIÓN DE LA ORGANIZACIÓN**

El Fórum Multicultural e.V. (Multicultural Forum e.V. - MCF) es una organización de migrantes autónoma de carácter regional con colaboración internacional y diversas competencias en el campo de la integración de migrantes. Con sus más de 60 empleados a jor-

nada completa, el MCF defiende la promoción y la ayuda a este colectivo en cuanto a sus perspectivas profesionales, sociales y políticas. En la actualidad, su importancia ha crecido más allá de la ciudad de Lünen. Con su cuartel general localizado en Lünen y las filiales en el sur de Lünen, Bergkamen y Hamm, el Fórum Multicultural e.V. actúa a nivel regional. Más allá de eso, los conocimientos y las experiencias adquiridos se sitúan en una plataforma más amplia debido a la cooperación con diversos socios implicados a nivel regional, estatal, federal y europeo.

El punto central del trabajo del MCF son los campos de empleo y cualificación, educación y formación continua, así como los servicios de asesoría. En el campo del empleo y la cualificación, el MCF apoya a quienes buscan trabajo en sus esfuerzos por encontrar empleo, y les proporciona ayuda en cuanto a procedimientos de solicitud, ocupándose directamente de la provisión de puestos de trabajo y de la formación vocacional. Con respecto a los migrantes, el MCF contribuye con toda su experiencia técnica y global. Por medio de la promoción individual, el asesoramiento cultural específico y la provisión de empleo intercultural, el MCF ayuda a los solicitantes migrantes a salvar barreras en su camino hacia el primer mercado laboral. Las empresas reciben apoyo por medio de asesoramiento y propuestas de talleres.

El MCF cubre el campo de la educación y la formación continua de adultos a través de dos instituciones que ofrecen educación continua de adultos (la sociedad educativa Multi Kulti y el centro educativo Multi Kulti) de las cuales es patrocinador. Estos centros proporcionan a todos los interesados un completo curso que ofrece desde educación política e intercultural hasta cursos de idiomas e informática, y desde títulos profesionales a propuestas especiales para niños y adolescentes. En el campo del asesoramiento y la creación de redes, asesoramiento a los refugiados y retornados, el consejo asesor a la migración, así como la agencia para la integración, se han convertido en importantes puntos de encuentro para quienes precisan consejo. El Fórum Multicultural e.V. está, además, implicado activamente en los proyectos de la UE desde mediados de los años 90. Actualmente, hay contactos con organizaciones socias en casi todos los países europeos, desde Islandia hasta Turquía.

## **CONTACTO**

Fórum Multicultural e.V.: Evrim Ozay; Kenan Küçük  
Kreis Unna: Hans Zakel  
Münsterstr. 46b, 44534 Lünen  
Tel.: 0049 / 2306 30630 18  
Fax: 0049 / 2306 30630 29  
Correo electrónico: [oezay@multikulti-forum.de](mailto:oezay@multikulti-forum.de);  
[info@multikulti-forum.de](mailto:info@multikulti-forum.de)  
Internet: [www.multikulti-forum.de](http://www.multikulti-forum.de)

### **2.7.8. El club de mayores «Entre Amigos»**

Centro Cultural y de Integración de  
PHOENIX-Colonia e. V., Alemania.

## **JUSTIFICACIÓN DEL PROYECTO**

En octubre de 2008, PHOENIX-Colonia e.V. fundó el club de mayores «Entre Amigos». Reconocimos los problemas existentes del grupo objetivo e intentamos encontrar juntos una solución. La motivación para la fundación surgió de la necesidad de ofrecer a los mayores inmigrantes la posibilidad de establecer contactos y de apuntarse a actividades y, así, facilitar el acceso a la vida social y cultural en su ciudad y ayudarles a integrarse en Alemania.

## **EL PROYECTO**

Los mayores de habla rusa son generalmente gente muy activa y llena de energía. Están deseando involucrarse en diversas áreas para mejorar sus vidas en la nueva patria y hacerla más interesante. PHOENIX-Colonia e.V. reconoció esta situación y se propuso que estas personas pudieran hacer realidad sus deseos e ideas ayudándoles en todo el proceso. Así fue como surgieron nuestras propuestas, que se basan en el principio de ayuda para la autoayuda y que favorecerá que los mayores se vuelvan activos.

El número de personas de habla rusa mayores de 60 años y residentes en Colonia (contingente de refugiados o *aussiedler*) es aproximadamente de 5.300. La migración supone un gran reto para las personas de edad avanzada. Habitualmente, para las personas mayores es difícil aprender un idioma y orientarse en la sociedad. Esto conduce al aislamiento y a que los migrantes no sean capaces de mantener contactos con la sociedad receptora. Para impedirlo, y en particular para sacar a los mayores de su situación de ais-

lamiento, se inició el club de mayores «Entre Amigos». El club comprende propuestas diferentes en los distritos de Colonia de Porz/Finkenberg, Chorweiler y Neubrück. Nuestras propuestas son:

- Cursos de alemán: para enfrentarse mejor a los problemas de la vida cotidiana, ya que es especialmente importante para las personas mayores hacerse entender adecuadamente.
- Atención y asesoramiento psicológicos: un psicólogo de habla rusa proporciona a los mayores soluciones constructivas al tratar depresiones, situaciones estresantes y otros problemas.
- Noches de cine: en nuestro club de cine, los cinéfilos tienen la oportunidad de conocer las últimas películas y aspectos interesantes sobre escenas originales y festivales de cine. Las noches de cine combinan las actividades sociales con un programa cultural.
- Propuestas de gimnasia y deportes: la gimnasia adaptada y los ejercicios deportivos contribuyen a mejorar la movilidad y la forma física en las personas mayores.
- Entrenamiento de la memoria: con técnicas especiales se pueden entrenar y mejorar las destrezas memorísticas.
- Visitas a los museos: acompañados por un experto en estética e historia del arte, se visitan diferentes museos y se promueve el interés por el arte.
- Un café llamado «Caminar bajo una estrella» donde la gente puede contar historias: tiene lugar dos veces al mes; los ancianos interesados se reúnen para intercambiar recuerdos y experiencias.
- Veladas musicales: la música une a la gente y promueve la sociabilidad. Los mayores tienen la oportunidad de cantar y bailar juntos durante las reuniones de canto y baile.
- Encuentros en el barrio: apoyan la comunicación entre mayores de habla rusa y mayores nativos, que pueden comunicarse y aprender unos de otros.

Todas las propuestas sirven para fomentar la unión entre todos y para la integración en la sociedad alemana. El club de mayores «Entre Amigos» es, por lo tanto, una propuesta de baja exigencia y está concebida a largo plazo. Se desarrollará y se expandirá más y creará, a largo plazo, estructuras estables de apoyo y actividades de ocio. La base de ello son las necesidades particulares del grupo objetivo que deben identificarse y ser acometidas. El objetivo de nuestro

proyecto es la promoción de la iniciativa y el respaldo a los mayores en cuanto al desarrollo de sus destrezas y competencias, lo que les ayudará a asentarse en Alemania y a crear vínculos con los nativos.

### **BREVE DESCRIPCIÓN DE LA ORGANIZACIÓN**

PHOENIX-Colonia e.V. es una organización no lucrativa de autoayuda, política y confesionalmente independiente que fue fundada en 2002 por nativos y por ruso-hablantes de origen migrante. El fundador, los empleados a jornada completa y los voluntarios luchan por la integración de la población de habla rusa. Somos un equipo mixto de ciudadanos comprometidos que cooperan en igualdad de condiciones y según estructuras democráticas. El objetivo de nuestra labor es ayudar a la gente de manera concreta y, así, acelerar el proceso de integración en la sociedad alemana. El principio que nos guía en PHOENIX-Colonia e.V. es dar a conocer el potencial, a menudo sin explotar, de los migrantes y usarlo en la sociedad alemana. Una integración con éxito significa que la sociedad receptora se beneficia del potencial mental y creativo de los migrantes y éstos a su vez se sienten en casa en su nuevo hogar. Tendemos puentes entre las culturas y promovemos el proceso de aceptación mutua. De este modo, nos dirigimos a los problemas sociales actuales y llevamos a cabo soluciones constructivas posibles.

### **CONTACTO**

Viktor Serdiukov  
Dechenstrasse 20, 50825 Colonia  
Tel.: 0049 / 221 1306773  
Fax: 0049 / 221 2823315  
Correo electrónico: [sv@phoenix-cologne.de](mailto:sv@phoenix-cologne.de)  
Internet: [www.phoenix-cologne.com](http://www.phoenix-cologne.com)

### **2.7.9. «¡Adentro!®» Programa de educación e inmersión para mayores de habla hispana**

AEF - Academia Española de Formación  
–Alianza de Asociaciones de Padres Españoles en la República Federal Alemana; el DRK-Secretariado-General y el LV-de Renania del Norte e.V., Bonn, Alemania.

### **JUSTIFICACIÓN DEL PROYECTO**

La junta directiva de la Confederación- Bund Spanischer Elternvereine in der Bundesrepublik e.V. (Alianza



de Asociaciones de Padres Españoles en la República Federal Alemana) ya trató en 1986 las repercusiones del cambio demográfico en la comunidad española en Alemania. Partiendo de estos análisis y de la identificación de las necesidades de las organizaciones miembros, se descubrió que había una demanda de proyectos para mayores, y a partir de ahí se desarrolló el concepto básico de «¡Adentro!®».

### **EL PROYECTO**

Las personas afectadas tienen que percibir el cambio y la mejora del propio mundo vital como una innovación. Es importante disponer de un modelo piloto de colaboración entre las organizaciones autónomas de inmigrantes y una gran asociación de asistencia social. «¡Adentro!®» es un proyecto educativo sociopolítico para la promoción de la integración y la participación sociopolítica de los mayores inmigrantes. Como un programa de aprendizaje de emancipación, «¡Adentro!®» va dirigido a proporcionar capacitación y formación continua a los inmigrantes castellanohablantes para que puedan ser anfitriones socioculturales activos, en concreto como multiplicadores en sus comunidades locales.

El programa formativo de «¡Adentro!®» contiene cuatro núcleos: 1. Actividades para promover la salud física y psíquica (ejercicios, baile, nutrición, salud y vida). 2. Actividades socioculturales (teatro o excursiones). 3. Política social y leyes sociales (conocimientos básicos de la jubilación anticipada, desempleo, pensiones, para que se puedan reconocer esos problemas básicos y los afectados puedan dirigirse a los organismos competentes). 4. Trabajo de relaciones públicas y de grupos de presión, dedicados en particular para recabar fondos (reclutar aliados, donantes de becas y ponentes, así como trabajo de comité y de relaciones públicas). Además de estos cuatro núcleos, el trabajo biográfico, así como el desarrollo de competencias sociales y de equipo, han ocupado siempre un espacio destacado en la formación continua de «¡Adentro!®». Desde 1994, se han formado más de 500 multiplicadores. La Academia Española de Formación (AEF) lleva a cabo supervisiones in situ si son necesarias para apoyar a los multiplicadores. Hay colaboración con el Instituto de Mayores y Servicios Sociales (IMSERSO) del Estado español, con Pro-Senectude de Suiza y con la Fundación Can Gelabert de Barcelona. El proyecto piloto de «¡Adentro!®» fi-

nalizó en 1997 y tres patrocinadores le han dado continuidad hasta hoy. Se ha difundido con éxito en Bélgica, Alemania, Francia y Suiza.

### **BREVE DESCRIPCIÓN DE LA ORGANIZACIÓN**

La Academia Española de Formación (AEF) es una institución educativa con reconocimiento estatal. Fue fundada por españoles y alemanes en 1984 y es el único proyecto bicultural de una institución educativa con reconocimiento estatal creada por inmigrantes en Alemania.

La Confederación (Alianza de Asociaciones de Padres Españoles en la República Federal Alemana) es una organización que agrupa a 115 asociaciones culturales y de padres españoles en Alemania, y fue creada en 1973. Colabora con socios europeos tales como la Cruz Roja alemana, una de las mayores organizaciones de asistencia social de Alemania.

### **CONTACTO**

Vicente Riesgo Alonso  
AEF-Academia Española de Formación  
Mainzer Str. 172, 53179 Bonn  
Tel.: 0049 / 0228-340670  
Fax: 0049 / 0228-858354  
Correo electrónico:  
[aef-kalnins@t-online.de](mailto:aef-kalnins@t-online.de); [VeyA@drk.de](mailto:VeyA@drk.de)

### **2.7.10. Ontdek Elkaars Wereld (Descubre el mundo del otro)**

ANBO, Utrecht, Países Bajos

### **JUSTIFICACIÓN DEL PROYECTO**

Para la Asociación General de Mayores de los Países Bajos (ANBO), la Organización Holandesa para Mayores inmigrantes (NOOM) y el Centro Técnico de Mayores (Pluspunt), es importante que los mayores inmigrantes participen en la sociedad de forma plena. Pero estos mayores viven con frecuencia en aislamiento social y cultural ya que tienen dificultades con la lengua, por ejemplo, y ellos (creen que) no se sienten como en casa entre los mayores nativos. Con frecuencia, quedan excluidos de la sociedad porque otros grupos de mayores se sienten poco seguros entre las «culturas extranjeras». Este proyecto intenta reducir los prejuicios. La integración no es sólo una cuestión de los inmigrantes. Si queremos

ofrecerles la oportunidad de una integración adecuada, deberíamos también intentar establecer puntos en común para aprender algo de ellos e intentar comprenderles.

### **EL PROYECTO**

El proyecto «Descubre el mundo del otro» concierne siete encuentros entre un grupo de mayores nativos y un grupo de mayores inmigrantes. Estas conversaciones se acompañan de un moderador. El objetivo de los encuentros es acercar a ambos grupos de mayores y alejar los miedos sin fundamento hacia las culturas desconocidas.

Las cuatro primeras conversaciones presentan un tema concreto (mundo de los encuentros, mundo de la comida, mundo de las religiones y mundo del distrito), mientras que los temas de las últimas tres conversaciones los determina el propio grupo. También es que estos tres últimos encuentros tengan lugar en un ámbito relajado, haciendo deporte o jugando algún juego. Pluspunt ya ha practicado este método unas cuantas veces.

Durante las primeras reuniones, se juega a preguntas, debates y explicaciones sobre las culturas de los mayores participantes. Este juego ha sido desarrollado por la organización holandesa FORUM (Centro Técnico Nacional para el Desarrollo Multicultural) y ANBO con el objetivo de ayudar a los grupos culturales a conocerse mejor. Los siguientes encuentros los organiza el moderador.

Se entrena a los voluntarios para el papel de moderador. ANBO recluta estos miembros activos en sus departamentos. El líder del proyecto forma a los moderadores en conjunto. Aparte de esta formación, los moderadores pueden aprender unos de otros durante las rondas de conversaciones. Los usuarios de este proyecto son tanto los mayores nativos como los inmigrantes. Deben comprender las culturas de los demás; esta reciprocidad es importante para la integración y para la superación del aislamiento social de los mayores inmigrantes.

El rasgo principal de este método es organizar los encuentros con intervalos cortos. Así, se garantiza la continuidad de los contactos entre los grupos de mayores. Se estimula todo lo posible un contacto cons-

tante entre ellos. Por consiguiente, es también importante que los participantes pertenezcan al mismo distrito.

Este proyecto encaja perfectamente con los servicios de ANBO, ya que la organización apoya a los mayores para que puedan llevar una vida independiente. Esto significa que los mayores inmigrantes también necesitan oportunidades para participar en la vida de la comunidad plenamente. Ya que la vida de la comunidad está formada por diferentes culturas, el principal objetivo es ponerlas en contacto.

ANBO, NOOM y Pluspunt creen que esta iniciativa encaja bien dentro de la propuesta de todas las organizaciones que se ocupan de los mayores y/ o la solidaridad intercultural, y ésa es la razón de la colaboración con NOOM. NOOM está formada por siete organizaciones con diferentes ambientes culturales. Es una organización holandesa para mayores inmigrantes y tiene como objetivo representar a todas las personas y velar por sus intereses. Además, NOOM desarrolla servicios e iniciativas y, también, tiene en cuenta la naturaleza diversa de los grupos y el hecho de que estén implicados en su proceso de emancipación. Ésa es la razón por la que la organización cree esencial apoyar a este grupo de mayores, para que puedan participar lo mejor posible en la comunidad.

Hay una mayor colaboración con Pluspunt. Pluspunt es un centro técnico para mayores dirigido a estimularles a participar en la vida comunitaria. Pluspunt informa a los afectados, desarrolla proyectos y métodos y organiza cursos de formación. La organización ha estado activa en Rotterdam desde hace 15 años y desde hace algún tiempo también en la periferia. Pluspunt cree que los mayores pueden contribuir a la vida de la comunidad en gran parte y están deseando usar estas capacidades en sus proyectos.

En este proyecto, se va a organizar un contacto sostenible entre ambos grupos de mayores. Es posible que estos contactos no continúen tras las conversaciones, pero también es posible que se cree una amistad duradera.

### **BREVE DESCRIPCIÓN DE LA ORGANIZACIÓN**

ANBO se unió al sindicato FNV en 2008. Desde entonces, ANBO representa a alrededor de 400.000 mayo-

res y por ello es la mayor asociación de personas mayores de Holanda. Los miembros se organizan en alrededor de 500 departamentos de ANBO, que es también miembro de la Red Mundial Aarp (Aarp Global Net - AGN) desde 2008 y ha comenzado, de este modo, una intensa colaboración con socios internacionales de esta red. ANBO es además un miembro activo de AGE, la red europea de asociaciones de mayores.

El objetivo de las actividades de ANBO es posibilitar que los mayores tengan una vida activa e independiente. ANBO cree en la participación integral de este colectivo en la vida de la comunidad e intenta lograrla teniendo en cuenta los intereses políticos y sociales de los ciudadanos mayores. Aún más, los miembros pueden participar en muchos proyectos de ANBO. También se benefician de la reducción de las cotizaciones a la seguridad social y ofertas ventajosas de productos. ANBO muestra un comportamiento político y estratégico. Desarrolla conexiones activas con los HoLeBi-Seniors y con organizaciones de inmigrantes. ANBO siempre ha tenido en cuenta el factor género en el cambio demográfico.

### **CONTACTO**

Nienke Thurlings  
Koningin Wilhelminalaan 3, 3527 LA Utrecht, Países Bajos  
Postadresse: Postbus 18003, 3501 CA Utrecht, Países Bajos  
Tel.: 0031 / 30 233 00 60  
Fax: 0031 / 30 233 00 70  
Correo electrónico: [n.thurlings@anbo.nl](mailto:n.thurlings@anbo.nl);  
Internet: [www.anbo.nl](http://www.anbo.nl)

### **2.7.11. Envejecimiento e Inmigración**

Oficina Regional de la HEKS en Zúrich  
/Schaffhausen, Suiza.

#### **JUSTIFICACIÓN DEL PROYECTO**

El proyecto comenzó a desarrollarse en 2005, después de que sus gestores advirtieran la escasa preparación de los inmigrantes de cara a su envejecimiento. La puesta en marcha tuvo lugar en 2006.

#### **EL PROYECTO**

El proyecto «Envejecimiento e Inmigración» (AltuM) de la Hilfswerk der Evangelischen Kirchen Schweiz

(HEKS) (Organización de Ayuda de las Iglesias Protestantes de Suiza) va dirigido a inmigrantes a partir de 55 años. Al aumentar la edad, estas personas corren el peligro de encontrarse en situación de aislamiento y soledad. El objetivo del proyecto es llamar la atención de forma preventiva y a tiempo sobre sus problemas relativos al envejecimiento. En Suiza, reciben información específica sobre las disposiciones de la jubilación, por ejemplo. Durante reuniones de grupo periódicas, se les transmite información en sus respectivas lenguas maternas sobre cómo modelar sus propias vidas en la vejez. Además, promovemos el contacto mutuo con los demás. Los especialistas asesoran, mediante conversaciones, a personas mayores que ya presentan dificultades. Les muestran posibilidades concretas y establecen las conexiones necesarias con las autoridades y las instituciones profesionales. Gracias a las buenas relaciones con las organizaciones locales y las administraciones de la Iglesia, los despliegues de AltuM son rápidos y eficientes.

Respecto a la cooperación, hay que decir que Pro Senectute es un centro suizo de servicios y competencias en los campos de la edad, envejecimiento y relaciones intergeneracionales. La fundación lleva defendiendo el bienestar, la dignidad y los derechos de las personas mayores desde su creación en Suiza en 1917. Las organizaciones cantonales y regionales Pro Senectute asesoran a las personas mayores por todo el territorio suizo. Ofrecen, gratuita y confidencialmente, una variedad de servicios, así como asesoramiento y cursos a los mayores y a sus familiares. Ayudan a los mayores que tienen dificultades económicas. Proporcionan servicios específicos que permitan una vida independiente en el propio hogar hasta una edad avanzada. Proporcionan una amplia oferta de cursos de idiomas, creatividad, deportes y de informática, así como cursos para la preparación a la vejez. Se comprometen en los campos de las relaciones intergeneracionales, prevención y promoción de la salud, y apoyan el contacto entre mayores por medio de reuniones y eventos.

El proyecto lleva funcionando desde 2006 y consigue asegurarse todos los años fondos suficientes provenientes de la Iglesia, el Estado, el cantón y la ciudad de Zúrich y de fundaciones privadas.

**BREVE DESCRIPCIÓN DE LA ORGANIZACIÓN**

HEKS es la organización de Ayuda de las Iglesias Protestantes de Suiza y tiene su sede central en Zúrich y su central en la parte francófona de Suiza, se encuentra en Lausana. La designación francesa es EPER (Ayuda Mutua Protestante Suiza). HEKS fue fundada por la Schweizerische Evangelische Kirchenbund (Asociación Suiza de Iglesias Protestantes) en 1946 y está organizada como fundación desde 2004. El consejo directivo de la fundación es su órgano supremo; lo forman entre seis y nueve personas, una de las cuales es elegida por el consejo del SEK y el resto por la asamblea del SEK. La duración del cargo de un miembro del consejo directivo es de cuatro años. HEKS lleva a cabo asistencias de emergencia y supervivencia y combate las causas del hambre, la injusticia y la pobreza. Todo el mundo debe llevar una vida segura con dignidad en términos sociales, económicos y políticos. La organización de ayuda dirige cinco oficinas regionales en Suiza y está comprometida con 300 proyectos en el país y en el extranjero. HEKS está en 22 países prioritarios con sus propias oficinas de coordinación. HEKS dispone de unos 216 empleados asalariados. Además, HEKS invierte en formación y emplea a 3 aprendices (Kaufmännischer Verband) (Asociación Comercial Suiza) así como a 5 becarios. 245 empleados trabajan por horas. HEKS trabaja en exclusiva con organizaciones socio in situ y no envía a suizos al extranjero; para cubrir las oficinas de coordinación se contratan principalmente trabajadores locales. HEKS ha sido galardonada con el ZEWO (Sello de Aprobación Suizo) que premia a organizaciones no lucrativas financiadas por donaciones, por la utilización del dinero que se les confía. Certifica el destino económico y efectivo de las donaciones. HEKS está comprometida con NPO-CODE ([www.swiss-npocode.ch](http://www.swiss-npocode.ch)), donde se especifican las Directrices de la Gestión Corporativa para fundaciones no lucrativas de Suiza.

**CONTACTO**

Aida Kalamujic  
Seminarstr. 28, Postfach 8042 Zúrich, CH  
Tel.: 0041 / 44 360 89 62  
Fax: 0041 / 44 360 89 61  
Correo electrónico: [kalamujic@heks.ch](mailto:kalamujic@heks.ch)  
Internet:  
<http://www.heks.ch/de/schweiz/regionalstelle-zuerichschaffhausen/altum-alter-und-migration/>

**2.7.12. Asesoramiento para mayores inmigrantes en su lengua materna**

Pro Senectute del cantón de Zúrich, Suiza.

**JUSTIFICACIÓN DEL PROYECTO**

El grupo de trabajo «Vida, edad, salud» del Consejo de Extranjería de la ciudad de Zúrich dirigió su trabajo (es decir, facilitar propuestas de asesoramiento para mayores migrantes en su lengua materna) a la gestión de Pro Senectute del cantón de Zúrich. Se aceptó este trabajo del grupo.

Las explicaciones relacionadas con migrantes de habla italiana e hispanohablantes y sus organizaciones, demostraron que las propuestas mantenidas en la lengua materna de las personas mayores satisfacen ampliamente esta necesidad. Las investigaciones indicaron también un alto compromiso en el planteamiento de tal propuesta. Ésta fue una de las razones por las que Pro Senectute del cantón de Zúrich decidió implementar propuestas en italiano y español como un paso inicial. Un equipo de consejeros de habla italiana y española lleva actuando desde febrero de 2009. Un segundo equipo italiano hablante asumirá su trabajo en una segunda región del cantón de Zúrich a finales de 2009.

En la segunda mitad de 2009, se creó un nuevo proyecto con un equipo asesor de habla serbo-croata y bosnia. Posteriormente, se formarán equipos de habla turca y kurda.

**EL PROYECTO**

El trabajo en equipo de Pro Senectute y las organizaciones de inmigrantes facilita que organizaciones de diferente orientación se impliquen conjuntamente para ayudar a sus compatriotas mayores.

Los mayores inmigrantes que hablan una lengua extranjera raramente han tenido, debido a su pasado, la oportunidad de aprender alemán. A menudo necesitan ayuda tanto para realizar trámites personales, como cuando tienen que tratar con las autoridades, las organizaciones y en los centros de atención sanitaria. No conocen las diversas propuestas para mayores o las conocen insuficientemente. Los organismos asesores para la población mayor sólo pueden proporcionar asesoría en la lengua materna en casos excepcionales.

Entre los inmigrantes de Italia, unas 6.000 personas cuentan con más de 65 años, siendo esta la cifra la más elevada entre los mayores inmigrantes en el cantón de Zúrich. Los mayores de los estados de la antigua Yugoslavia, con unas 2.000 personas (65+), son el siguiente grupo más numeroso de inmigrantes de habla no alemana. Los hispanohablantes suman aproximadamente unas 1.500 personas de este grupo de edad, más o menos el mismo número que el grupo de habla turca.

Formamos un grupo de proyecto por etnias que comprende de cuatro a seis migrantes. Ellos asumen el asesoramiento en la lengua materna. El equipo asesor se completa con los directores de proyecto (trabajadores sociales) del centro regional de servicios de Pro Senectute del cantón de Zúrich así como con un experto cualificado de la filial de Pro Senectute del cantón de Zúrich. La asesora del proyecto está a cargo de la dirección del proyecto. El experto cualificado asegura la conexión entre los diversos proyectos específicamente relacionados con las etnias y los proyectos regionales, y es el responsable de asegurar la calidad de todos los proyectos.

En cinco o seis sesiones mensuales de trabajo, el grupo del proyecto prepara el servicio para la propuesta en lengua materna. Durante las sesiones de trabajo, se clarifica el enfoque de la consulta y el contenido de la propuesta de asesoramiento. Se proporcionan instrumentos de trabajo, se planifica el trabajo de relaciones públicas y se prepara la formación de un patrocinio.

Tras el inicio de las consultas, el grupo del proyecto se reúne trimestralmente para intercambiar experiencias. La propuesta de asesoramiento está respaldada y acompañada por un patrocinio ampliamente sustentado en las asociaciones de inmigrantes. Pro Senectute del cantón de Zúrich facilita que organizaciones de inmigrantes de orientaciones diferentes se impliquen para ayudar a sus compatriotas mayores. El trabajo de relaciones públicas se centra en los canales de comunicación de los respectivos grupos lin-

güísticos. Los asesores en lengua materna son voluntarios de Pro Senectute del cantón de Zúrich. Su compromiso está basado en las Directrices del BENEVOL<sup>10</sup>. Cada primer jueves de mes, están presentes dos asesores para recoger las preguntas de sus compatriotas. Las preguntas se pueden transmitir in situ o por teléfono.

Las consultas en lengua materna se consideran un punto de contacto y el centro de las cuestiones relacionadas con la edad, el envejecimiento y la inmigración. No se ofrecerán consultas extensas, quienes busquen consejo serán remitidos a los organismos competentes; el equipo asesor les acompaña si lo necesitan y realiza servicios de traducción. Las propuestas en lengua materna reducen los umbrales de inhibición y facilitan el acceso de los mayores a las instituciones y organizaciones relacionadas con las personas mayores.

Las organizaciones de inmigrantes de las etnias respectivas son co-gestores de la propuesta de asesoramiento mantenida en lengua materna. Actualmente, representan a los españoles: Ateneo Popular –una asociación cultural activa–, Copalaz –una alianza de padres españoles–. Los italianos de las tierras altas están representados por: Missione Cattolica de las tierras altas de Zúrich, Colonia Libera Italiana, Wetzikon, Gruppo Donne, Wetzikon, ACLI Zurigo (Associazione Cristiane Lavoratori Internazionali), Arbeiter Union Uster. Los italianos de las tierras bajas están representados por: Missione Cattolica de las tierras bajas de Zúrich, Colonia Libera Italiana y Sindicato de Unia. Los servicios están en desarrollo. Debido a la estrecha conexión entre la estructura profesional de Pro Senectute del cantón de Zúrich y las organizaciones de inmigrantes, la sostenibilidad de los servicios se promoverá al máximo.

#### **BREVE DESCRIPCIÓN DE LA ORGANIZACIÓN**

Cuando se fundó Pro Senectute hace más de 90 años, la pobreza en amplios sectores de la población era el tema primordial del trabajo geriátrico. En esa época no había AHV<sup>11</sup>. Hoy, todo ha cambiado. Aun-

<sup>8</sup> <http://www.benevol.ch/index006.html>.

<sup>9</sup> AHV= Seguros para la tercera edad y supervivientes. Tiene tres pilares. El primero, de las medidas previsoras de jubilación en Suiza, lo proporciona el Estado. El segundo pilar son las medidas previsoras de la jubilación ocupacional. El tercer pilar son las medidas previsoras de la pensión privada.

que el 20% de la población mayor todavía vive en el umbral de la pobreza, cada vez cobran más relevancia factores como el aislamiento social o un estado físico y mental deficitarios. Además del asesoramiento social ofrecido discreta y gratuitamente y de la ayuda económica, los intereses culturales y los cursos deportivos juegan también un papel importante en Pro Senectute del cantón de Zúrich. Al mismo tiempo, se proporcionan diversos servicios a domicilio para aliviar a los mayores en su rutina diaria. Los representantes de cada municipio promueven especialmente el contacto con otras personas de opiniones similares. Organizan diferentes actividades tales como excursiones y sobremesas o desayunos para mayores.

#### **CONTACTO**

Andreas Raymann  
Geschäftsstelle: Forchstr. 145, CH 8032 Zúrich  
Tel.: 0041 / 58 451 51 67  
Fax: 0041 / 58 451 51 01  
Correo electrónico:  
[andreas.raymann@zh.pro-senectute.ch](mailto:andreas.raymann@zh.pro-senectute.ch)  
Internet: [www.zh.pro-senectute.ch](http://www.zh.pro-senectute.ch)

#### **2.7.13. Un curso para «multiplicadores» castellanohablantes sobre temas de envejecimiento**

Pro Senectute de Aargau, Departamento Central de GWA, Suiza.

#### **JUSTIFICACIÓN DEL PROYECTO**

La integración de la población de mayores inmigrantes es responsabilidad de organizaciones expertas en el trabajo geriátrico. El proyecto se implementó por primera vez en 2003.

#### **EL PROYECTO**

Tras completar la formación de multiplicadores, los participantes pueden asesorar a los inmigrantes de forma competente; especialmente pueden facilitarles el acceso los recursos del sistema de servicios sociales y sanitarios suizos. Pueden ayudarles en sus esfuerzos por alcanzar un envejecimiento exitoso. La red de multiplicadores se ha ampliado y, así, se ha establecido una base importante para una estrecha cooperación en el futuro. Tanto inmigrantes como nativos deberían tener en mente que Europa se ha con-

vertido en una sociedad multicultural, cuyos miembros están en pie de igualdad.

El proyecto promueve las competencias asesoras introduciendo a los participantes en los servicios ambulatorios, hospitalarios y socioculturales del ámbito geriátrico suizo, y además proporciona información sobre la ley de seguridad social y la gerontología a los participantes. También se ofrecen contactos con las personas clave responsables de este grupo de edad específico, así como ayuda para que se integren. Los participantes reciben también la oportunidad de contribuir con sus experiencias al trabajo geriátrico y complementarlo por medio del intercambio con los demás.

#### **BREVE DESCRIPCIÓN**

#### **DE LA ORGANIZACIÓN / CONTACTO**

Es una organización nacional experta en el campo de las personas mayores (asesoramiento, servicios, educación, propuestas).

#### **CONTACTO**

Roland Guntern  
Bahnhofstrasse 7, 5400 Baden  
Tel.: 0041 / 56 203 40 89  
Fax: 0041 / 56 203 40 81  
Correo electrónico:  
[roland.guntern@ag.pro-senectute.ch](mailto:roland.guntern@ag.pro-senectute.ch)  
Internet: [www.ag.pro-senectute.ch](http://www.ag.pro-senectute.ch)

#### **2.7.14. Fórum Nacional sobre Envejecimiento e Inmigración**

Fórum Nacional sobre Envejecimiento y Inmigración, Cruz Roja suiza, Suiza.

#### **JUSTIFICACIÓN DEL PROYECTO**

En abril de 2003 las mayores organizaciones nacionales del campo de la geriatría y la inmigración, así como organizaciones que agrupan a otras asociaciones de inmigrantes, se fusionaron para formar el Fórum Nacional de Envejecimiento e Inmigración. Un objetivo del fórum es apoyar la realización del informe de la nación suiza de abril de 2002 y promover las conexiones nacionales e internacionales. En los estatutos ([www.alter-migration.ch](http://www.alter-migration.ch)) hay más información acerca de nuestros objetivos, actividades y la organización del Fórum Nacional de Envejecimiento e Inmigración. Los miembros y socios del Fórum Na-

cional de Envejecimiento e Inmigración están enumerados en [www.alter-migration.ch](http://www.alter-migration.ch) en la sección «Mitglieder/partner» (miembros/ socios).

### **EL PROYECTO**

El Fórum Nacional es el único en Suiza con plataforma electrónica de información sobre el Envejecimiento e Inmigración. El «Fórum Nacional sobre Envejecimiento e Inmigración / Forum national âge et migration / Forum nazionale anzianità e migrazione» (en adelante: Fórum A+M) existe desde 2003 y está dirigido a defender los derechos y el respeto de la dignidad de los mayores inmigrantes en Suiza. Esto asegura que los logros de este colectivo sean reconocidos y que se promueva su integración. El Fórum asegura también que se tengan en cuenta las necesidades relativas al envejecimiento.

Con este compromiso, el Fórum A+M respalda a la confederación para que realice su política en el campo de la envejecimiento y la inmigración, según las bases esbozadas en el informe de la nación para la Segunda Asamblea sobre Envejecimiento de la ONU (2002), celebrada en Madrid.

El Fórum A+M lleva desde 2003 relacionando a los agentes más importantes de la atención diurna y residencial a las personas mayores, así como del ámbito geriátrico y de los inmigrantes. Por medio de conexiones a nivel nacional e internacional, las relaciones públicas y el trabajo de campo y también con grupos de presión, asegura la mejora de la asistencia sanitaria y la situación social de los inmigrantes en Suiza.

### **BREVE DESCRIPCIÓN DE LA ORGANIZACIÓN**

Es una plataforma de redes que pone en relación a los agentes más importantes de la geriatría, la asistencia sanitaria y el trabajo para inmigrantes en Suiza, que reconoce el estatuto del Fórum Nacional sobre Envejecimiento e Inmigración (miembros, socios, estatuto: cf. [www.alter-migration.ch](http://www.alter-migration.ch)).

### **CONTACTO**

Hildegard Hungerbühler vicepresidenta  
Werkstrasse 18, CH-3084 Berna  
Tel.: 0041 / 31 960 75 29  
Correo electrónico:  
[hildegard.hungerbuehler@redcross.ch](mailto:hildegard.hungerbuehler@redcross.ch)  
Internet: [www.alter-migration.ch](http://www.alter-migration.ch)

### **2.7.15. Centros Europeos de Recursos de Movilidad para el Envejecimiento Activo de los mayores que viven en el extranjero**

Instituto de Gestión Internacional,  
Bulgaria.

### **JUSTIFICACIÓN DEL PROYECTO**

En la última década hay una marcada tendencia de desplazamientos de los mayores desde los Estados miembros del norte a los del sur de la UE. Es importante darse cuenta de que hay diferencias significativas entre los diversos mayores inmigrantes en Europa. Por ejemplo, la mayoría de los expatriados nacionales del norte de Europa que viven en los países del sur, especialmente en España, sólo emigraron tras su jubilación. A causa de las barreras de la comunicación y el idioma, la integración de estas comunidades en la nueva sociedad es difícil. Al tratar con las normas y los procedimientos administrativos locales experimentan varios problemas y así se obstruye su entero derecho a la integración en el nuevo país de residencia. Del mismo modo, Bulgaria y Rumania son testigos del surgimiento de comunidades del Reino Unido, Irlanda y Holanda en sus territorios del interior, que han empezado a funcionar como sociedades cerradas a causa de las dificultades de comunicación e integración. Por eso, los Centros Europeos de Recursos de Movilidad para el Envejecimiento Activo de los mayores que viven en el extranjero (MOBIAGE) están diseñados para responder a estas necesidades y para crear un modelo de integración sostenible de este colectivo en los diferentes estados de la UE.

### **EL PROYECTO**

Las ciudades y las autoridades locales tienen un papel vital, no sólo en la implantación de las políticas de integración, sino también en el desarrollo de políticas innovadoras de servicios sociales, vivienda, educación y diversidad cultural. Los socios de MOBIAGE desarrollan y presentan el «Plan de Acción para la Facilitación de la Movilidad y la Integración de los Mayores» para ayudar a las administraciones locales a alojar a las comunidades de este colectivo. Los primeros beneficiarios y usuarios piloto de este plan serán las administraciones locales y regionales en la región fronteriza entre Bulgaria y Rumania.

El proyecto MOBIAGE está diseñado para crear un modelo sostenible para la integración de los ciudadanos mayores de la UE que se mudaron a Bulgaria y Rumania en la última década y que se puede extender a otros países de la UE con características demográficas similares. El principal objetivo del proyecto es promover el envejecimiento activo, la movilidad y la integración social de las personas mayores cuando se establezcan en otro Estado miembro de la UE a través de (I) centros de recursos para la integración social en la nueva área de residencia, (II) el portal interactivo MOBIAGE y la plataforma de enseñanza a distancia, (III) puntos de contacto de asesores para mayores, (IV) servicio voluntario de enlace de los mayores inmigrantes para conectar su patria con el país de residencia, (V) RR.PP. y actividades de programación de las medidas para promover el envejecimiento activo y un ambiente receptivo a nivel local y regional. El proyecto es un esfuerzo de colaboración entre cinco organizaciones representativas de experiencia reconocida y logros en la educación continua y en las actividades de integración social en Bulgaria, Rumania, Dinamarca, Italia y Hungría.

El principal objetivo del proyecto es promover el envejecimiento activo, la movilidad y la integración social de los mayores cuando se mudan a otro Estado miembro de la UE. Esto debe conseguirse por medio de un conjunto de objetivos específicos dirigidos, a saber: (I) facilitar la integración social y comunitaria de los mayores de la UE que se establezcan en Bulgaria y Rumania como nuevos países de residencia; (II) crear condiciones para la autosostenibilidad, la movilidad y la actividad social para los mayores en sus nuevos países de residencia; (III) facilitar el envejecimiento activo de las personas mayores por medio de su implicación en actividades que creen relaciones entre sus hogares y los nuevos países de residencia; (IV) movilizar la ayuda para políticas eficientes sobre envejecimiento activo y movilidad de los mayores dentro de los nuevos Estados miembro Bulgaria, Rumania y Hungría, basadas en la experiencia de los miembros de la UE ya establecidos como Italia y Dinamarca.

El proyecto MOBIAGE ofrece el siguiente paquete de servicios a sus beneficiarios –comunidades de expatriados y comunidades locales– en la región objetivo:

1. Participación en cursos de idiomas –presenciales y on-line–.
2. Utilización de una plataforma de enseñanza a distancia y el portal de internet de MOBIAGE con un rincón virtual y una base de datos de información administrativa con orientación práctica.
3. Participación en un banco de datos experto y en un fórum de creación de empleo.
4. Participación en eventos para crear contactos y seminarios.
5. Participación en el desarrollo de los documentos de las políticas locales y regionales que facilitan la integración sociocultural de los migrantes.
6. Oportunidades de autosostenibilidad, movilidad y actividad social en el nuevo país de residencia.
7. Mejora de contactos y cooperación entre las administraciones locales, las comunidades locales y las comunidades de expatriados en la región objetivo de MOBIAGE.

En su esencia y concepto, el proyecto MOBIAGE está diseñado para ser un proyecto de buenas prácticas que se pueda extender y mantener en otras áreas y regiones con similares características sociales, geográficas y demográficas. Se construye sobre la experiencia de prácticas de integración establecidas en la UE pero está unido a las situaciones específicas y a los desarrollos socioeconómicos en los nuevos Estados miembro de Bulgaria y Rumania.

La iniciativa MOBIAGE se ha realizado como un proyecto a gran escala en asociación con otras cuatro organizaciones europeas establecidas: IES Ovidius (Rumanía), FOR.COM Universidad Consortium (Italia), Fagligt Internationalt Center for Uddannelse-FIC (Dinamarca) y Colegio de Nyiregyhaza (Hungría).

La implantación del proyecto es un reto profesional para todas las organizaciones asociadas porque el campo de acción es relativamente nuevo para el área objetivo y todavía no es «un trabajo que se lleve a cabo todos los días». Ésa es la razón por la que la participación de FIC (Dinamarca) –una organización puntera en políticas para mayores en Dinamarca y promotora del proyecto «Mayores y Movilidad (SaM)» bajo la «Medida Preparatoria ENEA sobre envejecimiento Activo y Movilidad de los Mayores» 2006– ayudará a través de su experiencia (positiva y negativa). Sus conocimientos técnicos en el desarro-



llo de políticas de inclusión y proyectos para mayores actualizarán la investigación, los conocimientos técnicos educativos y formativos del Instituto de Gestión Internacional, el IES Ovidius, FOR.COM y el Colegio Nyiregyhaza. De este modo, se lograrán la sinergia, la complementariedad y los efectos de la publicidad de nivel.

Este proyecto crea un planteamiento de buenas prácticas y se centra en los recursos y el potencial sin explotar de los mayores como expertos temáticos, y sirve de vínculo vivo entre su hogar, por un lado, y, por otro, los nuevos países y comunidades de residencia. El potencial sin explotar de este colectivo como factor de cohesión entre los estados miembro de la UE es el mensaje importante del proyecto MOBAGE. Por consiguiente, el proyecto diseña y presenta un plan de acción concreto sobre cómo la sociedad y las comunidades locales pueden beneficiarse de la integración de las comunidades de mayores inmigrantes por medio de iniciativas de envejecimiento activo.

#### **BREVE DESCRIPCIÓN DE LA ORGANIZACIÓN**

La asociación «Instituto de Gestión Internacional» (International Management Institute –IMI–) es una organización no gubernamental sin ánimo de lucro fundada en 1993. Es un buen ejemplo de colaboración exitosa y reconocida de lo público y lo privado, entre diferentes tipos de organizaciones con el propósito común de lograr un desarrollo regional sostenible, aumento en la cualificación de recursos humanos, promoción de igualdad de acceso a la educación para personas en posiciones sociales desiguales, para personas mayores y para personas con discapacidades.

Entre sus miembros se contaba con 181 jóvenes menores de 30 años en 2008 y siete estructuras económicas, entre ellas tres instituciones educativas –IES «International University College», Escuela de Agricultura y Negocios Dobrudzha, Fundación «Modern education and science»– y cuatro empresas –Ecotel Ltd, GD «MIK MIM», International College Ltd, Accountancy-consulting company «Inter». Las actividades del IMI abarcan un amplio espectro de temas relacionados con los intereses de desarrollo local y regional tales como la anticorrupción, el estímulo de iniciativas emprendedoras en SMEs con inclusión de

desempleados con necesidades especiales (personas con discapacidad), aumento de las oportunidades de empleo para desempleados de larga duración en la región urbanizada del noroeste de Bulgaria, empleos alternativos en pequeñas localidades por medio del desarrollo del turismo rural y el ecoturismo. Todos estos proyectos sirven como antecedentes para iniciar y realizar con éxito el proyecto MOBAGE.

#### **CONTACTO**

Tzvetalina Petrova-Genova  
3 Bulgaria Str, 9300 Dobrich, BULGARIA  
Tel.: 00359 / 58 656 626  
Fax: 00359 / 58 605 760  
Correo electrónico: [mobiage@inbox.com](mailto:mobiage@inbox.com)  
Internet: [www.mobiage.net](http://www.mobiage.net)

#### **2.7.16. Academia eLSe**

Servicios sociales «El Faro», ciudad de Lulea, Suecia

#### **JUSTIFICACIÓN DEL PROYECTO**

La motivación surgió de la necesidad de los mayores de usar las TIC e internet. Muchas noticias recomendaban aprender más sobre internet, pero, ¿qué pasa si no sabes cómo? La marginación es un problema real que está aumentando.

#### **EL PROYECTO**

El objetivo primordial de la Academia eLSe-eLearning for Seniors Academy (Academia para el aprendizaje digital para mayores) es desarrollar y fundar una academia europea digital para mayores, la Academia eLSe, en seis países europeos.

La academia eLSe tiene como objetivo ayudar de manera óptima a los mayores en el proceso de acceder y de implicarse en la sociedad de la información y el conocimiento por medio de la aplicación de la fórmula, de eficacia comprobada, de utilizar las TIC como medio y contenido de aprendizaje.

Durante la fase de dos años del proyecto «Academia eLSe», se desarrollará, examinará y evaluará una enseñanza digital informal, flexible y accesible basada en un curso de cualificación en las TIC que es coherente, personalizado y pedagógicamente adaptado a las necesidades de los alumnos mayores.

El grupo objetivo son ciudadanos mayores con escasa o ninguna experiencia en el uso de ordenadores o que ya tienen conocimientos básicos pero no son del todo competentes en el uso de las TIC. El proyecto va dirigido a permitirles utilizar la información virtual, las oportunidades de la comunicación y la enseñanza digital de un modo autónomo y autodirigido.

Para poder superar las deficiencias y discapacidades de los mayores, se pondrá un énfasis especial en los elementos didácticos multimedia: presentaciones, elementos audiovisuales, ejercicios interactivos. El curso se hace en su propia casa o en un lugar de encuentro con acceso a internet. Siguiendo la línea del aspecto multinacional del proyecto, los cursos digitales para ciudadanos mayores se implantarán en seis países. Los cursos incluyen una introducción individualizada seguida de un curso digital. A lo largo de todo el curso, un tutor formado especialmente y el equipo de la Academia eLSe ayudarán a los alumnos. Alrededor de 60 personas han participado en este curso en Suecia con muy buenos resultados. Hemos tenido mayores que participaban tanto desde sus hogares como desde los centros de reunión. Un participante estaba viviendo en su residencia de verano en España y fue a la totalidad de los trece módulos del curso sueco. Los módulos son siete básicos para principiantes y cinco para avanzados.

1. La enseñanza digital va a la gente y no al revés. Este aspecto va dirigido a las frecuentes limitaciones de movilidad de los mayores debidas a deterioros físicos, responsabilidades domésticas (cuidar de familiares, etc.) o vivir fuera de áreas urbanas, donde no se dispone de propuestas de formación en las TIC.
2. La enseñanza digital funciona mejor con aquéllos que tienen espacios variables de tiempo libre. La vida tras la jubilación se caracteriza a menudo por un ritmo de vida diaria libre y variable y actividades de ocio de sobra. En estos casos, las propuestas de enseñanza digital asincrónica son extremadamente flexibles.
3. Además, es un hecho que, debido a sus experiencias vitales, muchos mayores están avezados en autoorganizarse y están motivados para probar cosas nuevas, un hecho que respalda las exigencias de la enseñanza digital.

4. La enseñanza digital permite a la gente elegir su propia velocidad de aprendizaje, ya que no son dirigidos por otros, y les permite repetir las cosas tanto como deseen. Estos factores ayudan de manera eficaz a los cambios en el procesamiento de la memoria que ocurre al envejecer. Por ejemplo, los mayores experimentan dificultades en situaciones nuevas en las que deben responder flexiblemente para memorizar datos.
5. Además, hay que resaltar que actuar como tutor o mentor se puede hacer de manera más individualizada en la enseñanza digital. Un factor que, de nuevo, se adapta a las necesidades particulares de los mayores.
6. La competitividad y la presión por actuar bien son casi inexistentes, algo que a menudo se ve como un problema en propuestas presenciales. La presión de tener que mantener el ritmo del resto de participantes disminuye significativamente en entornos de enseñanza virtual. Este aspecto es de capital importancia, ya que las personas mayores tienden a tener menos confianza en sí mismos y más temor a cometer errores. En los procesos de aprendizaje, el miedo provoca un aumento en la actividad de los núcleos de las amígdalas, lo que reduce el proceso cognitivo.
7. La ayuda mutua entre participantes en las comunidades de aprendizaje virtual es otro aspecto positivo. Lo técnico y lo personal ayudan a crear comunidad.

El objetivo es ofrecer el curso eLSe a los ciudadanos mayores de Europa.

#### **BREVE DESCRIPCIÓN DE LA ORGANIZACIÓN**

Los Servicios de bienestar social de la ciudad de Lulea son un departamento ciudadano que trabaja en la atención de las personas mayores. Disponemos de una unidad llamada «Fyren» (El Faro), que es un centro para mayores, un lugar de encuentro con varios servicios como biblioteca, balneario, gimnasio, posibilidad de usar ordenadores, etc. También disponemos de 44 camas para estancias cortas, donde los mayores pueden quedarse cuando necesitan ayuda. Existen cuatro centros de día para personas aquejadas de demencia y de enfermedades cognitivas del cerebro. El objetivo de El Faro es ayudar a quienes viven en sus hogares para darles apoyo y brindarles contactos sociales en el centro de diversas maneras.

### **CONTACTO**

Anna-Lena Andersson, Servicios Sociales y de asistencia El Faro,  
Ciudad de Lulea, Suecia  
Resurscentrum Fyren Lulsundsgatan 42, 97242 Lulea Suecia  
Tel.: 0046 / 920 45 52 26, 0046 / 702221699  
Correo electrónico:  
[anna-lena.andersson@soc.lulea.se](mailto:anna-lena.andersson@soc.lulea.se)  
Internet: [www.else-academy.org](http://www.else-academy.org); [www.lulea.se](http://www.lulea.se)

### **2.7.17. Acceso a los servicios generales**

AYUNTAMIENTO DE WISBECH, Wisbech.  
Cambridgeshire, Inglaterra, Reino Unido.

### **JUSTIFICACIÓN DEL PROYECTO**

El secretario del Ayuntamiento trabajó con un proyecto llamado «Comunidades unidas» en Wisbech como parte de sus obligaciones con la Oficina de Atención al Ciudadano cuando asumió el cargo por primera vez. Los concejales del Ayuntamiento le han respaldado en la continuidad de las aspiraciones iniciadas por el proyecto y han buscado desarrollar vínculos como ayuntamiento con tantas asociaciones socias de la ciudad como sea posible.

Esto se ha venido consiguiendo con éxito desde noviembre de 2007, cuando el nuevo secretario del Ayuntamiento asumió su cargo con el apoyo de los altos cargos del Consejo, incluyendo al alcalde y al presidente del Consejo.

### **EL PROYECTO**

Hacemos un trabajo de fondo discreto y con socios para lograr el objetivo principal de posibilitar a las personas mayores de diferentes comunidades el acceso a los servicios generales. El ayuntamiento de Wisbech persigue eliminar las diferencias entre los diversos sectores de una sociedad, hasta el punto de que fomentará de forma activa el acceso a los servicios generales por medio del trabajo con socios.

### **BREVE DESCRIPCIÓN DE LA ORGANIZACIÓN**

El ayuntamiento de Wisbech se compromete a trabajar en colaboración con otras organizaciones y administraciones locales, así como otros proveedores de servicios generales, tales como ocio y bibliotecas, para asegurar que el acceso a los servicios generales

esté abierto y sea equitativo para todos los miembros de la comunidad de Wisbech y del distrito.

El ayuntamiento de Wisbech tiene obligaciones y poderes establecidos por la ley que garantizan su duración y la del proyecto.

### **CONTACTO**

Parochial Council  
Erbie Murat  
Council Chamber, 1 North Brink, Wisbech. Cambridgeshire. England. PE13 1JR  
Tel.: 0044 / 1945 461333  
Correo electrónico: [wisbechtcerbie@aol.com](mailto:wisbechtcerbie@aol.com)  
Internet: [www.wisbechtowncouncil.org.uk](http://www.wisbechtowncouncil.org.uk)

### **2.7.18. Grupo de personas con discapacidad y personas mayores de origen asiático en Wolverhampton**

Grupo de personas con discapacidad y personas mayores asiáticas de Wolverhampton, Inglaterra, Reino Unido.

### **JUSTIFICACIÓN DEL PROYECTO**

El «Grupo de personas con discapacidad y personas mayores asiáticas de Wolverhampton» (WEAD) se formó en 2002 como respuesta a la falta de instalaciones disponibles para las personas mayores asiáticas. Lo crearon asiáticos mayores para asiáticos mayores con el objetivo de aliviar problemas tales como el aislamiento, la violencia doméstica, problemas de salud mental, la falta de actividades recreativas y sociales adecuadas a su cultura, el asesoramiento gratuito y confidencial, y suministros de comida caliente que cumpla los requisitos dietéticos y religiosos de la comunidad inmigrante.

### **EL PROYECTO**

El proyecto pretende adaptarse y responder a las necesidades de un colectivo cada vez más diverso, incluyendo las necesidades de la comunidad inmigrante establecida que llegó en los 50 y los 60, y la nueva comunidad inmigrante, más anciana, que está siendo financiada por sus hijos para que se instale en el Reino Unido.

El lema de la misión de WEAD es: «Proporcionar un servicio de calidad que sea humanitario, sensible y

culturalmente adecuado para las personas con discapacidad / mayores asiáticos que viven en Wolverhampton». Trabajamos para mejorar la calidad de vida de los asiáticos mayores y / o con discapacidad en Wolverhampton y garantizar que la prestación del servicio responda a sus necesidades.

El proyecto se divide en tres áreas distintas pero unificadas. Los clientes pueden acceder a uno o a todos los servicios, dependiendo de sus necesidades:

1. Centro de día/ grupo social: donde tienen lugar actividades sociales y crean lazos de amistad, promoviendo la oportunidad de conocer gente con entornos y culturas similares. Tienen disponibles películas, música y periódicos asiáticos. Se les proporciona comida a un precio testimonial. También se celebran sesiones sólo para mujeres. Este grupo es particularmente popular entre aquellos clientes que están aislados o viven solos.
2. Asesoramiento social sobre el bienestar: los clientes tienen acceso a asesoramiento confidencial de personal cualificado y organizaciones estatutarias. Es un sistema de cita previa. Se proporciona traducción/ interpretación. Hay un abanico de información disponible sobre asuntos que afectan a las comunidades asiáticas de mayores en varios idiomas, así como apoyo audiovisual. La señalización es también una parte integral de estos servicios a otras organizaciones que tienen conocimientos técnicos sobre ese campo en particular.
3. Salud mental de los mayores: combinación de un servicio de asesoramiento y una oficina basada en el proyecto. Este proyecto se ha desarrollado específicamente para aquellos clientes que tienen demencia y sus familias. Este servicio se ofrece conjuntamente con una enfermera profesional especializada en psiquiatría para la comunidad y un psicólogo. A los cuidadores se les imparte un curso de asesoramiento específico. Un funcionario del Ministerio de Sanidad visita a los clientes y cuidadores en su propia casa para minimizar las molestias en sus vidas. Trabajamos en sociedad con más organizaciones de beneficencia establecidas, como la sociedad local del Alzheimer, que no ha podido acceder a las comunidades inmigrantes. Este proyecto concientiza sobre asuntos sociales y de salud junto a organismos estatutarios para promover la confianza y mejorar la comprensión.

Hay colaboración con: Consejo local, Hospital de salud mental local, Departamento de Trabajo y Pensiones, Alz Café, Sociedad del Alzheimer, Para la Demencia, Ayuda a los Ancianos y a los asuntos Relacionados con la Edad, Grupo Negro de Salud Estratégica, Link (Local Involvement Network- Red de Implicación Local), Citywide BME, WVSC (Wolverhampton Voluntary Sector Council – Sector Voluntario del Consejo de Wolverhampton), DOST y agencias de transporte locales.

Como en todas las organizaciones de beneficencia, la sostenibilidad es un tema primordial. Buscamos garantizar la financiación de régimen general por medio de la prestación de servicios que no se están prestando en los organismos estatutarios. Esto incluye aumentar la concienciación del trabajo realizado, que actualmente no tiene reconocimiento en estudios y foros. Hemos asegurado la financiación de los próximos tres años con vistas a que se incluya en el régimen general.

#### **BREVE DESCRIPCIÓN DE LA ORGANIZACIÓN**

WEAD es una organización creada por asiáticos mayores para asiáticos mayores. Nuestro objetivo es mejorar la calidad de vida de este colectivo en Wolverhampton. La organización tiene tres áreas distintas de trabajo, a las que pueden acceder los clientes que necesiten uno o más de estos servicios.

#### **CONTACTO**

Sukhy Herian, Coordinadora del Proyecto  
Manjit K. Nijjar, Delegada de salud mental  
Unit 3, Imex Business Centre, 21 Temple Street, Wolverhampton, WV2 4AN, U.K  
Tel.: 0044 / 1902 448552  
Fax: 0044 / 1902 448552  
Correo electrónico: [Elderasians@btconnect.com](mailto:Elderasians@btconnect.com)

#### **2.7.19. Hoy y mañana**

Ayuntamiento de la ciudad de Edimburgo, Escocia, Reino Unido.

#### **JUSTIFICACIÓN DEL PROYECTO**

El desarrollo de la estrategia que integra servicios y oportunidades para los mayores con el propósito de crear una «Ciudad para todas las edades» surgió de un informe de los servicios para los mayores en 1999.

El proyecto «Hoy y mañana» se desarrolló a partir de un seminario en noviembre de 1999 al que asistieron más de 150 personas mayores de minorías étnicas y sus cuidadores. Formaron el grupo de trabajo «Hoy y mañana» para desarrollar un plan de acción para mayores y sus cuidadores de las comunidades de minorías étnicas de Edimburgo, formando parte de la estrategia «Una Ciudad para todas las edades». Este primer plan de acción «Hoy y mañana» se basaba en la cooperación multidisciplinar e iba dirigido tanto a la identificación de las necesidades de los mayores y sus cuidadores como a la puesta en marcha de actuaciones adecuadas para satisfacerlas. Estos temas de igualdad forman el hilo conductor del plan de acción de 2007-2010 y continúan siendo observados en el grupo de trabajo «Hoy y mañana», que también comparte información sobre la labor realizada dentro de toda la comunidad.

### **EL PROYECTO**

El plan de acción de «Hoy y mañana» se publicó en cinco lenguas de la comunidad. «Hoy y mañana» realizó un DVD para la formación de la plantilla utilizando las voces de las personas mayores en sus propias lenguas para describir el trabajo del grupo y las experiencias de los mayores de las comunidades de minorías étnicas de los servicios prestados por el ayuntamiento y la seguridad social de Lothian. Grupos de voluntarios han realizado cápsulas del tiempo para mayores en las comunidades polaca, ucraniana, china, surasiática y asiática como recurso práctico para aquéllos que trabajan con mayores de minorías étnicas.

«Una Ciudad para todas las edades» (2000-2010) es una estrategia conjunta entre el ayuntamiento de la ciudad de Edimburgo y sus socios de la seguridad social de Lothian y los sectores privado y de voluntariado. Trata sobre la mejora de oportunidades y servicios para las personas mayores, eliminando la discriminación y superando barreras, y es parte del programa de planificación comunitaria de la ciudad a través de los vínculos establecidos con la Asociación de Edimburgo, la Asociación de Salud Comunitaria y las doce asociaciones de vecinos de la ciudad.

La implantación de «Una Ciudad para todas las edades» se describe en un informe de la estrategia en 2005 y en un extenso ejercicio de consulta y de com-

promiso relativo a los mayores, proporcionado por la fundación para poner al día la estrategia y el Plan conjunto de Edimburgo para la gente mayor 2007-2010. El plan conjunto identifica áreas prioritarias para la calidad de vida de este colectivo, tales como las oportunidades para la actividad intergeneracional, para el empleo entre las personas de más de 50 años y para que los mayores asuman la responsabilidad de su propio futuro y planifiquen su alojamiento, manutención y cuidados. El éxito de la estrategia está basado en medidas prácticas que han supuesto una diferencia en la vida de las personas mayores. Los ejemplos incluyen el programa «Levántate y anda» de actividades y oportunidades mayores, que está ahora en su octavo año, y el plan de acción y grupo de trabajo «Hoy y mañana» para los mayores de las comunidades de minoría étnica negra.

Los mayores de todas las comunidades se han implicado en la realización de la estrategia desde el principio. El grupo de trabajo «Hoy y mañana» representa a los mayores de las comunidades de la minoría étnica de Edimburgo y a sus cuidadores, y actúa como abogado a nivel local y nacional de los asuntos de los ancianos de minorías étnicas. «Hoy y mañana» respalda y asesora sobre el desarrollo y la implantación del Plan conjunto de Edimburgo para mayores. «Hoy y mañana» asiste a encuentros, seminarios y actividades relacionadas con medidas y prioridades identificadas en el Plan conjunto. La red «Hoy y mañana» también está vinculada con la más amplia «Grupo asesor de una ciudad para todas las edades», que implica a los mayores y al sector del voluntariado y está representada por un grupo de referencia para la puesta en práctica del informe del ayuntamiento de la ciudad de Edimburgo sobre cuidados a domicilio y ayuda en los servicios a domicilio.

«Una ciudad para todas las edades» fue citada como modelo de buenas prácticas en el informe del Gobierno escocés *Todos nuestros futuros: planificación de una Escocia con una población que envejece* (2007) como un ejemplo de trabajo en asociación con las personas mayores para involucrarlas en la planificación y toma de decisiones en la prestación de servicios. El Gobierno afirmó que «Se ha prestado especial atención en reconocer la diversidad de los mayores al tener en cuenta todas las facetas». En noviembre de 2006, Edimburgo fue invitada a unirse al

proyecto Ciudades Globales Amigables de los Mayores de la Organización Mundial de la Salud (OMS). El proyecto fomenta el principio de que una ciudad buena con las personas mayores promueve el envejecimiento activo y mejora la calidad de vida de todos los mayores.

Trabajan en colaboración con: Asociación de Edimburgo (socios en la planificación comunitaria) socios/miembros voluntarios del sector terciario del grupo de trabajo «Hoy y mañana» incluidos los representantes del Centro Africano en Escocia, APNA (Grupo de mujeres asiáticas de Edimburgo Oeste), Asociación de apoyo a los chinos mayores de Edimburgo (ECESA), Men in Mind (Hombres en mente, un proyecto de salud mental para hombres de minorías étnicas), MILAN (organización de bienestar para mayores), Proyecto Cuidadores de personas de minorías étnicas (MECOPP), Proyecto para la inclusión sanitaria de las minorías étnicas (MEHIP), Nari Kallyan Shangho (NKS), Sociedad de Pakistán, Proyecto de desarrollo Pilmeny (grupo de apoyo para mayores en el área noreste de la ciudad), Servicio de asistencia polaco y ucraniano (Alzheimers Escocia), Sikh Sanjog and the Trust, Hanover (Escocia), y Bield Housing Associations. Además, forman una red con The Edinburgh Equalities Network (Red por la Igualdad de Edimburgo), la Filmoteca de Edimburgo, Edinburgh Mela Festival, Edinburgh & Lothians Racial Equality Council (ELREC, Consejo para la igualdad racial de Edimburgo y Lothian), The Edinburgh Voluntary Or-

ganisations' Council Forum on Services for Older People and Age Concern Scotland (Fórum del consejo de organizaciones de voluntarios de Edimburgo sobre servicios para mayores y preocupaciones por la edad de Escocia).

#### **BREVE DESCRIPCIÓN DE LA ORGANIZACIÓN**

«Hoy y mañana» es una estructura sostenible que implica a las personas mayores, y a representantes de grupos de organizaciones de voluntarios y comunitarios, socios de organizaciones asociadas del ayuntamiento de Edimburgo y del National Health Service Lothian (NHS) (Seguridad Social de Lothian), y está vinculado a la actividad estatutaria para la igualdad del ayuntamiento de Edimburgo y al Programa de participación pública del paciente de NHS Lothian. Una evaluación independiente de «Una Ciudad para todas las edades» incluirá en 2009/ 2010 recomendaciones sobre la continuidad de la implicación y participación de los mayores en la planificación del servicio.

#### **CONTACTO**

Glenda Watt  
Corporate Services, Business Centre 2/1  
Waverley Court, 4 East Market Street  
Edinburgh, EH8 8BG  
Tel.: 0044 / 131 469 3806  
Fax: 0044 / 131 529 6220  
Correo electrónico: [glenda.watt@edinburgh.gov.uk](mailto:glenda.watt@edinburgh.gov.uk)  
Internet: [www.edinburgh.gov.uk/acfaa](http://www.edinburgh.gov.uk/acfaa)

### 3. Recomendaciones prácticas para el fortalecimiento y estímulo del trabajo voluntario para y con mayores inmigrantes en Europa

Listado de recomendaciones prácticas para fortalecer y estimular el trabajo de voluntariado con mayores inmigrantes y su compromiso civil en Europa. Desarrollado en el ámbito del proyecto AAMEE así como del Consejo Directivo del proyecto AAMEE<sup>11</sup>.

#### **Comentario preliminar**

Cambiar la percepción pública de las personas mayores inmigrantes es un objetivo del proyecto AAMEE. En lugar de hablar sobre los retos de su interrelación, es más importante enfatizar los cambios heredados y generados por estos grupos. Los mayores inmigrantes ya no son un objeto de la planificación social, sino el sujeto de la planificación de sus propias vidas. Asimismo un trabajo voluntario y un compromiso civil.

Básicamente, el compromiso civil debería contribuir a apoyar un proceso de envejecimiento activo de los mayores inmigrantes y su autodeterminación. El compromiso civil debería llevar a un proceso de integración mutua e igualdad de oportunidades y así contribuir a una mejora de la calidad de vida.

Las experiencias de los mayores inmigrantes procedentes de antiguos regímenes totalitarios deberían tenerse en cuenta ya que pueden conducir a la pasividad en el presente. La experiencia con un «trabajo honorífico dirigido desde arriba» puede hacer necesario encontrar las condiciones adecuadas para el compromiso civil.

#### **3.1. Objetivos**

- Promover estrategias de empoderamiento para mejorar el compromiso civil,
- hacer recomendaciones prácticas relativas al trabajo de voluntariado por y con mayores inmigrantes en Europa,
- apoyar organizaciones, iniciativas y proyectos que quieren resultar activos
- sensibilizar a los agentes relevantes en las necesidades de los mayores inmigrantes.

#### **3.2. Los grupos objetivo**

- Organizaciones de voluntarios y organizaciones independientes no lucrativas, organizaciones autónomas de migrantes, municipios, proyectos e iniciativas en Europa, que operan en el sector de servicios para y con mayores inmigrantes,
- así como los colaboradores interesados en desarrollar tal proyecto.

#### **3.3. Conceptos / Base**

- Es extremadamente importante saber qué objetivos queremos lograr y definir los pasos de acción adecuados para alcanzar esas metas. Los objetivos y pasos de acción necesitan ajustarse continua-

<sup>10</sup> Debatido por los participantes del taller europeo del programa de intercambio en Hanover y Mannheim 2009 y con organizaciones autónomas de inmigrantes/migrantes de Renania del Norte-Westfalia: Preocupación por la Edad Southampton, Reino Unido; Preocupación por la Edad Wolverhampton, Reino Unido; ANBO, Países Bajos; Arbeiterwohlfahrt Region Hannover e.V., Alemania; Arbeiterwohlfahrt Unterbezirk Dortmund, Alemania; Caritas-Verband Mannheim e.V., Alemania; Caritas-Verband Paderborn e.V., Alemania; Centro para los Refugiados Europeos, Estudios Étnicos y sobre Inmigración (CERMES), Bulgaria; EGIPA - Entente des gestionnaires des institutions pour personnes âgées (Acuerdo de los gestores de las instituciones para personas mayores), Luxemburgo; EKTA Project, Inglaterra; Forest Quartiers Sante (FQS), Bélgica; IKoM, Informations- und Kontaktstelle Migration, Alemania; Ingrian Cultural Association (Asociación cultural de Ingria), Finlandia; International Management Institute (IMI)(Instituto de Gestión Internacional), Bulgaria; International University College de Dobrich, Bulgaria; Kommunalen Seniorenservice Hannover (KSH), Alemania; Kultur- und Integrationszentrum Colonia Phoenix, Alemania; Multikulturelles Forum Lünen e.V., Alemania; Seniors Magazin, Alemania; Seniorclub of the Russian-speaking Seniors in Essen-Bergmannsfeld (Club de personas mayores de habla rusa en Essen-Bergmannsfeld), Alemania; Seniorpartner in School e.V., Alemania; Slovene Philanthropy, Eslovenia; Spanische Weiterbildungsakademie e.V. (AEF), Alemania; Swiss Red Cross (Cruz Roja sSuiza), Berna, Suiza; Swiss Red Cross (Cruz Roja sSuiza), Evillard, Suiza; TIK e.V. Berlín, Alemania; Trust, Hanover & Bield Housing Associations, Escocia; Ukonline ICT Lifelong Learning Center (Centro de formación permanente Ukoline UCT), Inglaterra; Wolverhampton Elder Asians and Disabled Group (Grupo de asiáticos y discapacitados mayores de Wolverhampton), Inglaterra.

mente y flexibilizarse de acuerdo a las necesidades de los mayores inmigrantes.

- Debe tenerse en cuenta que el grupo de mayores inmigrantes es muy heterogéneo y que no se puede alcanzar a todos los grupos de inmigrantes con el mismo planteamiento /propuesta.
- En consecuencia, es importante considerar con antelación a qué grupo de mayores inmigrantes nos gustaría dirigirnos (por ejemplo, ¿es un solo grupo étnico, un grupo de personas originarias de culturas similares y/ o lenguas similares, o es general para todos los grupos étnicos?)
- Hay que tener siempre en cuenta las diferentes necesidades y condiciones (como el sexo, la cultura, la religión, la nutrición, el idioma, la situación familiar, las experiencias vitales, la formación anterior). Se debería tener en cuenta que es especialmente necesario crear un entorno social seguro para las mujeres para que puedan beneficiarse de las propuestas (deportes, asistencia médica y beneficios sociales entre otras).
- En lo referente a la concepción, comunicación y realización de actividades, debería tenerse en cuenta que algunos de los mayores inmigrantes no pueden hablar suficientemente el idioma de la sociedad receptora, y/ o no saben leer ni escribir su propia lengua materna.
- Los mayores inmigrantes y/ o sus grupos y organizaciones deberían involucrarse en el proceso de planificación y desarrollo.
- Para alcanzar estas metas, son necesarias la paciencia y la fortaleza.
- Es importante tener tiempo suficiente y personal comprometido adecuado que esté bien informado sobre la cultura en cuestión y sobre el proyecto o la propia iniciativa.
- Los aspectos de sostenibilidad deberían tenerse en cuenta desde el principio.
- Es importante la integración mutua. En principio, todos los mayores inmigrantes son bienvenidos a las propuestas. Puede ser de ayuda desarrollar al principio propuestas sólo para mayores inmigrantes, y darles después iniciativas para que participen en propuestas con representantes de la sociedad receptora o se comprometan en trabajos de voluntariado.
- Es útil usar medios de comunicación ya existentes en los grupos con los que nos gustaría cooperar (por ejemplo, periódicos o radio y canales de televisión).

### 3.4. Conexión institucional y apoyo político

- Para enfatizar la importancia del proyecto o la iniciativa, es necesario esforzarse paso a paso por conseguir el apoyo institucional a alto nivel.
- Es vital garantizar el apoyo a largo plazo de personas influyentes de alto rango en los planos social, cultural, económico y político.
- Esto incluye también garantizar desde el principio el apoyo necesario al proyecto o iniciativa, procedente de la política y de las comunidades étnicas en cuestión. Esto concierne también a todos los niveles de la administración pública.
- Debería realizarse desde el principio una actividad de relaciones públicas dirigida y específica para el proyecto.
- Deberían desarrollarse también redes interrelacionadas, y habría que lograr la implicación de servicios así como instituciones que trabajan con los inmigrantes y/ o que tienen destrezas profesionales o lingüísticas.

### 3.5. Análisis de necesidades

- Al principio del proyecto o iniciativa, se recomienda investigar los datos socio-demográficos locales actuales y la distribución geográfica de los mayores inmigrantes. Es muy importante implicar a expertos, mayores inmigrantes y organizaciones autónomas de inmigrantes para garantizar un detallado análisis de necesidades y así reconocerlas como recurso y potencial.
- Es aconsejable conseguir una visión general sobre las organizaciones e instituciones de los inmigrantes y su distribución geográfica.
- La información y ejemplos de buenas prácticas (existentes) deberían hacerse accesibles, por intercambio o encargo.
- Si es necesario, deberían encargarse o llevarse a cabo pequeños estudios.

### 3.6. Acceso

#### 3.6.1. Acceso a los mayores inmigrantes y a sus organizaciones

- Es de gran ayuda conseguir el apoyo de personas importantes e influyentes del municipio(s) o comu-



nidad(es) respectivos con los que decidimos cooperar.

- Es una ventaja cooperar estrechamente con la comunidad y centros de encuentro e instituciones religiosas o centros de día de mayores inmigrantes.
- Es útil ofrecer servicios de transporte.
- Es recomendable trabajar con colaboradores bilingües o políglotas con el bagaje cultural adecuado.
- Es importante invertir algún tiempo si se requiere construir un enlace con los mayores inmigrantes.
- Los planteamientos intergeneracionales con sus familias son muy importantes para ponerse en contacto con los mayores inmigrantes.
- Puede ser de ayuda la búsqueda de estructuras de asociación informal (familia, amigos).
- Los servicios de asesoramiento en la lengua materna con horario fijo tienen que ofrecerse en lugares que les resulten familiares a los mayores inmigrantes. De este modo, se consigue mayor familiaridad y se reduce el umbral de inhibición.

### **3.6.2. Acceso de los mayores inmigrantes a actividades públicas**

- Por medio del trabajo de apoyo, debería trabajarse por facilitar el acceso de los mayores inmigrantes a los servicios e instituciones existentes (propuestas culturales, etc.).
- Deberían desarrollarse actividades particulares para mejorar el acceso de los inmigrantes a las actividades/ propuestas económicas, culturales y sociales.

## **3.7. Apoyo al trabajo de voluntariado con mayores inmigrantes y el compromiso civil ciudadano**

### **3.7.1. Cumplimiento de propuestas**

- Deberíamos animar siempre a los mayores inmigrantes a que se vuelvan activos en aquellas áreas que les son familiares (como consecuencia de sus antiguos trabajos o experiencias vitales, por ejemplo). Esto lleva a un fortalecimiento de su autoconfianza.

- Deberían considerarse diferentes necesidades, tales como género, cultura, religión, nutrición, idioma o situación familiar. Habría que prestar atención al hecho de que en otros grupos culturales a menudo no existe una diferenciación por la edad. Hay que adaptar, al mismo tiempo, los servicios y las instituciones a las necesidades de diferentes generaciones (trabajo intergeneracional).
- Los inmigrantes con la misma nacionalidad no siempre comparten la misma cultura de origen presuntamente homogénea y ni tienen por qué hablar el mismo idioma.
- Hay que tratar con sensibilidad los posibles conflictos de los países de origen.
- Es una ventaja a la que debemos prestar atención que los temas de apertura intercultural, de grupos heterogéneos, etc., puedan presentar nuevas experiencias a los nativos así como a los mayores inmigrantes (y aquí, especialmente a los de primera generación).
- Si se tienen en cuenta las celebraciones, fiestas, símbolos, medios de comunicación, estructura cotidiana, etc. en la rutina cotidiana de las instituciones, se da a los participantes una sensación de hogar.

### **3.7.2. Formación de los multiplicadores**

- Los empleados voluntarios de los servicios de voluntariado necesitan prepararse textualmente/ profesionalmente para su trabajo con mayores inmigrantes (por ejemplo en relación a las necesidades culturales, sociales, religiosas de los mayores inmigrantes, su situación legal así como sus destrezas conversacionales y comunicación intercultural).
- Los colaboradores voluntarios de los servicios de voluntariado deberían recibir propuestas de formación en todas las fases y puntos claves del proyecto. Esto incluye en particular la planificación del proyecto, los conceptos de financiación, la comunicación y la información de fondo sobre las condiciones de vida de los mayores inmigrantes.
- Los voluntarios deberían tener la oportunidad de tener un intercambio regular de experiencias entre ellos y poder consultar con expertos sobre determinados temas.
- Los colaboradores voluntarios deberían tener la oportunidad de realizar reflexiones periódicas y

evaluaciones de los objetivos de su compromiso, sus experiencias recientes y también de hacer correcciones potencialmente necesarias/ cambios en el compromiso.

- Deberían tener la oportunidad de participar en encuentros, congresos y formación continua para adultos, por lo que todas las propuestas de formación, acompañamiento, formación continua para adultos deberían ser gratuitas para los voluntarios.
- Las organizaciones patrocinadoras, las iniciativas y las asociaciones deberían estar proveídas de recursos financieros apropiados para que se pueda respaldar y promover un trabajo continuado de los voluntarios.

### 3.7.3. Empleados

- Para la realización del trabajo de los voluntarios, las directrices deberían referirse también a posibilitar la discreción y la cualificación.
- Debería existir una estructura de gestión estable.
- Hay que respetar la necesidad de protección de los datos personales; para ello, puede tomarse como modelo la actual normativa de cada país.
- Numerosas personas con un pasado inmigrante están comprometidas activamente con trabajos de voluntariado en sus propias organizaciones. También deberían jugar un papel activo en la sociedad receptora y deberían demandarse sus servicios.
- Los voluntarios de origen inmigrante pueden jugar un papel clave.
- Hay una normativa clara y acuerdos relativos al alcance y la duración del compromiso voluntario.
- Los cargos honorarios prosperan a base de muchas ideas pequeñas. Habría que animar a los inmigrantes a lo siguiente: el compromiso voluntario siempre depende de lo que puedas realizar. Debido a esto, las «bagatelas» que se llevan a cabo de forma confiada y comprometida son tan bienvenidas como los grandes proyectos «perfectos».

### 3.7.4. Aceptación y reconocimiento

- El trabajo voluntario requiere periódicamente la aceptación y el reconocimiento de todos los participantes en los proyectos o iniciativas (por ejemplo, por medio de prácticas, medidas de cualifica-

ción, cartas de recomendación, gratuidad de los transportes, precios reducidos para propuestas culturales, tarjetas de cargos honorarios, invitaciones a celebraciones, tiques para el cine, medios de comunicación, reconocimientos públicos, invitación a recepciones públicas).

- Hay que dar certificar la cualificación adquirida en la formación continua.
- Naturalmente, deberían emitirse certificados del voluntariado, que se pueden utilizar en temas de solicitudes.
- El trabajo voluntario realizado por mayores inmigrantes con sus familias y comunidades debería también ser aceptado y reconocido. Esto podría ser una motivación adicional para un posterior trabajo voluntario.

## 3.8. Comunicación e información

- Es bueno localizar personalidades relevantes y representantes de las respectivas comunidades (religiosas), distribuyendo información sobre el proyecto o la iniciativa.
- Es muy recomendable utilizar una infraestructura étnica como tiendas de alimentación étnicas, mercados o cafés para atraer la atención hacia el proyecto o la iniciativa.
- Es muy importante no sólo producir material informativo, escrito de manera clara y fácil de entender, sino también utilizar diferentes medios de comunicación (tales como DVD, internet, vídeo o teatro) como medios de comunicación e información.
- Debería implicarse a miembros de la etnia y/ o del entorno cultural correspondiente para la producción de materiales de información y comunicación.
- Es muy recomendable integrar la información sobre el proyecto o la iniciativa en otros materiales de información relevantes (tales como campañas sobre temas relativos a la salud).
- Habría que tener en cuenta que el boca a boca tiene enorme impacto en los mayores inmigrantes.
- Es útil usar redes ya existentes y contactos individuales para difundir la información y los conocimientos y para animar a la gente a un voluntariado activo.
- Los servicios para inmigrantes pueden cumplir una importante función.
- Es una gran ventaja si se pueden formar equipos

de intérpretes y que se les conozca en todas las instituciones interesadas en una apertura intercultural.

- Es beneficioso para todos que los mayores inmigrantes informen sobre su compromiso con grupos étnicos, religiosos y culturales, y que les ayuden colaboradores profesionales cuando sea necesario.
- Propuestas de baja exigencia, tales como visitas mutuas, son también un buen instrumento para ganar confianza (esto se aplica tanto entre los inmigrantes, como en relación con los nativos).
- Si el compromiso de voluntariado de los mayores inmigrantes reporta ventajas intangibles para ellos mismos así como para su grupo étnico, esto significa que están preparados para involucrarse.

### 3.9. Financiación

- Al inicio de los proyectos, es importante que se creen conceptos de financiación (si es necesario, con la ayuda de un empleado a jornada completa).
- Es importante conceder financiación para un largo período de tiempo (al menos tres años). La financiación inicial puede ser en ocasiones más alta que la que se reciba en el curso del proyecto.
- Es útil informar y formar a los grupos de voluntarios y a las organizaciones sobre el procedimiento para solicitar y para recabar fondos.
- Las medidas para procurar recursos para servicios específicos pueden aumentar su reconocimiento.
- Es útil estimular a los estudiantes para que se interesen por el trabajo de voluntariado, para ganarles como voluntarios. Las prácticas pueden servir como un acceso al voluntariado.

### 3.10. Sostenibilidad

- Es de capital importancia que las personas de contacto sean constantes y permanezcan accesibles. También es necesario reclutar sucesores.
- Implicar a las organizaciones autónomas de inmigrantes puede contribuir a la sostenibilidad.
- Los materiales informativos no deberían incluir la lista de nombres de personas de contacto, ya que podrían variar. Los datos de contacto del proyecto

o la iniciativa deberían permanecer exactamente igual.

- Se debería animar a las sociedades receptoras y las diferentes comunidades de mayores inmigrantes a acercarse entre sí en diálogo abierto; todos los grupos y comunidades deberían experimentar el mismo tratamiento y transparencia en estos diálogos
- Debería haber un soporte / estructura de protección a las organizaciones que garantice la estabilidad del proyecto o la iniciativa, incluso si la institución original dejase de existir.
- Los mayores inmigrantes son promotores/ medios de publicidad interna y externamente para el tema socialmente relevante de «cargo honorario». Debe tenerse en cuenta su función como modelos a seguir por las jóvenes generaciones.

### 3.11. Garantía de calidad/ evaluación

- La evaluación durante el proyecto asegurará la reflexión y contribuirá a garantizar la calidad.
- Con un plan de garantía de calidad, se pueden asegurar las definiciones generales válidas para lograr y demostrar la calidad requerida o necesaria para el proyecto o iniciativa.
- La garantía de calidad/ evaluación y sus resultados deberían ser conocidos con suficiente antelación por todas las partes interesadas que rodeen al proyecto o iniciativa (opcionalmente en la lengua materna).
- Dependiendo del proyecto/ iniciativa, debería realizarse la evaluación conveniente. Deberíamos advertir que, por ejemplo, en un estudio de mayores inmigrantes se presta más atención a las traducciones de hablantes nativos, y al hecho de que los mayores inmigrantes no están acostumbrados a que les pregunten sus opiniones.

Las recomendaciones de medidas acordadas por contrato con la UE relativas a temas de voluntariado, estilos de vida, diferentes formas de inmigración, cuidados, TIC, educación, ocio y cultura, estudios científicos, marketing y roles de género, se han llevado a cabo en todas las actividades de los proyectos del proyecto AAMEE y están disponibles al público en el informe final.

## «Envejecimiento activo de mayores inmigrantes en toda Europa (AAMEE)»

### *Manual europeo de buenas prácticas: «Envejecimiento activo de mayores inmigrantes»*

#### **Manual - objetivos, formulario y plazos (30 de junio de 2009)**

Dentro del marco del proyecto europeo AAMEE, se va a recopilar y publicar un manual que se centre en modelos europeos de buenas prácticas en el campo del envejecimiento activo de mayores inmigrantes. AAMEE ha sido creado por el Ministerio de Asuntos Intergeneracionales, Familia, Mujeres e Integración del Estado de Renania del Norte-Westfalia y está cofinanciado por la Comisión Europea, DG Empleo, Asuntos Sociales e Igualdad de Oportunidades.

Le invitamos cordialmente a presentar su proyecto / iniciativa / servicio.

Los objetivos del Manual de buenas prácticas de AAMEE son:

- Presentar al público la variedad de proyectos, iniciativas y servicios para y de los mayores inmigrantes que se han creado por toda Europa y, haciendo esto, apreciarlas y valorarlas;
- promover el compromiso por y de los mayores inmigrantes y
- sensibilizar a las esferas políticas y sociales sobre el compromiso por y para los mayores inmigrantes.

La publicación de este manual ayudará también a:

- Construir una plataforma/ red de buenas prácticas europeas para el intercambio de experiencias entre organizaciones de voluntariado;
- recopilar una lista de buenas prácticas relativas al trabajo de voluntariado por y para mayores inmigrantes y
- elaborar recomendaciones de acción para la UE sobre cómo fortalecer y estimular el trabajo de voluntariado por y para mayores inmigrantes en toda Europa.

Al rellenar este impreso estás solicitando que te incluyan en el manual. Pueden presentarse los proyectos, iniciativas y servicios que estén en proceso de implantación activa y que estén gestionados por organizaciones que forman el sector de voluntariado, como por ejemplo organizaciones de inmigrantes de autoayuda, asociaciones de servicio social, organizaciones religiosas, fundaciones, asociaciones no lucrativas y federaciones, así como administraciones territoriales, administraciones públicas (ej. municipios, países, asociaciones públicas centrales, ayuntamientos, oficinas de asistencia social), empresas de la vivienda y/ o cooperativas y ONGs. El borrador del Manual será publicado en 2009.

Por lo tanto, la fecha límite para entregar el formulario es el 30 de junio de 2009.

#### **1.1. Información general sobre el solicitante y el proyecto/ iniciativa/ servicio Acrónimo del proyecto, iniciativa o servicio (50 caracteres)**

- Nombre del proyecto, iniciativa o servicio (100 caracteres):
- Nombre(s) de la(s) persona(s) de contacto (100 caracteres):
- Nombre de la organización/ institución (200 caracteres):
- Dirección (200 caracteres):
- Tel. (100 caracteres):
- Fax (100 caracteres):
- Dirección(es) de correo electrónico de la(s) persona(s) de contacto (200 caracteres):
- Página web (si la hay) (100 caracteres):

**1.2. ¿Qué tamaño tiene su organización (no gubernamental)/ ciudad/ municipio, etc.? (Por favor, rellene sólo la información referida a su organización/ institución)**

- 1.2.1. ¿Qué tamaño tiene su organización (no gubernamental)?
  - De 10 a 20 miembros
  - De 21 a 50 miembros
  - De 51 a 100 miembros
  - Más de 100 miembros
- 1.2.2. ¿Qué tamaño tiene su ciudad/ municipio, etc.?
  - Personal (ciudad/ municipio, etc.) (10 caracteres):
  - Habitantes (ciudad/ municipio, etc.) (10 caracteres):

**1.3. ¿Cuántos miembros de la plantilla trabajan en su proyecto, iniciativa o servicio?**

- De 1 a 10 personas
- De 10 a 20 personas
- De 21 a 50 personas
- De 51 a 100 personas
- Más de 100 personas

**1.4. Categoría del proyecto, iniciativa o servicio**

- Centrado en la integración social de mayores inmigrantes
- Centrado en la integración cultural de mayores inmigrantes
- Centrado en la integración económica de mayores inmigrantes
- Varios focos/ mezcla

**1.5. Grupo objetivo del proyecto, iniciativa o servicio**

- Mayores inmigrantes de una etnia en concreto
- Mayores inmigrantes de diferentes etnias
- Otros

**1.6. Breve descripción de su organización/institución y, si procede, otras organizaciones/ instituciones involucradas (cada uno con aproximadamente fi página, 2.400 caracteres)**

- La propia organización/ institución:
- Otras organizaciones/ instituciones involucradas (si procede)

**1.7. Breve descripción de su proyecto/ iniciativa/ servicio: ¿De qué trata, cómo funciona, cuál es su propósito y objetivo, cómo y dónde tiene lugar, quiénes son los usuarios, cómo encaja con otros servicios existentes que usted proporciona, hay decisiones particulares de su comunidad/ administración pública, etc.? (Aproximadamente 1 página, 4.800 caracteres)**

**1.8. ¿Cuáles de los criterios establecidos arriba son aplicables a su proyecto, iniciativa o servicio y en caso afirmativo en qué sentido y manera? Por favor, comentar**

- 1.8.1. Singularidad (¿Qué diferencia su proyecto, iniciativa o servicio de otros?, 600 caracteres)
- 1.8.2. Innovación (implantación de nuevas ideas en productos o servicios, 600 caracteres)
- 1.8.3. Igualdad de oportunidades y antidiscriminación (¿Qué efectos positivos tiene su proyecto, iniciativa o servicio sobre estos asuntos?)
- 1.8.4. Mejora cualitativa de la integración social, cultural y/ o económica de los mayores inmigrantes (Integración describe un proceso dinámico, duradero y bien diferenciado de sociedades que se entremezclan y crecen juntas. En contradicción con la asimilación [adaptación total], la integración no requiere el abandono de la propia identidad cultural, 600 caracteres)

- 1.8.5. Las conexiones y la cooperación (colaboración con otros socios del proyecto y conexiones con otros agentes relevantes, 600 caracteres)
- 1.8.6. Sostenibilidad (composición duradera y estabilidad a largo plazo del proyecto, iniciativa o servicio, 600 caracteres)
- 1.8.7. Tránsito de conocimientos (de una persona a otra, por ejemplo por contacto personal, medios de comunicación como libros, internet o bases de datos, etc., 600 caracteres)

**1.9. ¿Cuándo y con qué motivación se creó su proyecto/ iniciativa/ servicio? (aproximadamente / de página, 1.200 caracteres)**

### Declaración del presentador del proyecto

En nombre de mi organización/ institución, por la presente solicito que el proyecto/ iniciativa/ servicio sea incluido en el Manual de Buenas Prácticas centrado en modelos europeos de buenas prácticas en el ámbito del envejecimiento activo de los mayores inmigrantes.

Proporcionaré información adicional al proyecto AAMEE si se me requiere. Confirmando que, por lo que yo sé, la información que aparece en este formulario es precisa y estoy autorizado a revelarla.

En caso de que el proyecto/ iniciativa/ servicio presentado arriba sea incluido en el manual, estoy de acuerdo con su publicación (también en la página web de AAMEE).

Por favor, envíe el formulario relleno electrónicamente al correo electrónico [info@aamee.eu](mailto:info@aamee.eu) hasta el 30 de junio de 2009.

Información adicional acerca del proyecto AAMEE en la página web [www.aamee.eu](http://www.aamee.eu)

\*La Comisión Europea no es responsable de los contenidos publicados.

### IMPRESIÓN

Editor  
Ministerio de Asuntos Intergeneracionales, Familia, Mujeres e Integración del Estado de Renania del Norte-Westfalia  
Horionplatz 1  
40213 Dusseldorf, Alemania  
Tel. + 49(0)211 8618-50  
Fax. +49(0)211 86185-44 44  
[info@mgffi.nrw.de](mailto:info@mgffi.nrw.de)  
[www.mgffi.nrw.de](http://www.mgffi.nrw.de)

Nota  
Los contenidos publicados no expresan las opiniones ni posiciones de la Comisión Europea.

Director del Proyecto  
Unidad 526, Calidad de vida en la tercera edad-Necesidades económicas de los mayores  
Tel. +49(0)211 8618- 3320  
[claus.eppe@mgffi.nrw.de](mailto:claus.eppe@mgffi.nrw.de)

Diseño  
flowconcept, Agentur für Kommunikation, Detmold

Impresión  
WAZ-Druck GmbH & Co. KG, Duisburg

© 2010/MGFFI 1111

Encarga tu copia online a: [www.mgffi.nrw.de/publikationen](http://www.mgffi.nrw.de/publikationen) o por teléfono: Renania del Norte-Westfalia  
direkt 01803 100110\*

\* Llamadas desde líneas alemanas: 9 céntimos por minuto – tarifas para móvil pueden variar  
Por favor, dar código de publicación 1111

Este ejemplar lo ha publicado el Estado de Renania del Norte-Westfalia en el ámbito de las relaciones públicas. No debe ser usado por partidos políticos ni por candidatos o equipos de campaña durante campañas políticas. Esto es aplicable al Estado, al Parlamento y a las elecciones municipales así como a la elección de miembros al Parlamento Europeo.

La distribución de este ejemplar durante actos electorales o en mesas informativas de partidos políticos, así como la inserción, impresión y encuadernación de información política partidista o material propagandístico, es especialmente deshonesto. Queda también prohibida la transferencia de esta información a terceros con el propósito de hacer propaganda electoral.

La restricción sobre el uso de este ejemplar por parte de partidos políticos u organizaciones que les respalden queda sólo sin aplicar en lo relativo a proporcionar la información a sus propios miembros. Sin tener en cuenta cuándo, por qué medios ni el número de copias publicadas que llegaron al receptor, y sin importar tampoco ninguna referencia a una elección venidera, no debe usarse en ningún modo que pueda entenderse como una asociación con el gobierno federal del Estado en beneficio de grupos políticos individuales.

## OTROS NÚMEROS DE ESTE BOLETÍN

0. Las percepciones sociales sobre las personas mayores. Actitudes. Recomendaciones de la Royal Commission on Long Term Care del Reino Unido. Normativa. Proyectos.
1. El envejecimiento demográfico en España: balance de un siglo. El nuevo Plan español de I+D y el envejecimiento.
2. Dependencia y atención sociosanitaria.
3. La soledad de las personas mayores.
4. y 5. La OMS ante la II Asamblea Mundial del Envejecimiento: Salud y envejecimiento. Un documento para el debate.
6. La mejora de la calidad de vida de las personas mayores dependientes.
7. Naciones Unidas y envejecimiento.
8. Servicios Sociales para personas mayores en España. Enero 2002.
9. Envejecer en femenino. Algunas características de las mujeres mayores en España.
10. La protección social a las personas mayores dependientes en Francia.
11. Envejecimiento en el mundo rural: Necesidades singulares, políticas específicas.
12. Mejorar la calidad de vida de las personas mayores con productos adecuados.
13. Una visión psicosocial de la dependencia. Desafiando la perspectiva tradicional.
14. Los mayores en la Encuesta sobre Discapacidades, Deficiencias y Estado de Salud, 1999.
15. Proporcionar una Asistencia Sanitaria y Social integrada a las Personas Mayores: Perspectiva Europea.
16. Presente y futuro del cuidado de dependientes en España y Alemania.
17. Participación de las personas mayores europeas en el trabajo de voluntariado.
18. y 19. Redes y programas europeos de investigación.
20. Las consecuencias del envejecimiento de la población.
21. Envejecer en el Siglo XXI.
22. Servicios Sociales para personas mayores en España. Enero 2005.
23. La situación de los Sistemas de Formación y Cualificación en la atención a los mayores dependientes.
24. Trabajar con personas mayores: Reflexiones desde la Bioética.
25. Servicio de Ayuda a Domicilio (SAD): Su situación actual.
26. Envejecimiento de las personas con discapacidad intelectual.
27. Uso del tiempo entre las personas mayores.
28. La atención a las personas mayores en situación de dependencia en su último período de vida. Retos y apuntes para una reflexión del Estado.
29. Redes y Programas Europeos de Investigación.
30. El proyecto SHARE: la Encuesta de Salud, Envejecimiento y Jubilación de Europa.
31. Maltrato hacia personas mayores en el ámbito comunitario.
32. Servicios Sociales para personas mayores en España. Enero 2007.
33. Prejubilación y desvinculación laboral después de los 50 años.
34. Cuidados y apoyo a personas con demencia: nuevas propuestas.
35. Cuidadoras y cuidadores: el efecto del género en el cuidado no profesional de los mayores.
36. Evaluación de modelos de alojamiento para personas mayores al final de la vida.
37. Documentos internacionales. Envejecimiento de la población europea: la felicidad, la protección de la dignidad y el envejecimiento saludable.
38. Percepción en niños y adolescentes de las personas mayores.
39. Proyecto red mundial de ciudades amigables con personas mayores.
40. Edadismo en Estados Unidos.
41. Desarrollo de políticas sobre envejecimiento en Suecia.
42. Necesidades de vivienda y atención de las personas mayores en las áreas rurales de Inglaterra.
43. Servicios sociales para personas mayores en España.



## **Observatorio de Personas Mayores**

Subdirección General de Planificación, Ordenación y Evaluación  
Avda. de la Ilustración, s/n c/v a Ginzo de Limia, 58  
28029 MADRID

Tlfno: +34 917 033 526

Fax: +34 917 033 595

E-mail: [opm@imserso.es](mailto:opm@imserso.es)

**VISITE PORTAL MAYORES: <http://www.imsersomayores.csic.es>**